

一百年前的蘇州話

THE SUZHOU DIALECT AT THE BEGINNING OF THE TWENTIETH CENTURY

丁邦新 編著

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

一百年前的苏州话 / 丁邦新著. —上海: 上海教育出版社, 2003. 11

ISBN 7-5320-8561-9

I. 一... II. 丁... III. 吴语—语言史—研究
IV. H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第108536号

一百年前的蘇州話

丁邦新 著

上海世紀出版集團 出版發行
上海教育出版社

易文網: www.ewen.cn

(上海永福路123號 郵編:200031)

各地新华书店經銷

商務印書館 上海印刷股份有限公司印刷

開本 787×1092 1/16 印張 18.25 插頁 4 字數 193,000

2003年11月第1版 2003年11月第1次印刷

印數 1-3,000本

ISBN 7-5320-8561-9/H·54 定價:38.00元

自序

大概在一九六二到一九六三之間，先師董同龢先生交給我一份陸基編著的《注音符號·蘇州同音常用字彙》的抄本，是趙元任先生和他的二小姐趙新那手抄的。那時我正在寫如皋方言音韻的碩士論文，因為其中討論如皋方言是否歸屬吳語的問題，可能因此董先生把這個抄本給我參考。論文寫完初稿，董先生在病床上瀏覽一遍，還沒有舉行口試，先生就逝世了。這份抄本在我的行篋之中從南港帶到柏克萊，再帶到清水灣，在我手上已經輾轉四十年了。

在柏克萊加大的時候，曾經預備整理此書，請內子陳琪女士及助理徐雯小姐重新抄錄一遍，但是總覺得其他的研究工作更有趣，做整理資料的工作不那麼積極，也就拖延下來了。到一九九八年看到葉祥苓出版《蘇州方言志》，在李榮先生的序裡和葉氏的書中都提到陸基這本書，只是語焉不詳。我想為一百年前的蘇州話留下一點相當完整的記錄，也是有意義的事，把材料提供給同行，一定可以發揮更大的用途。同時可以觀察這一百年來蘇州方言的演變，語言如何演變一直是我關注的一個題目。

正好一九九九年終新加坡國立大學中文系邀請我擔任傑出訪問教授，為期一月，於是發願整理出版，到現在全書完稿，又過了三年多。看看四十年前趙元任先生的手跡，那時沒有複印機的方便，許多資料都是手抄的，前人做學

問的路真是既辛勤又遙遠，趙先生能夠有不朽的貢獻，真是令人景仰。

董先生給趙先生寫信的時候，總是自稱再傳弟子，因為董先生是王力先生的學生，而王先生又是趙先生的學生。我跟董先生讀碩士，跟李方桂先生讀博士。李先生比趙先生年輕，但卻平輩論交，他也是董先生的師輩。因此我就覺得師承之道不便類推，只能算直接的師生關係，對趙先生我就不稱「三傳弟子」了。一九五九年，我做過趙先生講演的記錄者之一，後來他的講演出版為有名的《語言問題》。一九八九年我到柏克萊加大的時候，接任的那個職位就是趙先生的中國語言學教授之職。在趙先生之後，第一位繼承人是張琨先生，張先生過休之後我就去接任了。我說這麼多囉囉嗦嗦的話，只是要表示在做學問的背後，道有那麼多感情的牽繫，這也就是我要把這本書獻給趙先生和董先生的理由。希望不負趙先生當年手抄這本字彙的苦心，也不負董先生當年把這個抄本交給我的期盼。

在這本書寫作的道程中，許多人幫忙打字、校對、編製索引，例如李藍博士、吳和得博士、郭必之博士、張雪蘭小姐、許秀萍小姐、蘇艷秋小姐等，在此一併向他們致謝。

我過要向上海教育出版社的諸位先生道謝。他們為本書的設計、排版花了許多心思；道用一幅晚清的蘇州市井版畫作為封面，更是增色。我們可以想像一百前在這一片市井里所說的話就是本書所描寫的「吳像教語」。

丁邦新

於清水灣香港科技大學

人文社會學院

西元二〇〇三年四月二十九日

目 錄

自序

第一章 緒論	1
一、《蘇州同音常用字彙》之作者及體例	1
二、國語統一籌備委員會所訂蘇州方音注音符號表之內容	4
第二章 一百年前蘇州方言的音韻	9
一、《蘇州同音常用字彙》所顯示之聲母	9
二、《蘇州同音常用字彙》所顯示之韻母	11
三、《蘇州同音常用字彙》所顯示之聲調	13
四、《蘇州同音常用字彙》聲韻配合之情形	16
五、《蘇州同音常用字彙》之文白異讀	23
六、重排《蘇州同音常用字彙》	37
第三章 一百年前蘇州方言的詞彙	88
一、《蘇州同音常用字彙》中所見之構詞法	88
二、詞類	90
三、複合詞	93
四、新編詞彙表	96

第四章 結語：一百年前的蘇州話和今音之差異	117
附錄：趙元任、趙新那手抄本《注音符號 蘇州同音常用字彙》	127
索引一 單字索引	141
索引二 詞彙索引	195
引用書目	242
後記	246
影印《蘇州注音符號》	251

第一章 緒 論

一、《蘇州同音常用字彙》之作者及體例

《注音符號·蘇州同音常用字彙》(以下簡稱《字彙》)的作者是陸基,寫定的時間是民國二十四年三月,當時他七十三歲。書前有嘉興莊兆鈴的兩首作為書序的七絕,說明陸基的年齡。

一、吳下從來說阿蒙	南音不與北音同
倘教符號都能識	一法通時萬法通
二、七十三齡白髮翁	依聲列表竟全功
太湖南北能傳徧	千里音書一道同

倒推年月,陸先生應該是生於清同治元年(1862)左右,由於中國人計算年齡時可能在虛歲與實足年齡之間有一年的差別,所以不敢說定。如從一八六二年推算,到一八九二年趙元任先生出生時,陸先生已經三十歲。如從一九〇二年陸先生四十歲算起,到現在整整一百年。四十歲左右的人講的母語已經定型了,所以我說這本字彙代表一百年前的蘇州話,應該沒有太大的問題。

這兩首詩語意淺白,只有一個地方須要解釋,就是第二首的第二句「依聲列表竟全功」。「依聲」指的是依照當時教育部訂的蘇州方音注音符號,這一點下文再詳細說明。「全」字原來抄作「成」,旁

邊有鉛筆注明「全」，從下面兩首詩的注音符號標音看來，應該是「全」字，音乙|ㄝ。從詩意看來，「全」字也比「成」字好。猜想只是抄者趙新那的手誤。

兩首詩的後面，用注音符號把八句詩整個標音寫出，對照之後，可以用蘇州話把詩句讀出來。以下接著的就是作者的例言，共有十條，現在先引原文：

一、本書根據前教育部國語統一籌備委員會最新制定格蘇州方音注音符號表，約選同音常用格字，四千光景，依次分配。讓學過蘇州注音符號格人，一看就識；並且略加解釋，更覺得容易明白。

二、本書中格入聲字，已經有ㄚ`，ㄨ，ㄛ`，ㄜ，ㄩ`，ㄩㄝ，ㄨㄚ`，ㄨㄨ，ㄨㄛ，ㄨㄜ，ㄩㄛ`，ㄩㄜ十二格韻，包括在內，其餘平，上，去，三聲，在蘇州人嘴裏，是不大分別格。所以依字形排列，弗再分聲。只要教授時略分輕重，就可以哉。

三、書中採用國音格字，(才)加·記出，就照平常說話格聲音，隨口識字，可以一聽就懂。還有字格左下角加○格，是當平聲讀格。

四、弗常看見格字，(才)引用土話證明，讓人容易認識。

五、原有讀音亦並列入，以便讀書時應用。

六、文義較深格字，大半已經刪脫；偶然還有留存格，亦弗多格哉。

七、記賬寫信時，如果能夠寫得出格字，最好(才)寫俚出來。或者拄着寫弗出格字，就用注音符號代替，亦可以格。

八、常用字當中，如有遺漏格字，可以隨時補入。

九、書中附有聯字短句，是預備學格人，學做句字用場。拄着文義稍深格字，可以從緩聯綴。

十、書中所有名詞，另外依次抄出，單印一本，名曰名詞雜抄。學者可以參閱檢查。

這裡提出有意思的幾個問題來說明。

第一、作者說明他用的音標是根據「前教育部國語統一籌備委員會」制定的蘇州方音注音符號，全書大約選取了四千個常用

字，在書中依次排列。

從全書的安排看來，排列的次序是以聲母為經，韻母為緯。首先以字例分別說明所用注音符號的分類和讀法，從聲母到韻母，最後是結合韻母。不過聲母部分是按照一般注音符號的讀法，跟韻母結合在一起作為一個單位處理。例如「ㄅ」其實代表一個整個的音節「ㄅㄛ」[pəʔ]，「ㄨ」代表的則是「ㄨㄛ」[təi]。

字表的正文也還是先按照相同的聲母、韻母、結合韻母的次序排列同音字，然後再回頭從第一個聲母開始，跟韻母一一結合，按音節依次排字。例如從ㄅㄩ開始，經過ㄅㄛ、ㄅㄨ、ㄅㄛㄨ，到ㄅㄛㄨㄨ；其次是ㄆㄩ到ㄆㄛㄨ，一共三十三個聲母，等於三十三節。

第二、作者說明韻母中一共有十二個入聲韻，因此從韻母即可看出聲調。另外「平、上、去，三聲，在蘇州入嘴裏，是不大分別格」。

入聲字在蘇州具有喉塞音尾，因此入聲韻獨立後自然就可以不必再特別指明入聲。作者說平上去三聲不大分別，他的意思大概是有時候有別，有時候又沒有區別。對於沒有受過語音學訓練的人來說，單字調和連讀變調之間的問題本來就難以處理。如果時分時混只能說它「不大分別」。作者又說：「只要教授時略分輕重，就可以哉。」可見輕重還是要分，並不代表真的沒有區別，輕重指的可能就是高低。四聲之下是否還要再分陰陽調的問題，作者沒有提到。這幾點下文討論聲調時再詳細說明。

第三、作者指出書中有三種音，一種是國音，「採用國音格字，(才)加·記出」。一種土話，「弗常看見格字，(才)引用土話證明」。第三種是讀音，「原有讀音亦並列入，以便讀書時應用。」

實際上大概最多的是第四種音——蘇州的普通話，既沒有用點(·)指明，又是常見字，作者反而就沒有說明了。只在第八條中提到，常用字如有遺漏，隨時可以補入。

第四、作者編寫這本常用字彙的目的是雙方面的。一方面讓說蘇州話的人，藉注音符號之助可以識字記賬，進面學做句子，可以為文。另一方面讓外地人學蘇州話時，得字彙之便，分辨語音，就能學會。「教授時略分輕重」的話，大約就是指外地人須要蘇州人指點聲調高低時的說明。

第五、在結合韻母之後，編者又加了五條注意事項，除了前三條說明聲母、韻母和結合韻母的個數以外，第四條說「字旁有·格(才)讀語音，下底下有__格也(尸丫)是一樣。」這跟上引例言第三條有點衝突，令讀者弄不清楚字加·的究竟是國音還是語音。綜觀全書，似乎沒有國音加點的，我們就把加·的都作為語音看待。

第六、例言最後一條所說的「名詞雜抄」並沒有附在字彙之後。既然只是從字彙抄出，我們也依樣畫葫蘆，把詞彙抄出，重加安排，也就沒有遺珠之憾了。

二、國語統一籌備委員會所訂蘇州方音注音符號表之內容

作者陸基在例言的第一條說：「本書根據前教育部國語統一籌備委員會最新制定格蘇州方音注音符號表」，他說「前教育部國語統一籌備委員會」，可能是因為民國二十四年五月中央政府議決裁撤「教育部國語統一籌備委員會」，同年八月設立不支薪給的「教育部國語推行委員會」。(方師鐸 1969:81)陸基的書編寫的時間是二

十四年三月，當時「籌備委員會」尚未裁撤，應該不會特別用「前」字，可能三月是他開始編寫《字彙》的時間，到例言寫成時「籌備委員會」已經改組。

「教育部國語統一籌備委員會」的委員趙元任先生在民國二十一年編了一冊「注音符號總表」，附有「蘇州閩號分表」，「閩號」指的是「閩音符號」，閩音是國音以外各方言多出來的音。相信這個「蘇州閩號分表」就是陸基「蘇州方音注音符號表」的根據。以總表中蘇州方音為例的符號和分表中蘇州方言的「閩號」對照陸基的系統，有一些不同，可見陸氏的《字彙》是他自己方言的實錄，不是依樣畫葫蘆仿照趙元任先生的系統。以下從兩方面說明兩者的不同。

(一) 蘇州閩號分表的内容

現在先說明趙元任先生所訂「蘇州閩號分表」的内容。我把原來的注音符號改寫成國際音標，以便了解。

1. 聲母

p	不	p'	潑	b	勃	m	末	f	弗	v	佛
t	得	t'	脫	d	特	n	訥			l	勒
k	格	k'	克	g	哥	ŋ	杌	h	黑	ɦ	合
tɕ	基	tɕ'	欺	dʒ	其	ɲ	泥	ɕ	希	ʃɦ	夷
tʂ	之	tʂ'	痴					ʂ	書	ʐ	時
ts	資	ts'	雌					s	私	z	慈

原來每個聲母注音符號之下各有一個例字，現在照錄。國際音標的寫法參考總表中的標音，但有幾點須要特別說明：

(1) 在音標 h 、 ɣ 之後，趙氏總表有一附注：「 h ɣ 其實也不同，如江陰鞋用 ɣ ，蘇州用 h ，但在中國似無分辨之必要。北平開口元音起頭的字用一種很弱的 ɥ 音起頭，拼音可不必寫。 ɥ 母合口作 $\text{ɥ} \times$ ，不必另製閏母，如蘇州作 $\text{ɥ} \times$ 。」

(2) 音標 n 原作 ɳ ，現在按通俗的寫法。

(3) jh 是一種帶送氣的濁音。

2. 韻母

i 衣 u 烏(讀書音) y 迂

a 挨 $\text{a}^?$ 押 $\text{a}^?$ 鴨

o 丫(語音) $\text{o}^?$ 屋

æ 噢(答應聲) ø 安 ɛ 哀 $\text{ə}^?$ 厄 əu (火字的韻母)

ən 恩 ā 櫻(語音) ā 盎(如盎拉背浪) ən (不獨用)

ai 爾 m 嚙(嚙不) n 唔(唔篤) $\text{ŋ}^{\text{①}}$ 五(語音)

特別讀音的結合韻母

əy 歐 iɛ 烟 $\text{iə}^?$ 噎 iən 因 uəŋ 翁 üəŋ 雍

這裡排列的韻母是按照「蘇州閏號分表」的次序，但音值參考《注音符號總表》的說明。在分表之後原文還有「拼法舉例」，因為跟音類無關，就不再引錄。

(二) 趙陸兩家的差異——符號及音趙處理的不同

注音符號的設計兩者有顯著的不同，因為印刷困難，全面的比較沒有語言學上的意義，現在只舉兩個例來說。第一、按趙先生的

① 為印刷方便，成音節的 ŋ 不再加點，下同。

設計所有的濁音都是在清音符號的末筆加圈，如ㄅㄉ表示[b d]，但陸基的系統是加一橫畫，如ㄅㄉ。第二、有些陸基用的符號不見於趙先生的系統，如ㄐㄌ代表[j, w]；也有趙先生系統的蘇州方音符號陸基沒有用，如ㄨ、ㄨ代表[ɔʔ, ɑʔ]。陸基似乎不會造那麼多不同的符號來使用，是不是在民國二十一年趙先生發表《注音符號總表》以後又有別的「蘇州方音注音符號」行世，現在難以查考。除了符號的不同以外，音韻的處理有不少差異。在聲母方面，趙先生沒有[w, y]兩個聲母。陸基歸字和趙先生不同，可以用下表來顯示：

韻母	陸基聲母	趙元任聲母
開口	ɦ	ɦ
合口	w	
齊齒	j	jɦ
撮口	y	

趙先生用兩個符號而陸基分成四個。在聲母 ɦ 之後趙先生舉的例字是「孩、胡」，聲母 jɦ 之後舉的例字是「樣、餘」。這四個字陸基的注音分別是「孩 ɦE、胡 wu、樣 jiã、餘 yü」。這是音位處理的問題，兩個人對，詳見下文第二章第四節的說明。

在韻母方面，趙陸兩位的不同有音類上的，也有語音上的。

- 音類上的不同共有兩處。第一、陸氏分 ϵ 和 e ，因此藍 $l\epsilon \neq$ 來雷 l_e ，而趙先生則認為三個字讀法相同，來 = 蘭 = 雷 $l\epsilon$ （又見趙 1928:81）。合口部分，陸氏分「還」 $wu\epsilon$ 和「回」 wu_e ，趙先生認為兩者都念 $ɦu\epsilon$ 。第二、趙先生有成音節的舌尖鼻音 η ，例字是

「唔(唔篤)」,陸氏沒有,認為和成音節的舌根鼻音 η 同音。

2. 語音上的差異有好些處,現在分述如下:

(1) 趙先生有 o 、 $ɔ$ 兩個元音,後者只出現在入聲韻中;陸氏用同一個符號 $\bar{\sigma}$,入聲加一小劃; $\bar{\sigma}'$ 。可見陸氏不覺得兩者有何不同, o 、 $ɔ$ 的分別大概是語音性的。

(2) 趙先生有 əu 、 əy 兩個韻母,前者例字注明「火的韻母」,後者是「歐」字,在《現代吳語的研究》中的記音為 eu 和 $^{\circ}\text{y}$ 。陸氏認作簡單的 u 和 y ,例如「火」和「虎」同音,都是 hu ;「歐」字和「豆、酒」等字的韻母是一樣的,放在單韻母欄裡,似乎陸氏不把它看作複元音。

(3) 趙先生的 $u\text{ə}\eta$ 和 $y\text{ə}\eta$ 陸氏的符號表示 $o\eta$ 、 $\text{ü}o\eta$,這也只是語音的不同。這些差異下文在討論第四章音韻差異的時候還會談到。

第二章 一百年前蘇州方言的音韻

一、《蘇州同音常用字彙》所顯示之聲母

《字彙》對於聲母的分類非常清楚，共分七類三十三母，參考上文關於注音符號的討論，現在用國際音標轉寫如下：

唇 音	p	p'	b	m	f	v
舌 尖 音	t	t'	d	n		l
舌 根 音 與 喉 音	k	k'	g	ŋ	h	ɦ
舌 面 音	tɕ	tɕ'	ɟʑ	ɲ	ç	
捲 舌 音	ʂ	ʂ'			ʃ	ʒ
舌 尖 前 音	ts	ts'			s	z
	j	w	y			
	[∅]					

原來《字彙》的安排是分行表示類別，請參閱附錄之抄本。現在尊重原著的次序先後依樣排列。這個系統有以下幾個特點：

第一、有整套的捲舌聲母，代表蘇州的所謂舊派。在一九二八年趙元任先生《現代吳語的研究》(以下簡稱《吳語研究》)裡，蘇州話就有新舊派之分。到了最近葉祥苓的《蘇州方言志》(1998, 以下簡稱《方言志》)，他說：「蘇州城區舊派能區分[ʂ]、[ʃ]，但目前舊

派非常少，除評彈演員外，要想找一個舊派發音的人，真是可遇而不可求。」(第5頁)這本《字彙》提供詳盡的舊派方言記錄，真是難能可貴。

第二、有整套的介音聲母 j、w、y。這三個聲母和元音的 i、u、ü 有清楚的對比。由於注音符號的設計，j、w、y 是把元音加在一起算，所以單獨出現時代表的是 ji、wu、yü，它們和 i、u、ü 有下列的分別：

ji: 姨 唳 怡 移 遺 義 儀 異 易 曳 拽 攜 畦

i: 衣 依 醫 翳 伊 咿 意 憶 意 以 苡 已 倚 椅 係 繫 矣

大體上說來，讀 ji 的是從濁聲母喻四、疑、匣來的，今讀陽調，讀 i 的是從影母來的清聲母字，今讀陰調。聲調的分野很清楚，但是聲母有例外，如「已、以」都是喻四的字，「矣」是喻三的字，却讀入陰調的 i，這些都是讀入陰調的次濁上聲字，「係繫」是匣母字，例外讀入陰調。

wu: 湖 胡 糊 葫 蝴 壺 乎 何 荷 河 和 戶 滬 吳 護 禍 狐 賀

u: 烏 塢 五 伍 午 污 惡 阿 窩 渦 萬

讀 wu 的全是匣母字，只有一個疑母字「吳」，今天都讀陽調；讀 u 的大多是影母字，只有從疑母來的「五伍午」三個上聲字，今天都讀陰調。

yü: 榆 俞 喻 諭 愈 魚 漁 余 餘 雨 預 與 譽 禦 御

ü: 孟 于 芋 圩 迂 於 瘀 羽 與

這裡的情形有點雜亂，大概從喻四、疑母來的讀 yü，從喻三、影母來的讀 ü，但是「雨」和「羽」來源相同，讀法卻不同。「與」字兩讀，懷疑讀 ü 的是上聲的一讀，去聲參與的「與」則讀為 yü。

關於 j、w、y 和 h 的關係下文再談。

第三、蘇州方言是分尖、團音的方言，也就是說從中古見系聲母來的字今讀 $tɕ$ 、 $tɕ'$ 、 $ɕ$ 、 $ɕ$ ，從中古精系聲母來的字今讀 $tɕ$ 、 $tɕ'$ 、 s 、 z 。這個現象在《字彙》裡表現得很清楚。

第四、《字彙》沒有零聲母的觀念，由於在注音符號的系統裡元音起頭的音節都可以單用，例如「ㄤ」(əŋ)「ㄤ」(aŋ)等，所以在上面的聲母表裡把零聲母放在括號裡。

二、《蘇州同音常用字彙》所顯示之韻母

《字彙》用注音符號標音，更清楚地說明根據國語統一籌備委員會所訂的「蘇州方音注音符號表」，上文已經討論了有關注音符號的問題，現在就根據上述的說明列出當時的韻母：

ɿ, ʅ	ɑ	æ	ɛ	ɛ	o	ø	ɤ
i	ia	iaæ		ie			iy
u	ua		ue	ue	uo	uø	
ü					üo	üø	
ən	ã	ã	oŋ				
in		iã					
un	uã	uã					
ün	üã		üoŋ				
ɑ?		a?	ə?	o?			
ia?		[ia?]	ie?				
ua?		ua?	ue?	uo?			
		[üa?]	üe?	üo?			
əɿ	m	ŋ					

韻母表分成四欄，第一欄是元音韻母，第二欄是鼻音韻母，第三欄是塞音韻母，第四欄是成音節的鼻音韻母及 aɪ ，因為另有聲母 y ，所以這裡的元音寫作 \ddot{u} 。其中有幾點需要特別說明的。

第一、蘇州注音符號 ㄗ 、 ㄗ' 、 ㄗ 、 ㄗ 和 ㄗ 、 ㄗ 、 ㄗ 、 ㄗ 代表 tʂ 、 tʂ' 、 ʂ 、 ʂ 和 tʂ_1 、 tʂ'_1 、 ʂ_1 、 ʂ_1 ，舌尖元音並不寫明。 $_1$ 只出現在 tʂ 、 tʂ' 、 ʂ 、 ʂ 之後， ɥ 只出現在捲舌的 tʂ 、 tʂ' 、 ʂ 、 ʂ 之後， aɪ 只出現在零聲母之後，彼此成為互補的狀態，可以合成一韻，只要在語音層次的說明裡加以區別即可，現在為保持原編者陸基的語感，不用音位性的歸併法。

第二、前 a 和後 ɑ 是有區別的，在元音韻母中並無對比，可是鼻音韻母和塞音韻母卻有顯著的不同。例如 $\text{pā} \neq \text{pā}$ ， $\text{mā} \neq \text{mā}$ ，這是蘇州方言的特色，在《字彙》裡顯示得很清楚。

第三、 e 和 ɛ 的區別也是蘇州話中常為人引述的特點，《字彙》顯示「來」「雷」是同音的，和「藍」字不同音。藍 $\text{lɛ} \neq$ 來、雷 lɛ 。

第四、上文提到趙先生有 o 、 ɔ 兩個元音，陸氏用同一個符號表示。因為趙先生的記音中舒聲是 o ，現在就用 o 來表示。

第五、注音符號中的 ㄣ 是 ən ， ㄣ 、 ㄣ 、 ㄣ 則是 iən 、 uən 、 üən ，但也可能是 in 、 un 、 ün ，無法從符號的拼寫法中加以判斷。現在根據《注音符號總表》訂為 in 、 un 、 ün 。

第六、陸氏有兩個對立的鼻音符號 ㄤ 和 ㄤ ，可能是 ɑŋ 、 aŋ 的對立，也可能是 ɑ̃ 、 ã 的對立。現在根據《吳語研究》的記音，訂為鼻化的 ɑ̃ 和 ã 。

第七、由於 ㄐ 、 ㄐ 、 ㄐ 、 ㄐ 代表 tʂi 、 tʂi 、 dʂi 、 ŋi 、 ɕi ，而且這些聲母例接細音，《字彙》正文中出現的 ㄐㄩ 、 ㄐㄩ 等也就寫為 tʂia 、 tʂia 。有些《字彙》原訂的結合韻母中並沒有的韻母可能因為這個原因必

須加上去,例如「广乞」其實是 $n_{21}ia?$, 並不是 $n_{21}a?$ 。結合韻母中原本沒有 $ia?$, 現在必須加上。同樣的情形發生在介音聲母 ㄉ ㄌ ㄴ 之後, ㄉ ㄌ ㄴ 單用時代表 ji 、 wu 、 $yü$, 連用時應該也包含元音在內, 因此 ㄉ ㄌ 應該是 $ji\alpha$ 而不是 ja 。雖然並沒有對比, 訂為 ja 或 $ji\alpha$ 並不影響寫法, 但是系統上開、齊、合、撮的韻母不該因寫法而混淆。「衙、搖、鹽」的韻母應該是「 $i\alpha$ 、 $i\Lambda$ 、 iE 」, 不是「 α 、 Λ 、 E 」; 「華、完、渾」的韻母是「 uo 、 $u\emptyset$ 、 un 」, 不是「 o 、 \emptyset 、 $\emptyset n$ 」; 「月、園、雲」的韻母是「 $üa?$ 、 $ü\emptyset$ 、 $ün$ 」, 不是「 $a?$ 、 \emptyset 、 $\emptyset n$ 」。因為這個原因, 「ㄉ乞」應該是 $yüa?$, 不是 $ya?$, 結合韻母中原來沒有 $üa?$, 現在必須加上。幸好這樣的情形不多, 只有兩個韻母: $ia?$ 和 $üa?$, 特別把它們放在括號中以示區別。

第八、 m 和 η 是編者特別標明的成音節鼻音, 都只在零聲母有字。

三、《蘇州同音常用字彙》所顯示之聲調

雖然編者在例言中說:「本書中格入聲字, 已經有……十二格韻, 包括在內, 其餘平, 上, 去, 三聲, 在蘇州入嘴裏, 是不大分別格。」但是我們還是有一些蛛絲馬跡可以尋找。趙元任先生《吳語研究》記錄蘇州方言的七個調, 除陽上歸入陽去外, 其他平、去、入三聲各分陰陽。我們如以趙書為根據訂蘇州方言的七個調, 應該沒有問題, 趙書跟《字彙》的時間差異只有七年。此外, 以下有幾點相關的現象。

第一、在十二個入聲韻裏, 編者的歸類總是把陰入、陽入分成兩組, 陰入的字和清聲母結合, 陽入的字和濁聲母結合。例如:

poʔ: 八、北、駁、剥、博、膊

p'ioʔ: 撲、樸、朴、帕、舶、泊

boʔ: 薄、僕、曝、瀑、箔、蔔

moʔ: 木、沐、莫、漠、樸、寞、膜、日、睦、牧

前兩類今讀陰入，後兩類今讀陽入，可見那時的蘇州話跟今音一樣是分陰、陽入的，大概不致於已經合併為一類，而現在又分為二。《吳語研究》的記錄也是分陰陽入的。

第二、《字彙》說：「還有字格左下角加○格，是當平聲讀格。」可見在編者的發音裡，是有一種平聲的。可惜加圈的是語氣詞，無法論定。

在零聲母字裡，除了極少數例外都是陰調的字，現在拿這一類字跟 j、w、y 等聲母的字作一對比：

零聲母字：衣烏腰烟威蛙汪鴛憂

j、w、y 聲母字：姨湖搖鹽為華黃園油

凡是陰平的字都屬零聲母，而陽平的字則屬 j、w、y 聲母，可見當時陰陽平是兩類的字，現在還分兩類，大概也不至於當時合為一類，現在又分為二。《吳語研究》的記錄平聲分陰陽平。

第三、上文討論聲母時已經指出有次濁聲母的上聲字歸入陰調類的情形，現在再來作仔細的觀察。由於屬 m、n、ŋ、l 等聲母的次濁字無法觀察調類，各調的字混在一起，例如：

mo: (平) 麻 蔴 痲 魔 磨 摩 模 糢

(上) 母 姆 馬

(去) 暮 墓 募 慕 罵

(入) 暮

我們無法辨認這些字中哪些字讀上,哪些字讀去,即使有的讀陰上有的讀陽去也無法分別。但是讀為零聲母的卻有顯著的不同,一為陰調,一為陽調,陰調類為零聲母,陽調類為 j、w、y:

中古次濁上聲字讀零聲母:以苡已矣雅野眼演尹五伍午挽往羽與允勇踴湧永

中古次濁上聲字讀 j、w、y 等介音聲母:野冶有友引蚓養癢雨遠

我們可以看見從喻三喻四來的次濁聲母字清楚地分為兩組,前者歸陰調,可能讀陰上;後者歸陽調,可能讀陽上或陽去。那個時候的蘇州話何以部分的次濁字會有這種現象?

我們注意到有一個「野」字具有兩讀,其中讀 jia 的是白話音,原編者特別在字下加線來表明。循這一條線索我們又發現以下的事實:

文言:眼 iE 五午 u

白話:眼 ɲɛ 五午 ɲ

可見上文次濁上聲字讀零聲母的是文言音,讀介音聲母的是白話音。再細看兩類字的分別,凡是文言性的「以矣允」讀零聲母,白話性的「有友蚓養癢遠」讀介音聲母。最有代表性是同音的「雨羽」兩字,前者是白話,讀 yü,而後者出現在白話音的機會很少,「羽毛」通常見於文言,所以讀 ü。

既然當時的次濁字有分讀陰陽調的現象,相信必然有陰上調的存在。《吳語研究》的記載正是有陰上的。

第四、去聲是否分陰陽去? 陽上是否歸入陽去? 在《字彙》裡不易看出痕跡。現在根據《吳語研究》的系統認為當時有兩個去聲

調，陽上歸為陽去，到今天這個系統在蘇州方言裡並沒有變，我們沒有理由假設在中間發生過變化，又回頭到早先的情形。

總之，當時的蘇州方言從種種跡象看來，具有七個調，和趙元任先生的記載是一樣的。

四、《蘇州同音常用字彙》聲韻配合之情形

要了解《字彙》所顯示的聲韻配合情形，還是要按傳統的辦法先列一個單字音表，由於聲調的類別雖然知道，卻無法給每一個字注上聲調，所以表上只有聲母韻母的配合情形。

	l	ɥ	i	u	ii	ɑ	ia	ua	æ	ia̯	ɛ	ue	ɛ	ie	ue
p	p'		臂披皮迷飛微低梯啼	波鋪蒲		襪派牌買		包拋袍毛		標飄瓢描嫵	班攀辦蠻翻凡單攤談難欄監鉛		杯坏陪梅	邊偏便棉	
b				膚武多拖塗奴鑼鍋窠 ^①		帶他大奶癩加措茄牙蟹鞋	爹	刀叨桃撓勞篙敲		刁挑調	單攤談難欄監鉛		堆推臺耐來該開戲呆海孩	顛天田	
m			梨	梧呼			拐快癩	熬蒿濠		寥	岩喊銜		關篋環頑甩	蓮	歸虧葵危輝
f					居區苴愚虛		歪								
v			雞欺旗泥稀	靴		揸扯耍惹齋差篩柴	家			交敲橋饒器					
t							筋								
t'							〇								
d							〇								
n			蛛癡				〇								
l			池				〇								
k															
k'															
g															
ŋ															
h															
ɦ															
tə															
tə'															
tɕ															
tɕ'															
ɲ															
ɕ															
ɕ'															
s															
s'															
z															
z'															
tʂ															
tʂ'															
ʂ															
ʂ'															
s															
s'															
z															
z'															
j															
w															
y															
θ															

① 表上的 0 表示白話音中有音無字的音節。

	o	uo	üo	ø	uo	üø	Y	iy	ən	in	un	ün
p	芭怕爬磨			搬潘盤瞞			褒剖哀謀否浮兜偷頭梅樓溝口		本烹盆門分文登吞藤嫩輪根肯	冰拼屏名		
p'										丁聽亭	滾昆	
b				端食團男鶯竿看	官寬					零	昏	
m				岸酣含	歡				亨衡			群
f		瓜誇				捐圈權龜喧		菲邱球牛休		金輕芹銀欣		燠
v		譚	0				周抽收籌酒秋搜愁				渾	雲孕
t	0		0	專穿門染鑽參酸蠶				油	真春升成增村生存	精青心情形	温	
t'												
d	拿獵											
n	0											
l	0											
k	0											
k'	0											
g	瓦花夏											
ŋ												
h												
h'												
ʂ												
ʂ'												
ʐ												
ʑ												
ʑ'	詐又賒蛇											
s												
s'												
z		華										
z'		蛙										
j			下霞		完	園鴛						
w				安	碗							
y												
ø	杓								恩	蠅		

(一) 當單字音表排列出來以後,我們就發現有幾個聲母的出現是很有限制的。介音聲母 *j*、*w*、*y* 和無聲母的情形上文已經大致討論過,現在來談 *ɦ* 的現象。

ɦ 聲母只出現在無介音的韻母之前,例如:

<i>ɦɑ</i>	鞋
<i>ɦaʔ</i>	匣 狹 亦
<i>ɦɛ</i>	銜 鹹 閒 言
<i>ɦɛ̃</i>	孩 亥 咳 害
<i>ɦə</i>	濠 據 壕 號 豪 毫 浩
<i>ɦo</i>	夏 華 划 畫 下
<i>ɦoʔ</i>	學 斛
<i>ɦø</i>	含 寒 函 涵 汗 扞 旱 悍 韓 憾 腕
<i>ɦy</i>	猴 侯 喉 候 後 后 厚
<i>ɦən</i>	衡 痕 恨 恒
<i>ɦɑŋ</i>	行 航 杭 巷 降 項
<i>ɦaŋ</i>	行 杏
<i>ɦoŋ</i>	紅 虹 洪 宏 鴻 蕪

除去少數幾個字來源不明,或編者誤認語源外^①,其他所有的字都是匣母字,而且都是陽平、陽上、陽去的字,可見 *ɦ* 聲母只接陽調開口韻母的字。把這個現象跟前述介音聲母出現的情形合起來看,可以重做一個 *ɦ*、*j*、*w*、*y* 和韻母配合的情形表:

開口韻母陽調	<i>ɦ</i>	陰調	∅
--------	----------	----	---

① 如「亦」可能是「也」字;「言」用於「有一句言話」,應該是「閒」字;「咳」字用法不明。

齊齒韻母陽調	j	陰調	ø(i-)
合口韻母陽調	w	陰調	ø(u-)
撮口韻母陽調	y	陰調	ø(ü-)

換句話說，如果以音位的觀念來看，這只是一個零聲母在不同韻母之前的變體，可以用以下的音韻規則來表示：

- ø → ɦ / ____ 開口韻母陽調
- ø → j / ____ 齊齒韻母陽調
- ø → w / ____ 合口韻母陽調
- ø → y / ____ 撮口韻母陽調

雖然原編者的語感有種種的不同，其實這些聲母出現的環境是完全互補的，現在我們雖然保留原編者對自己語言的認知，但也要了解實情。

上文曾經指出趙元任先生和陸基對這些字處理的不同，現在我們知道，趙先生把 ɦ、w 合併為 ɦ；j、y 合併為 j，大概因為語音相近。但在系統上趙、陸兩位處理並不表示基本語音的不同。

(二) 以更簡單的表格來顯示配合關係，可以簡化如下：

	開	齊	合	撮
p p' b m f v	✓	✓	✓	
t t' d n l	✓	✓	✓	
k k' g ŋ h	✓		✓	
tɕ tɕ' tɕ' n ɕ		✓		✓
ʃ ʃ' ʃ z	✓		✓	
ʂ ʂ' ʂ z	✓	✓	✓	
ɦ	✓			
j		✓		
w			✓	
y				✓
ø	✓	✓	✓	✓

舌根音和喉音只出現在開口及合口韻之前，舌面音只出現在齊齒及撮口韻母之前，互補分配的情形很明顯，可見舌面音是從舌根音演變面來的。尊重陸氏的語感，現在不作音位性的歸併。

五、《蘇州同音常用字彙》之文白異讀

文白異讀所顯示的方言層次問題最近引起許多學者的注意（丁邦新 1992、楊秀芳 1993、劉勛寧 1994、何大安 2000、梅祖麟 2000、陳忠敏 2001）。現在先分組羅列《字彙》有系統的文白異讀的讀音，再試著來解釋蘇州文白的關係，有些個別現象就暫時不管。

葉祥苓(1988)、汪平(1996)記錄了現代蘇州話的文白異讀，材料很多，和《字彙》不完全一樣，可以參看。可惜他們都沒有解釋異讀的原因。

(一) 聲母：文言讀捲舌音，白話讀舌尖音

例字	文言	白話	例字	文言	白話
章	tʂā	tsū	菖闖	tʂā	ts'ū
唱	tʂā	ts'ū	赤	tʂəʔ	ts'ɔʔ
傷賞	ʂa	sū	石	zəʔ	zɔʔ
射	zɿ	zo	盛	zən	zā

這一組都是照三系的字，文言讀捲舌音，白話讀舌尖音。趙元任先生(1928:31,81)兩次提到這一點。他說：「在蘇州(舊派)把知照的三等字讀如國語的舌尖後音。」「‘j’系字(張、穿、船)老年人大都能跟 tz 系字辨。」他的‘j’系指捲舌音，‘tz’系指舌尖音。如果白

話音代表早期的讀法，似乎照三系早期讀 ts 、 ts' 、 s 、 z ，後來才有捲舌音的讀法。這個現象不好解釋，照三系的字如果先讀舌尖音，難道後來才變讀為捲舌音的嗎？按照什麼條件演變呢？最主要的是蘇州舊派能分 $tʂ$ 、 ts ，而新派不分。必須要有一個良好的解釋，這個問題要從兩方而來觀察，第一、在《字彙》中其他照三系的字讀法如何？第二、在其他吳語方言中照三系的字讀法如何？

《字彙》中其他照三系的字絕大部分都讀捲舌音。例如：

真鍼 $tʂən$ 春稱 $tʂən$ 身深 $ʂən$ 神慎 $zən$

章、昌、書母的字分別讀 $tʂ$ 、 $tʂ'$ 、 $ʂ$ ，船、禪母的字合流為 $z-$ 。可見捲舌的讀法是大部分主流的演變，並不是少數的文言音。

其他吳語方言的情形，據張琨(1985b:217)的研究，知系三等和章系聲母合流，除常熟、無錫方言讀捲舌音外，江蘇大部分吳語方言都讀舌尖音。

現在我們推測蘇州方言文言音的捲舌讀法大概保存了較古的面貌，反而白話音是從其他吳方言借進來的。這一部分字少，都讀舌尖音。其他還有一些例外的字讀舌尖音不讀捲舌音的，例如：是市 z_1 ，雖然《字彙》作者沒有注白話音，大概也是白話的讀法。《字彙》顯示的文言音正是和常熟、無錫一樣的系統。

當然我們不能否認也有白話是早期讀音、文言音是後來整批方言移借的可能。但在衡量舊派能分 $tʂ$ 、 ts ，新派不分的現象之後，還是認為白話音是晚起的。

(二) 聲母：文言讀捲舌擦音 z_1 ，白話讀舌面鼻音 n_2

例字	文言	白話	例字	文言	白話
----	----	----	----	----	----

繞	z _l æ	n _l iæ	人仁	z _l ən	n _l in
染	z _l ø	n _l iE	讓	z _l ã	n _l iã
日	z _l øʔ	n _l iøʔ	肉	z _l oʔ	n _l üoʔ

另外,有兩個字應該放在一起討論:

耳二	ər	n _l i
----	----	------------------

現在來看其他沒有文白對比的日母字:

讀 z_l-: 擾柔任仍刃忍惹然燃弱若辱

讀 n_l-: 饒壬認賃韌絨箬熱褥

像「饒擾」只是聲調不同,「若箬」「辱褥」更是同音字,可能看使用的場合讀不同的音,如「若辱」出現在文言中讀 z_l-;箬帽、褥子^①出現在口語中,「箬褥」就讀 n_l-。《字彙》裡大部分讀 n_l-的日母字都加線表示白話音,可見這是很深的一個語言層,跟上文討論的少數照三系字文言讀捲舌音,白話讀舌尖音的情形不能同日而語。

最主要的是「耳二」兩字文言讀 əɾ,而白話讀 n_li,可見日母字讀 n_l-的白話音代表較古的一個層次,而文言讀 z_l-及 əɾ 是後來從北方話傳過來的。我(1987,1998:227)曾經指出 əɾ 的產生時代大概不會早於十七世紀,那麼蘇州這類日母字的文言音也該是十七世紀以後才傳進來的。

(三) 聲母:文言讀舌根音,白話讀舌面音

例字	文言	白話	例字	文言	白話
龜鬼貴	kue	tɕü	櫃	gue	dzü ^②

① 《字彙》用這兩個詞表示「箬褥」白話音的用法。

② 《字彙》一音 gue,作「櫃」,一音 dzü,作「柜」,並未注明白話音。

這一組字為數不多，都是止攝合口三等的字。其他吳語方言還有「虧、跪」等字。張琨(1992)早就注意到這些字的特殊性，他認為所以會有兩讀是因為中古韻母經過一個[*wi/*ju]的調換^①。因為有好幾個字都有這個現象，不是單例，能不能用换位來解釋是一個問題。張琨指出除掉吳語以外，還有徽州方言、山西方言和閩北若干方言都有類似的現象。吳語中沒有兩讀的止攝合口三等的見系字都讀舌根音(錢乃榮 1992:316-318)。可見白話音的舌面音讀法是從另一個方言借進蘇州話的，這個方言顯然不會是北方話，究竟是什麼方言，還有待進一步的探討。

不過在這裡對演變的問題可以作一點推測，這幾個字都是止攝三等的合口字，分屬脂、微各韻，如果《切韻》時代北方話是[uei]一類的音，北方大致保留這個讀法，見系聲母也不變；另一個方言則由 uei > ui > y，見系聲母則由舌根音變為舌面音，有可能成為蘇州白話音的來源，這些字在方言中頗有念[kui][ky]的例子^②，不一定要用换位來解釋。

(四) 聲母：文言讀唇齒音 v-，白話讀雙唇音 b-或 m-

例字	文言	白話	例字	文言	白話
薇	vi	bi	萬	vɛ	mɛ
忘	vā	mā	文蚊聞 ^③	vən	mən
晚	—	mɛ	網	—	mā

① 「調換」就是「换位」(metathesis)。

② 例如粵語開平、恩平「龜櫃」等字讀[kui](詹伯慧、張日昇 1987:117-118)；閩語沙縣、建甌、建陽、松溪「跪櫃」等字讀[ky](陳章太、李如龍 1991:80)。

③ 這幾個同音字沒有文白對比，不過「蚊」字的白話讀[mən]，而「文聞」讀[vən]。

襪 — ma?

這些都是微母字，白話音保留中古 m-的讀法，文言音讀 v-。檢看沒有文白對比的微母字，《字彙》都讀 v-，例如：

無武霧 vu 微尾未 vi 物 və?

亡望 vā

由於「亡望」和「忘網」或同音或只有聲調的差別，所以文白的分別顯然不是以韻母為條件。「亡望」現代蘇州話還有[mā]的讀法(李榮 1993:192 - 193)，「物」字也有[mə?]的讀法，可見白話讀 m-，文言讀 v-的現象相當一致，相信白話音代表一個較古的層次，保留了微母字讀雙唇音的現象。^① 文言音的 v-大概是十三世紀左右從北方官話借來的，《中原音韻》(1324)時代的微母字各家的擬音都是 v-。

微母字白話音讀 m-的情形跟一兩個奉母字的讀法相近，奉母字的文白對比未見著錄，但有下列的情形：

房 vā 防 bā

這兩個是同音字，顯然後者是白話音，也跟微母字一樣讀雙唇。

(五) 聲母：文言讀舌面音，白話讀舌根音

例字	文言	白話	例字	文言	白話
家加傢假	tɕia	ka	監姦揀澗	tɕiɛ	ke
架駕嫁價			間艱減		
階街界戒屆					
教攪	tɕiæ	kæ	夾甲	tɕia?	ka?

^① 薇字見於詞彙「薔薇」，為何讀[bi]，沒有適當的解釋，是個別現象。

敲	tɕiæ	kæ	牙衙	jiɑ	ŋɑ
眼	iɛ	ŋɛ	下	jio[yio]	fiɔ
閑鹹	jiɛ	fiɛ			

這一組的字相當多，都是見系二等的字^①。白話音代表中古舌根音的讀法，文言音是舌根音顎化以後才進到蘇州來的，見系三四等的字在蘇州讀舌面音，沒有文白的差異。例如：

兼肩劍見建 tɕiɛ 牽遣欠 tɕiɛ 健鉗 dziɛ 巖硯 ŋiɛ

可見蘇州的白話音和文言音只有以下的區別：

文言 白話

見系一等:k-

見系二等:tɕ 見系二等:k

見系三、四等:tɕ

錢乃榮(1992:9)認為見系二等字讀洪音是江南地區特徵，讀細音則是受北方話的影響。如果這種見系二等舌面音的讀法是從北方話借來的話，那一定是北方話見系二等顎化以後的事。我(1987)曾經檢討過整個見系顎化的問題，採用鄭錦全(1980)的說法，認為見系顎化大約形成於十六世紀，那麼見系二等的顎化當更在十六世紀之後了。

鄭再發(1985:33)認為在《切韻》編成的時候，南方方言中四等字已經有顎化的現象。他引郭茂倩《樂府詩集》中的一首華山畿：「夜相思、投壺不得箭，憶歡作嬌時。」「不得箭」是「不得見」的諧音

① 梗攝二等的字不在內，詳見下文。

雙關語，因此精母的「箭」和見母的「見」同音或極為相近。

這個例子頗有問題：第一、《樂府詩集》收集的是唐以前的樂府詩，如果在那麼早的時候已經有顎化的現象，何以在《切韻》及相關的資料裡看不到其他的痕迹？第二、即使這個例子沒有問題，也是一個孤例，沒有其他的證據。第三、華山畿原文作「夜相思，投壺不停箭，憶歡作嬌時。」這是描寫閨閣中的情景，「投壺不停箭」相信是一個隱喻，下文「憶歡作嬌時」才有着落。有的版本「停」作「得」，鄭再發採用作「得」的版本。把「停」看作「得」字之誤，諧音「不得見」恐怕未必正確。

(六) 韻母：文言讀 e ，白話讀 a

例字	文言	白話	例字	文言	白話
拜	pe	pa	敗	be	ba
帶戴	te	ta	太泰	t'e	ta
壞	we	wa ^①			

有文白對比的例子不多，但是仔細檢看《字彙》，還發現有以下的白話音：

牌排罷	ba	派	p'a ^②	買賣	ma						
玳	da	奶	na	癩	la						
債	tʂa	蔡	tʂ'a ^②	篩	sa	柴	za				
乖怪	kua	楷楷	k'a	快	k'ua	外	ŋa	鞋	fiə	槐	wa

文言音的讀法亦復不少，例如：

① 壞字有兩讀，但《字彙》未注文白。

② 派、蔡二字《字彙》並未注白話音，這是從系統推論的結果。

貝	p _E	稗	b _E			
態	t _E	臺代袋	d _E			
災載再最	t _{SE}	采菜	t _{SE}	才在	z _E	腮 s _E
該改丐	k _E	開凱	k _E	海	h _E	

這些都是蟹攝一、二等的字，可見這兩種讀法都根深蒂固。從吳語整個的演變看來，複元音單元音化是一個大的趨勢，如果蟹攝一二等字原來是 ai 或 ai 一類的讀音，變成 _E 是單元音化，那麼 _α 的讀法就是把 -i 尾丟掉了，一等及二等的讀音可能原有 _α、_a 的區別，現在又合流成為 _α。在時間的層次上相信文讀的 -_E 早於白讀的 -_α，可惜現在沒有很具體的證據，只有一點痕跡可以推論。

蟹攝開口一等字如哈韻的「戴」泰韻的「帶」都有兩讀，合口一等的灰韻字全部讀 -_E，就沒有讀 -_α 的白話音，例如：

杯背輩	p _E	坯配	p _E	陪	h _E	梅妹	m _E	
堆對	t _E	推腿	t _E	隊	d _E	內	n _E	雷 l _E

但是蟹攝一等泰韻的「貝」字也沒有 p_α 的白讀，「貝」字已經和「背輩」成為同音字，都念 p_E。這個現象可以參照《中原音韻》「貝背輩」同音的現象來觀察。可見蘇州白讀 -_α 的字大概是「貝」字跟灰韻字合流後的演變，否則「貝」應該有 p_α 的讀法。相信灰韻字和「貝」字在 -_α 音產生丟失 -i 尾的時候已經不再讀 -ai 了，一等合口灰韻和開口哈韻已經有顯著的不同。

文讀的 -_E 範圍大得多，除少數例外^①，蟹攝字一二等無論開合都讀 _E。可見文讀音代表的是比較早期的面貌。

① 例外的是佳韻合口字，如拐讀 kua，掛讀 kuo。

(七) 韻母: 文言讀 ən, 白話讀 ā

例字	文言	白話	例字	文言	白話
彭	bən	bā	生	sən	sā
耕更梗	kən	kā	亨	hən	hā
行	jin	fā			

這些都是梗攝二等的字, 在上列例字之外, 還有以下的白話音:

綑 pā 膨 bā 盲氓猛孟 mā 打 tā 冷 lā 爭 tsā 省 sā
 澄 zā 庚 kā 坑 k'ā 硬 ŋā 杏 fā

文言音也有不少字:

烹 p'ən 萌 mən 耿 kən 幸 jin^①

從見系二等字沒有顎化這一點看來, 文白的來源都相當早。

文讀-ən 的唇音字和來自臻攝合口一等的字同音, 例如:

噴 = 烹 盆 = 彭 門 = 萌

表示舌根鼻音-ŋ尾和舌尖鼻音-n尾合流, 這也是吳語方言一般的現象, 或讀-ŋ、或讀-n。而「噴盆門」等字並沒有-ā 的白讀, 可見白話音的-ā 具有不同的來源。

《字彙》所記錄的蘇州話有前 a 後 α 的區別, 例如:

旁 bā ≠ 朋 bā 莽 mā ≠ 猛 mā

剛、江 kā ≠ 耕 kā

宕攝一二等的字讀 α, 而梗攝二等字讀 ā, 大體顯示在鼻音尾消失成為鼻化韻的時候, 梗攝二等的元音比較接近前 a, 我們知道中古音的擬測

① jin 其實就是[jiən]。

雖沒有定案(丁 1995),而一等有後 α ,二等有前 a 是大體可以接受的推測(張琨 1985a)。那麼現在梗攝二等白讀居然保留前 a 的痕跡,可見這是相當早的現象。換句話說,在 \bar{a} 韻產生的時候,梗攝二等的主要元音大概就是 a 。梗攝有耕、庚兩個二等韻,早先是不同的韻母,在 \bar{a} 韻產生的時候,相信耕庚已經都讀為 $a\eta$ 一類的韻母了。

把文言音和白話音相比,從元音看起來,顯然白話音要早得多。文言音現在讀 $\bar{a}n$,由於梗攝原來是收 $-\eta$ 尾的攝,我們可以推想語音上必然有 $a\eta \rightarrow \bar{a}n$ 的變化。主要元音是 \bar{a} ,可見已經從中古的前 a 變成央元音了。用一個對照的標準來看,王力(1987:301)認為晚唐五代的庚青韻是 $a\eta$,已經包含庚耕兩韻了,那時候的真文韻還是 $\bar{a}n$ 。到了《中原音韻》時代,根據董同龢(1954)的擬音,真文韻是 $\bar{a}n$,庚青韻就是 $a\eta$ 。我(1981)曾經證明這個擬音的正確性,可見蘇州梗攝二等的白話音絕對早於文讀音。

(八) 韻母:文言讀 $\bar{a}?$,白話讀 $\alpha?$

例字	文言	白話	例字	文言	白話
百柏伯	$p\bar{a}?$	$p\alpha?$	魄	$p'\bar{a}?$	$p'\alpha?$
白	$b\bar{a}?$	$b\alpha?$	陌	$m\bar{a}?$	$m\alpha?$
			隔	$k\bar{a}?$	$k\alpha?; ka?$
客	$k'\bar{a}?$	$k'\alpha?$	嚇	$h\bar{a}?$	$h\alpha?$

這些都是梗攝二等的入聲字,根據上面梗攝陽聲字的討論,從陽入對應的角度來看,也是白讀的 $\alpha?$ 早於文讀的 $\bar{a}?$ 。但奇怪的是除了隔字的又讀以外,這裡的白讀不是 $a?$,而是 $\alpha?$ 。 $a?$ 、 $\alpha?$ 有別是蘇州話的特徵,我們不得不詳查一下這兩個韻母的分野,以下只列

有對比的例字。

讀音	例字	韻攝	讀音	例字	韻攝
baʔ	白	梗	baʔ	拔	山
maʔ	麥	梗	maʔ	襪	山
kaʔ	隔格	梗	kaʔ	夾甲	咸
				隔	梗
k'aʔ	客	梗	k'aʔ	掐恰	咸
ŋaʔ	額	梗	ŋaʔ	嵩	山
haʔ	嚇	梗	haʔ	瞎	山
tɕiaʔ	腳	宕	tɕiaʔ	夾甲	咸
niaʔ	虐箬	宕	niaʔ	捏	山
tɕaʔ	隻	梗	tɕaʔ	札	山
				窄	梗
tɕ'aʔ	拆尺赤册策	梗	tɕ'aʔ	插;察	咸;山
zaʔ	石	梗	zaʔ	鬧	咸
ɕiaʔ	藥鑰	宕	ɕiaʔ	狹俠	咸
waʔ	剗	梗	waʔ	滑	山
aʔ	押壓	咸	aʔ	鴨	咸

從絕大多數的例字看來，-aʔ 韻母來自梗宕兩攝的入聲，大概是原來的 -k 尾使得元音向後移；而 -aʔ 韻母來自咸山兩攝的入聲，相信是 -p 尾先併入 -t 尾，-t 尾使得元音向前移，形成了前 a 後 a 對立的局面。

現在要解釋的是例外的讀音，當然有些例外不易解釋，這裏只是提供一些想法。《字彙》中「隔」字有兩讀，都是白話音，但用法不同。「隔壁」的「隔」是 kaʔ，「隔一層」的「隔」是 kaʔ，可能「隔壁」是一個比較固定的詞，保存了較早的讀音^①。「窄」字用於「狹窄」，無法

① 「隔」字讀 kaʔ，也可能因為後面的「壁」字聲母是 p，使「隔」字的 -k 韻尾產生同化作用，進一步使元音變成了前 a。這是韓哲夫(Zev Handel)提供的一個看法，不失為一個良好的解釋。

說定。「押壓」何以讀 $\alpha?$ ，沒有良好的解釋。

我們可以設想在蘇州白話音演變的過程中，可能入聲字收-k尾的從 $ak \rightarrow \alpha?$ ，收-t尾的從 $at \rightarrow a?$ ，在這種變化發生以前已經有些字在固定的詞語中形成了不合主流的讀音。

這裏有一個語音演變上有意思的現象，就是在-ŋ尾之前保存了 a，a 來自二等韻和來自一等韻的 α 對立；而-k尾卻使這個二等韻的 a 同化為後 α ， $\alpha?$ 跟受-t尾影響的入聲 $a?$ 對立。陽入聲的演變分道揚鑣。

(九) 韻母：文言讀 ϵ ，白話讀 υ

例字	文言	白話
吹	ts'ε	ts'υ
水	sε	sυ

這一類只有兩個字，都是止攝合口三等的字，張琨(1985b: 220)曾經討論過它們在各地吳語方言的讀音。我們從白話捲舌聲母看得出來源較早，還保留照三系的捲舌音；也許中古 uei 一類的音變成 ui，再在捲舌韻母之後變成 υ 。文言的讀法大概是捲舌聲母變成舌尖聲母，u 介音丟失，複元音單元音化，可能是晚期從其他吳語移借而來。當然也有文白混合產生新讀音的可能，有鑑於吳語無錫、常熟白話音也讀一樣的捲舌聲母，現在還是看成早期音讀的保留。

(十) 韻母：文言讀 u、ü、y、o，白話韻成音節的鼻音

例字	文言	白話	例字	文言	白話
----	----	----	----	----	----

魚	yü	ŋ	吳	wu	ŋ
五	u	ŋ	午	u	ŋ
畝	my	m	姆	mo	m

這些字顯然白話音比較早，因為「魚吳五午」四個字都是疑母字，可見白話音形成的時候，還具有舌根鼻音 ŋ 的讀法。

讀 m 的字共有四個，在「畝姆」以外還有「墓嚙」兩字，前者用於「陸墓」，後者見於「嚙不」，相信就是「無」字。

(十一) 小結

以上討論蘇州方言文白異讀的多種現象，現在來歸納一下：

文言音現象	解釋	白話音現象	解釋
照三字讀捲舌音	保留早期讀音	照三字讀舌尖音	晚期方言移借
日母字讀 ʒ	十七世紀以後從北方官話借來	日母字讀 n	保留早期讀音
止攝合口三等字韻母讀 uɛ	保留早期讀音	止攝合口三等字韻母讀 ü	晚期方言移借
微母字讀 v-	十三世紀以後從北方官話借來	微母字讀 m-	保留早期讀音
見系二等字讀舌面音	十六世紀以後從北方官話借來	見系二等字讀舌根音	保留早期讀音
蟹攝一二等字韻母讀 -ɛ	保留早期讀音	蟹攝一二等字韻母讀 -a	十三世紀以後的變化
梗攝二等陽聲字韻母讀 -ən	十三世紀以後從北方官話借來	梗攝二等陽聲字韻母讀 -a	保留早期讀音
梗攝二等入聲字韻母讀 -əʔ	十三世紀以後從北方官話借來	a. 梗攝二等入聲字韻母讀 aʔ	保留早期讀音
		b. 梗攝二等入聲字韻母讀 aʔ	保留更早期的零星讀法

(續表)

文言音現象	解釋	白話音現象	解釋
止攝合口三等字 「吹水」韻母讀ɛ	晚期方言移借	止攝合口三等字 「吹水」韻母讀-u	保留早期讀音
部分明母疑母字 韻母讀元音	代表晚期的文言 音	部分明母疑母字 韻母讀成音節鼻音	保留早期讀音

以上十條蘇州方言文白異讀的現象，白話音有七條保留早期的讀音，只有三條是後來的變化或移借，所以通常認為白話音代表早期音讀的想法從蘇州方言看來是有道理的。文言音中除去保留早期讀音以外，有兩條肯定是十六七世紀從北方官話移借而來，其他有幾條是十三世紀以後才可能發生的語音現象，最大的可能也是十六七世紀官話影響吳語的結果^①。如果這個推測正確，我們就可以說蘇州方言裡早期的層次是《切韻》以後形成的，十七世紀形成的主要是文言音，晚期還有從別的吳語方言移借而來的少數白話音。有些讀音容或還有先後，但很難再細分。那麼，蘇州方言中有没有所謂「金陵切韻」(丁 1995)的痕跡呢？從《字彙》的資料中幾乎看不出來，只有極有意思的一條小注，在[tsü]鋸字之下，作者說：「鋸子，就是木匠用格ㄍㄜ子」，ㄍㄜ就是 kɛ，合於梅祖麟(1995)推測的「鋸」的本字，也顯示魚虞有別的一點痕跡。

① 張洪年兄指出十六世紀馮夢龍的《山歌》中已有某些文白分讀的痕跡，那麼文言音的形成期上推到十六世紀後半葉也是可能的事。張敏指出明末張士誠亂後，蘇州曾有大量移民遷入，文言音可能就是這時候進入蘇州方言的。在此向他們致謝。

六、重排《蘇州同音常用字彙》

現在按照趙元任先生和他的二小姐趙新那手寫的抄本《注音符號·蘇州同音常用字彙》重新排版，提供可用的資料。有些改變須要加以說明：

第一、原來全書是用注音符號標音的，現在加上我所認定的對等的國際音標，排在每頁的第一行。由於兩者之間牽涉到解釋問題，有些地方讀者可能有不同的解釋，一切以原文為主。

第二、手抄本中有些字寫成簡體，相信只是為了抄寫者的方便，原書著成的時候是民國二十四年，那時簡體字還沒有法定的地位。重排的時候，就把手寫的簡體字還原成繁體，如有問題，請參考手抄本。

第三、手抄本在個別文字之後加上小字的說明，例如「沃 ~ 上就是好田」或「芭 ~ 蕉扇」，為閱讀方便，現在把「 ~ 」還原成文字。

第四、《字彙》的小注有時只寫注音符號，如「變 P 卦哉」，現在都在腳注中標明國際音標，並加說明。

第五、有些顯著的校勘問題，逕予改正，並加注說明。但有些太顯明的地方就不加注了。

簡 目

[p]52 頁	[p']53 頁	[b]54 頁	[m]55 頁	[f]56 頁	[v]57 頁
[t]57 頁	[t']59 頁	[d]60 頁	[n]61 頁	[l]62 頁	

[k]63 頁	[kʰ]65 頁	[g]67 頁	[ŋ]68 頁	[h]69 頁	[ɦ]70 頁
[tɕ]71 頁	[tɕʰ]72 頁	[dʒ]73 頁	[ɲ]74 頁	[ɕ]75 頁	
[ʈ]76 頁	[ʈʰ]77 頁	[ʂ]77 頁	[ʐ]78 頁		
[ts]79 頁	[tsʰ]80 頁	[s]82 頁	[z]83 頁		
[j]85 頁	[w]86 頁	[y]86 頁			

注 音 符 號
蘇州同音常用字彙

陸 基 編

中華民國二十四年三月

題蘇音常用字彙

嘉興莊兆鈞

吳下從來說阿蒙 南音不與北音同
倘教符號都能識 一法通時萬法通
七十三齡白髮翁 依聲列表竟全功
太湖南北能傳徧 千里音書一道同

勿 | ㄩ ㄨ ㄟ ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄨㄥ
ㄩ ㄨ ㄟ ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄨㄥ
ㄩ ㄨ ㄟ ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄨㄥ
ㄩ ㄨ ㄟ ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄨㄥ

去上 ㄐㄨㄥ 万ㄨㄛ ㄈㄨㄛ ㄋㄨㄛ 尸ㄨㄛ,
 ㄌㄨㄛㄨㄛ 去ㄨ 日 万ㄨㄛㄨㄛ 去ㄨ。
 ㄉㄨㄛㄨㄛㄨㄛ ㄇㄨㄛㄈㄨㄛㄨㄛ ㄅㄨㄛㄨㄛㄨㄛ,
 ㄌㄨㄛㄨㄛ ㄈㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ ㄐㄨㄛㄨㄛ ㄉㄨㄛㄨㄛㄨㄛ。
 ㄊㄨㄛㄨㄛ ㄋㄨㄛㄨㄛ ㄅㄨㄛㄨㄛ ㄋㄨㄛㄨㄛ ㄅㄨㄛㄨㄛ,
 ㄉㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ ㄌㄨㄛㄨㄛ ㄌㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ。

注 音 符 號

蘇州同音常用字彙

例 言

- 一、本書根據前教育部國語統一籌備委員會最新制定格蘇州方音注音符號表，約選同音常用格字，四千光景，依次分配。讓學過蘇州注音符號格人，一看就識；並且略加解釋，更覺得容易明白。
- 二、本書中格入聲字，已經有ㄚˋ，ㄅˋ，ㄆˋ，ㄇˋ，ㄨㄚˋ，ㄨㄅˋ，ㄨㄚˋ，ㄨㄅˋ^①，ㄨㄇˋ，ㄨㄆˋ，十二格韻，包括在內，其餘平，上，去，三聲，在蘇州入嘴裏，是不大分別格。所以依字形排列，弗再分聲。只要教授時略分輕重，就可以哉。
- 三、書中採用國音格字，(才)加·記出，就照平常說話格聲音，隨口識字，可以一聽就懂。還有字格左下角加○格，是當平聲讀格。

① 應為ㄨㄆˋ。原抄本漏右上角一小撇。

- 四、弗常看見格字，(才)引用土話證明，讓人容易認識。
- 五、原有讀音亦並列入，以便讀書時應用。
- 六、文義較深格字，大半已經刪脫；偶然還有留存格，亦弗多格哉。
- 七、記賬寫信時，如果能夠寫得出格字，最好(才)寫俚出來。或者碰着寫弗出格字，就用注音符號代替，亦可以格。
- 八、常用字當中，如有遺漏格字，可以隨時補入。
- 九、書中附有聯字短句，是預備學格人，學做句字用場。碰着文義稍深格字，可以從緩聯綴。
- 十、書中所有名詞，另外依次抄出，單印一本，名曰名詞雜抄。學者可以參閱檢查。

蘇州注音符號

[聲母]

- | | | | |
|------|-----------|-------|-----------|
| [p] | ㄅ——鉢——鉢頭。 | [p'] | ㄆ——潑——潑水。 |
| [b] | ㄇ——鶉——鶉鴿。 | [m] | ㄇ——墨——筆墨。 |
| [f] | ㄈ——拂——拂帚。 | [v] | ㄈ——佛——唸佛。 |
| [t] | ㄉ——得——得意。 | [t'] | ㄉ——脫——奪脫。 |
| [d] | ㄊ——奪——奪脫。 | [n] | ㄋ——納——出納。 |
| [l] | ㄌ——鱸——鱸魚。 | | |
| [k] | ㄍ——蛤——蛤蜊。 | [k'] | ㄎ——刻——時刻。 |
| [g] | ㄍ——犴——犴牢。 | [ŋ] | ㄎ——杌——杌子。 |
| [h] | ㄏ——黑——墨黑。 | [ɦ] | ㄏ——盒——盒盤。 |
| [tɕ] | ㄐ——雞——雞啼。 | [tɕ'] | ㄐ——欺——欺騙。 |
| [dʒ] | ㄑ——旗——國旗。 | [n] | ㄎ——泥——爛泥。 |
| [ɕ] | ㄒ——稀——稀奇。 | | |

[tʂ] 虫——蛛——結蛛。

[tʂ'] 彳——痴——痴子。

[ʂ] 尸——書——讀書。

[z] 日——池——魚池。

[ts] 尸——紙——紙頭。

[ts'] 𠂔——雌——雌雄。

[s] 厶——絲——絲線。

[z] 乙——耜——耜頭。

[j] 丩——姨——娘姨。

[w] 𠂔——湖——太湖。

[y] 日——榆——榆樹。

〔韻母〕

[ɑ] 丫——挨——挨班。

[ɑʔ] 丫`——押——抵押。

[aʔ] 乚——鴨——雞鴨。

[ɛ] 匚——殷·——紫青綠殷·。

[o] 丩——杆——杆杈。

[oʔ] 丩`——屋——草屋。

[əʔ] 丩——邊——邊住。

[ø] 丫——安——安意。

[ɛ] 𠂔——哀——悲哀。

[æ] 么——襖——棉襖。

[ɣ] 又——歐——歐陽。

[ən] 丩——恩——恩惠。

[ɑ̃] 丩——骯——骯髒。

[ã] 尤——櫻——櫻桃。

[oŋ] 丩——翁——老翁。

[ɑɹ] 儿——兒——小兒。

[i] 丨——衣——衣裳。

[u] 𠂔——烏——烏鵲橋。

- [ü] ㄩ——盂——鉢盂。 [m] ㄇ——嘸——嘸不。
[ŋ] ㄩ——魚·——魚·池。

〔結合韻母〕

- [ia] | ㄩ——呀——阿·呀。 [iaʔ] | ㄩˊ ——約——約會。
[iəʔ] | ㄛ——噎——吃噎。 [iɛ] | ㄛ——烟——吃烟。
[iæ] | ㄠ——腰——腰子。 [iy] | ㄨ——憂——憂愁。
[in] | ㄨ——蠅——蒼蠅。 [iã] | ㄨ——秧——插秧。

[ua] × ㄩ——歪——歪翹。 [uaʔ] × ㄩˊ ——○——○。
[uaʔ] × ㄨ——挖——挖包。 [uɛ] × ㄨ——灣——轉灣。
[uo] × ㄨ——蛙——青蛙。 [uoʔ] × ㄨˊ ——沃——沃土。
[uəʔ] × ㄛ——○——○。

[uø] × ㄩ——碗——飯碗。 [uɛ] × ㄛ——威——威勢。
[un] × ㄨ——溫——溫家岸。 [uã] × ㄨ——汪——姓汪。
[uã] × ㄨ——○——○。

[üo] ㄩㄛ——霞——雲霞。 [üoʔ] ㄩㄛˊ ——育——教育。
[üəʔ] ㄩㄛ——鬱——鬱金。 [üø] ㄩㄩ——鴛——鴛鴦。
[ün] ㄩㄨ——孕——身孕。 [üã] ㄩㄨ——○——○。
[üoŋ] ㄩㄨ——壅——控壅。

〔注意〕

1. 聲母一共三十三個。
2. 韻母一共廿一個。
3. 結合韻母一共廿七個。
4. 字旁有·格(才)讀語音,下底有__格也(F Y)是一樣。
5. 有聲無字者作○。

注 音 符 號

蘇州同音常用字表

陸 基 編

[pəʔ]	[ㄅ]	鉢鉢頭撥挑撥百柏伯迫強迫不
[p'əʔ]	[ㄆ]	潑潑永魄
[bəʔ]	[ㄇ]	鵠鵠鵠葶葶薺葡·葡萄白白相鼻·別·別人跋跋涉 罨罨勿倒
[məʔ]	[ㄇ]	墨筆墨默陌末著末抹抹布沫叶沫沒沉沒歿
[fəʔ]	[ㄈ]	拂拂帚弗拂彷彿勿
[vəʔ]	[ㄏ]	佛唸佛拂拂布物
[təʔ]	[ㄉ]	得得意德答問答撥攬掇
[t'əʔ]	[ㄊ]	脫奪脫忒忒嫌高恚
[dəʔ]	[ㄊ]	奪特特別突衝突
[nəʔ]	[ㄋ]	納出納衲千補百衲呐呐喊
[ləʔ]	[ㄌ]	肋勒鱒鱒魚垃垃圾弗要亂倒捋
[kəʔ]	[ㄍ]	鵠蛤蛤合·合會革革命割葛葛布格隔個·一個 疙疙瘩
[k'əʔ]	[ㄎ]	拷拷拷刻時刻咳·咳嗽克剋客渴口渴磕打磕銃

[gəʔ]	[ㄨ]	𪛗𪛗牢徑
[ŋəʔ]	[ㄩ]	杌杌子月·月亮拾·拾起來額厄柅
[həʔ]	[ㄈ]	黑墨黑喝赫赫有名嚇怒聲
[həʔ]	[ㄈ]	盒盒盤合崗
[təi]	[ㄩ]	雞雞啼幾機織機嘍嘍嘍冀几茶几飢飢餓擊炭壘稽稽 查繼繼續己自己記紀紀念寄寄信季一年四季基基地 箕箕箕計既
[təi]	[ㄨ]	欺欺瞞溪起器憩坐憩裡棄去·出去氣一團和氣汽汽 水契田契
[dzi]	[ㄩ]	旗國旗其棋着棋麒麒麟期奇騎騎馬祈技技藝忌百無 禁忌
[ni]	[ㄈ]	泥爛泥呢倪姓二·貳·膩耳·耳朵蟻議藝嚙嚙 語疑擬宜便宜誼友誼你就是係
[əi]	[ㄊ]	稀稀奇希希望喜嬉壁蟻嬉笑嘻嘻嬉遊嬉戲
[tʂu]	[ㄩ]	蛛結蛛朱姓珠珠子殊餘殊置安置支支持枝吱肢四肢 鑄知智蜘蛛至致緻精緻止趾芷白芷址地址豬諸 姓煮嘴之芝只枳枳實旨宗旨指脂胭脂制製製造志 志氣誌誌主注註症症夏蛀蛀蟲拄拄拐著著名
[tʂ'u]	[ㄉ]	痴痴子齒牙齒恥羞恥吹·鼠翅翅膀侈奢侈處蒹· 蒹襪底
[ʂu]	[ㄈ]	書讀書水·尿·屍輸輸輸詩施施藥世勢庶始暑 處暑恕試試看舒舒服黍玉蜀黍就是雨麥
[zɿ]	[ㄉ]	池魚池廚廚子櫥時痔痔瘡持扶持恃有恃無恐如除樹 豸蟲豸住柱治治安儲儲蓄示告示視遲誓宣誓嗜嗜好

		豎一橫一豎儒儒教
[tsʅ]	[ɸ]	紙紙頭子孜籽籽種仔仔細資資本姿姿質茲滋滋潤紫 貨滓渣滓梓
[ts'ɿ]	[ɕ]	雌雌雄此疵次廁廁所刺眇眼眇
[sɿ]	[ɥ]	絲絲線鶯鶯鶯私私心四肆撕撕破史姓使差使思思想 死師老師獅獅子蝨螺蝨賜賁賜屎司司務梳·梳頭
[zɿ]	[ʒ]	耜耜頭字士慈磁磁石能够吸鐵瓷瓷器自事是寺似 似乎祠祠堂詞伺伺候嗣飼已祀辭鱗·蒔·蒔秧墅 蠶墅上市柿柿子
[ji]	[ɸ]	姨娘娘姨姨怡移遷移遺遺產義義氣儀異異同易容易曳 拽攜提攜畦菜畦
[wu]	[ɥ]	湖太湖胡姓糊葫葫蕪蝴蝴蝶壺茶壺乎不在乎何姓荷 荷花河和和氣戶門戶滬上海叫滬吳吳縣護保護禍闕禍 狐狐狸精賀姓
[yü]	[ɥ]	榆榆樹俞姓喻譬喻諭曉諭愈魚漁余姓餘雨頂頂先 與與分譽名譽禦禦灑御
[ɑ]	[ɥ]	挨挨班捱捱延矮矮子
[ɑʔ]	[ɥʔ]	押抵押壓壓牢仔
[aʔ]	[ɥ]	鴨阿·阿對格
[ɛ]	[ɥ]	殷·紫青綠殷
[o]	[ɥ]	杓杓杈啞啞子啊·蝸蝸牛就是背包蜒蚰
[oʔ]	[ɥʔ]	屋車屋齷齷齷喔·啞哨
[əʔ]	[ɥʔ]	過過住曷謁呢·打呢

[ø]	[ʏ]	安安意牽牽轡按按住案案桌暗黑暗菴鉞·鉞藥
[ɛ]	[ɛ]	哀悲哀愛戀愛曖曖曖啣媛令媛唉歎聲
[æ]	[ɛ]	襖(袄)棉襖奧奧妙噢懊懊悔澳澳洲凹凹進去坳山坳 裡拗拗斷捩扶扶進嘴裡
[ɣ]	[ɣ]	歐歐洲嘔嘔吐毆鬥毆謳謳歌
[ən]	[ɣ]	恩恩惠
[ã]	[ɟ]	骯骯骯髒髒盞
[ã]	[ɟ]	櫻·櫻桃鸚·鸚哥罌
[oŋ]	[ɟ]	翁老翁嗡嗡蚊子嗡嗡嗡嗡·舊頭鼯鼯鼻頭
[aɪ]	[ɟ]	兒小兒而二貳爾耳
[i]	[ɟ]	衣衣裳依醫醫生翳一層翳伊姓咿咿咿啞啞意憶意以 可以苡惹苡仁已已經倚倚靠椅椅子係關係繫矣
[u]	[ɣ]	烏烏鵲橋塢桃花塢五伍午污惡可惡之至阿阿膠窩窩 窠渦旋渦葛
[ü]	[ɟ]	孟鉢孟于姓芋山芋圩迂迂夫子於瘵瘵塞羽羽毛與
[m]	[ɟ]	嚙嚙不畝·三畝田墓·陸墓 ^① 姆ㄅㄅ姆ㄅㄅ道理
[ŋ]	[ɟ]	魚·五·唔唔篤吳·姓午·午時忤·忤逆
[ia]	[ɟ]	呀阿呀呀訝驚訝雅雅片烟頂害人鴉夜·爺爺娘耶耶穌
[iaʔ]	[ɟ]	啣阿啣約約會躍踴躍
[iaʔ]	[ɟ]	噎吃噎壹一乙揖作揖擻擻擻乾益有益溢痞痞(? 原 文如此)進去
[iɛ]	[ɛ]	烟吃烟咽咽喉腮燕燕子雁宴晏姓也薦顏色忒薦野 眼夜菸演演戲厭討厭魘腌腌豬肉掩遮掩

① 陸墓,蘇州地名。

[iæ]	[lɛ]	腰腰子要邀杳杳杳冥冥天妖
[iy]	[lɤ]	憂憂愁優優等悠誘引誘幼幼稚園宥原有幽
[in]	[lɣ]	蠅蒼蠅鶯黃鶯鷹鷓鷹應應該因姻婚姻音窳地窳子陰 陰陽蔭英隱癮烟癮映嬰育嬰堂影飲印尹道尹
[iã]	[lɤ]	秧插秧央中央鴛快殃遭殃
[ua]	[ɤɣ]	歪歪癩
[uaʔ]	[ɤɣʔ]	○
[uaʔ]	[ɤɤ]	挖挖包。碗我本來要來哉。碗窆窆門路
[uε]	[ɤɛ]	灣轉灣彎挽挽留幻變幻患後患綰綰一個結
[uo]	[ɤɔ]	蛙青蛙就是田雞哇榼窪低窪格場化搯搯碎格
[uoʔ]	[ɤɔʔ]	沃沃土就是好田
[uəʔ]	[ɤɔʔ]	○○塞格○
[uø]	[ɤɣ]	碗飯碗豌豌豆腕手腕緩緩一日
[uE]	[ɤɛ]	威威勢畏喂喂豬煨會會說會話穢污穢委委員諉推諉
[un]	[ɤɣ]	溫姓瘟瘟疫穩安安穩穩
[uã]	[ɤɔ]	汪姓往往來枉冤枉
[uã]	[ɤɤ]	○○綳布格○
[üo]	[ɤɔ]	霞雲霞暇亞亞洲
[üoʔ]	[ɤɔʔ]	育教育唷郁姓
[üəʔ]	[ɤɔʔ]	鬱鬱金
[üø]	[ɤɣ]	鴛鴦淵鳶紙鳶冤怨恨
[ün]	[ɤɣ]	孕身孕蘊蘊蓄允應允
[üoŋ]	[ɤɔŋ]	壅掣壘雍擁擁擠得極勇踴湧永泳游泳甬寧波叫甬蛹 蠶蛹

[p]ㄅ

[pa]	[ㄅㄚ]	擺擺拜叭叭兒狗
[paʔ]	[ㄅㄚˊ]	百柏柏樹伯老伯伯
[paʔ]	[ㄅㄚˊ]	○狀聲
[pɛ]	[ㄅㄛ]	班斑般一般癩疤癩板板板價版瓣扮裝扮絆絆住身體 頒頒發辦辦開來
[po]	[ㄅㄛ]	芭芭蕉扇巴巴望疤疤癩把色籬笆靶打靶霸欄欄柄壩
[poʔ]	[ㄅㄛˊ]	八捌北駁駁船剥剥削博賭博膊赤膊
[pø]	[ㄅㄚ]	搬半
[pɛ]	[ㄅㄛ]	杯卑碑背背心褙褙店措措牢俚拜悲貝姓彼輩
[pæ]	[ㄅㄛ]	包胞飽保煲煲一煲堡祿寶鴉豹爆爆眼睛
[py]	[ㄅㄚ]	褒褒獎
[pən]	[ㄅㄚ]	本奔奔去崩山崩畚畚脫俚
[pā]	[ㄅㄚ]	榔敲榔邦綁幫幫忙膀肩膀榜磅謗
[pā]	[ㄅㄚ]	浜綳做綳子綳綳帶迸迸坵
[poŋ]	[ㄅㄚ]	蹦蹦上去
[pi]	[ㄅㄚ]	臂臂巴比庇蔽鄙秘秘密閉
[pu]	[ㄅㄚ]	波玻璃菠菠菜布布穀佈佈告怖恐怖播補圃簍 譜
[piəʔ]	[ㄅㄚˊ]	筆必畢姓嗶壁壁碧碧碧綠逼鼈就是腳魚癩癩螺痧
[piɛ]	[ㄅㄛ]	邊扁扁豆匾匾額徧徧遍編編編蝠子鞭鞭子變
[piæ]	[ㄅㄛ]	標鏢保鏢表表兄弟錶裱婁婁子

[pin] [ㄅ|ㄣ] 冰兵養兵千日用在一朝賓鬢殞出殯殯檣榔并餅餅乾
稟丙柄

[p] ㄆ

[p'a] [ㄆㄚ] 派派一個人去

[p'aʔ] [ㄆㄚˊ] 拍拍蒼蠅魄三魂六魄

[p'aʔ] [ㄆㄚˋ] ○狀聲

[p'ɛ] [ㄆㄝ] 攀攀鈕襪盼盼望

[p'o] [ㄆㄛ] 怕恐怕弗好

[p'oʔ] [ㄆㄛˊ] 撲撲儉樸朴厚朴扑帕手帕子船舶來品泊

[p'ø] [ㄆㄚ] 潘姓拚判判斷

[p'ɛ] [ㄆㄝ] 呸坯坯子配分配

[p'æ] [ㄆㄞ] 拋礮馬後礮泡泡飯粥爆浮豬尿脬

[p'ɣ] [ㄆㄚ] 剖剖辨

[p'ən] [ㄆㄢ] 烹噴噴水碎石聲

[p'ũ] [ㄆㄨ] 胖膀蹄膀

[p'ã] [ㄆㄚ] 撻撻着法

[p'oŋ] [ㄆㄨŋ] ○○上去格○

[p'i] [ㄆㄨ] 披批砒砒霜屁屁股譬譬否痞痞棍糞就是放屁格屁

[p'u] [ㄆㄨ] 舖店舖浦姓坡頗破普普及教育

[p'iəʔ] [ㄆㄨㄛˊ] 劈僻關霹霹霹癖痞痞塊匹撇瞥一瞥

[p'iɛ] [ㄆㄨㄝ] 偏篇騙片

[p'iæ] [ㄆㄨㄞ] 飄票票子漂漂瞟眼殍餓殍

[p'in] [ㄉㄨㄛˊ] 拼姘品聘聘請

[b]ㄅ

[ba] [ㄅㄚˊ] 牌籬木籬排敗罷雹冰雹

[baʔ] [ㄅㄚˊ˥] 白白落落

[baʔ] [ㄅㄚˊ˥] 拔拔草

[be] [ㄅㄛˊ] 片辦^① 變一個蟲變得來

[ba] [ㄅㄛˊ] 爬杷枇杷耙耙釘杷筓琶琵琶扒罷罷市

[baʔ] [ㄅㄛˊ˥] 薄僕公僕曝瀑瀑布箔錫箔蔔蘿蔔

[bø] [ㄅㄚˊ] 盤盤圍盤坐蟠伴陪伴拌叛畔

[be] [ㄅㄛˊ] 陪培賠倍焙備憊佩佩服之至敗稗稗子裴姓

[bæ] [ㄅㄚˊ] 袍跑爬抱庖刨鮑姓暴鏹推鏹

[by] [ㄅㄚˊ] 褒褒多益寡,褒就是減少格意思

[bən] [ㄅㄚˊ] 盆朋彭笨

[bā] [ㄅㄚˊ] 旁旁邊傍依傍棒防龐姓

[bā] [ㄅㄚˊ] 棚牛棚鵬朋朋友硼硼砂彭姓髻酒髻膨膨脹蚌

[boŋ] [ㄅㄛˊ] 蓬蓬蒿菜篷^② 扯篷

[bi] [ㄅㄨˊ] 皮皮襖被被頭疲髮髮子琵琶毗薇薔薇敝弊斃避脾脾氣婢

[bu] [ㄅㄨˊ] 蒲蒲胸蒲頭捕巡捕哺哺坊葡部埠埠頭婆婆婆步簿賬簿薄薄荷菩薩

① 辦,原抄者誤作「辨」。

② 此字原抄作「蓬」,今改作「篷」,據詞語改。

[biəʔ]	{勻 ㄛ}	別 <u>枇</u> 整 <u>蹩</u> 腳
[biɛ]	{勻 ㄝ}	便辨辯 <u>辦</u> 下姓 <u>弁</u> 馬 <u>弁</u>
[biæ]	{勻 ㄠ}	瓢 <u>嫖</u>
[bin]	{勻 ㄩ}	屏屏風平萍浮萍評批評頻蘋蘋果瓶油瓶憑憑據並病貧

[m] ㄇ

[ma]	{ㄇ ㄩ}	買賣媽 <u>媽</u> 媽 <u>咩</u> 羊 <u>咩</u> 咩
[maʔ]	{ㄇ ㄩ } }	麥大麥 <u>脉</u> 陌 <u>陌</u> 生人
[maʔ]	{ㄇ ㄣ}	襪
[mɛ]	{ㄇ ㄨ}	<u>蠻</u> 蠻好蠻野蠻 <u>萬</u> 蔓瓜蔓慢急慢 <u>晚</u> 晚頭
[mo]	{ㄇ ㄛ}	磨牽磨磨麻 <u>蔴</u> 痲魔磨磨菇摩模模 <u>模</u> 糊暮墓募慕 幕開幕母姆馬好馬不吃回頭草罵嗎碼 <u>嗎</u>
[moʔ]	{ㄇ ㄛ }	木沐莫約莫着 <u>漠</u> 摸寞膜 <u>茉</u> 茉莉花目睦牧 <u>牧</u> 羊
[mø]	{ㄇ ㄩ}	瞞滿 <u>襦</u> 棉襦 <u>顛</u> 顛預饅饅頭 <u>鰻</u> 漫水漫金山
[mɛ]	{ㄇ ㄝ}	梅每 <u>媯</u> 媯 <u>霉</u> 煤硬煤媒媒人妹美美洲埋枚 <u>玫</u> 玫瑰 花眉媚 <u>謎</u> 猜謎謎子 <u>瑁</u> 玳瑁
[mæ]	{ㄇ ㄠ}	毛貓 <u>錨</u> 拋 <u>錨</u> 貌人勿可貌相冒冒充帽帽子茅茅柴 <u>卯</u> 牡 牡丹
[my]	{ㄇ ㄩ}	謀某畝茂貿貿易謬荒謬 <u>眸</u> 眸子
[mən]	{ㄇ ㄩ}	門們悶氣悶 <u>爛</u> 爛肉盟萌 <u>蚊</u> 蚊子
[mũ]	{ㄇ ㄩ}	忙早起三光, 遲起三忙芒忘忘記 <u>茫</u> 銚鋒銚盲 <u>氓</u> 流氓 <u>網</u> 莽鹵莽 <u>蟒</u>
[mã]	{ㄇ ㄩ}	<u>孟</u> 姓 <u>猛</u> 猛將 <u>盲</u> 捉 <u>盲</u> 盲

[moŋ]	[ŋɿ]	蒙濛細雨濛濛朦朦樂檬檸檬夢懵懵懂
[mi]	[ŋɿ]	迷米眯俏眯眼做 <u>ㄅ</u> ㄅ瞎子看 ^① 咪咪咪,呼貓聲糜糜費 糜糜鹿眉眉毛彌阿彌陀佛
[miəʔ]	[ŋɿɿ]	蜜密滅覓篋篋片
[miɛ]	[ŋɿɿ]	棉棉花綿眠面面孔緬緬甸麵肉麵免勉婉分婉
[miæ]	[ŋɿɿ]	描瞄瞄準苗矛矛子廟妙杪秒眇渺
[min]	[ŋɿɿ]	名明民民權振振子鳴冥冥敏命閔姓憫憐憫脛脛緊 子嘴

[f]ɿ

[faʔ]	[ɿɿ]	髮頭髮發法珞珞藍
[fɛ]	[ɿɿ]	翻番經一番長一智旛反返販泛
[foʔ]	[ɿɿ]	福蝠幅腹複複壁板覆覆信
[fɿ]	[ɿɿ]	否可否
[fən]	[ɿɿ]	分粉紛紛吩咐芬芬芳鱸鱸吃飯來奮奮勉糞
[fɑ]	[ɿɿ]	方坊芳妨彷彿仿仿造放紡紡紗肪脂肪
[foŋ]	[ɿɿ]	風楓瘋蜂蜜蜂 ^② 鋒峯山峯烽捧捧封丰豐豐年
[fi]	[ɿɿ]	飛非非洲匪土匪啡嗎啡害人不淺誹翡翡翠廢廢物費 花費忒多沸肺
[fu]	[ɿɿ]	膚皮膚夫馱馱皮敷富付咐府俯甫輔傅葯葯門赴訃 仆副斧斧頭賦

① ㄅ表示[psʔ],大概是「把」字入聲化了。

② 原抄作「蜂蜂」,想係「蜜蜂」之誤。

[fiæ] [ㄈ|么] 嬲嬲乙さく尤^①

[v]万

[vaʔ] [万ㄉ] 罰乏伐閥平閥砧砧碼

[ve] [万ㄇ] 凡凡人帆煩繁繁盛飯萬犯犯人範模範范姓樊明樊

[voʔ] [万ㄊ] 服縛復報復伏袱包袱

[vy] [万又] 浮浮泡泡

[vən] [万ㄋ] 文紋墳墳墓憤問聞百聞不如一見分守本分忿份公份
焚

[vā] [万ㄌ] 房房子亡忘妄妄想望

[voŋ] [万ㄍ] 逢縫裁縫馮姓鳳鳳凰奉

[vi] [万ㄌ] 微薇肥費姓未味滋味尾惟惟獨維維持

[vu] [万ㄨ] 武無舞扶芙芙蓉符護身符腐父附婦媳婦負務霧
侮欺侮戍

[t]勿

[tu] [勿ㄩ] 帶我要帶俚得去戴戴戴戴帽子像煞人

[tuʔ] [勿ㄩ] ○低低○○格○

[taʔ] [勿ㄉ] 搭搭山頭搭搭襪搭筴姓嚙饞嚙嚙錫錫鈕

[tɛ] [勿ㄇ] 單單布衫擲雞毛擲帚誕就是生日丹卧龍丹旦元旦擔膽

① 乙さく尤表示[ɛfka]。

		疸黃疔病 <u>孰孰</u> 擱
[to]	[勿ㄊ]	○○化格○
[toʔ]	[勿ㄊˊ]	篤督 <u>沃</u> 庚弗落辛滴 <u>沃</u>
[tø]	[勿ㄚ]	端端午 <u>斷</u> 決 <u>斷</u> 斷 <u>蟹</u> 斷 <u>短</u> 鍛鍛練
[tE]	[勿ㄝ]	堆 <u>碓</u> 歹弗得知好歹帶戴姓 <u>槌</u> 對
[tæ]	[勿么]	刀 <u>島</u> 海 <u>島</u> 搗 <u>禱</u> 祈 <u>禱</u> 到讀書三到,心到、眼到、口到 <u>倒</u> 七 顛八倒
[ty]	[勿ㄨ]	兜斗抖鬥陡丟丟脫哉
[tən]	[勿ㄣ]	登 <u>凳</u> 板 <u>凳</u> 燈 <u>燈</u> 柱 <u>頓</u> 噸 <u>敦</u> 墩 <u>燉</u> 燉燉熱等戩戩子 <u>蹇</u> 一 蹇當買下來
[tā]	[勿ㄥ]	當 <u>檔</u> 擋 <u>黨</u>
[tā]	[勿ㄨ]	打
[toŋ]	[勿ㄥ]	冬 <u>夔</u> 東 <u>凍</u> 凍 <u>塚</u> 董 <u>董</u> 事 <u>懂</u> 僚 <u>阿</u> 懂
[ti]	[勿]	低 <u>抵</u> 抵抗底帝上帝蒂瓜熟蒂落 <u>締</u> 取締
[tu]	[勿ㄨ]	多都賭堵一堵牆頭 <u>覩</u> 親眼目 <u>覩</u> 朵 <u>塚</u> 城 <u>塚</u> 子 <u>躲</u> 躲避 <u>蹀</u> 蹀蹀腳 <u>剝</u> 蠹妒妒忌
[tia]	[勿 ㄚ]	爹 <u>阿</u> 爹
[tiəʔ]	[勿 ㄊ]	的 <u>滴</u> 嫡跌
[tiE]	[勿 ㄝ]	顛 <u>巔</u> 癲 <u>點</u> 點心店 <u>掂</u> 掂斤播兩 <u>惦</u> 惦念 <u>典</u> 典當 <u>碘</u> 碘酒
[tiæ]	[勿 么]	刁 <u>烏</u> 鵬 <u>凋</u> 雕雕刻 <u>鈞</u> 鈞魚 <u>貂</u> 弔 <u>銚</u> 銚子
[tin]	[勿 ㄣ]	丁 <u>釘</u> 眼中 <u>釘</u> 頂 <u>叮</u> 叮囑 <u>疔</u> 訂 <u>釘</u> 孤苦 <u>釘</u> 伶 <u>鼎</u>
[tiā]	[勿 ㄨ]	○ <u>敲</u> 小鑼格聲音

[t] 去

[tɑ]	[去丫]	他 <u>太</u> 老 <u>太</u> 太 <u>泰</u> 泰伯廟橋
[tɑʔ]	[去丫`]	○我○倅一道去格○
[tɑʔ]	[去ㄣ]	榻竹榻榻一榻糊塗塌坍塌塌過塔獺水獺撻澆滑裡滑澆 躄躄躄
[tɛ]	[去ㄨ]	攤灘唱灘簧癱坍炭嘆坦袒志志忑就是心虛毯毯子
[tɔ]	[去ㄜ]	○○ㄝ又就是偷 ^①
[tɔʔ]	[去ㄛ`]	禿禿頭託托拓開拓柝度有一度長
[tθ]	[去丫]	貪貪小失大探偵探
[tɛ]	[去ㄝ]	推退腿火腿胎太汰淘汰泰態狀態
[tæ]	[去ㄠ]	叨叨光滔滔滔不絕討討債套手套
[tʏ]	[去又]	偷逗逗遛不進透透澈
[tən]	[去ㄣ]	吞余余辣水面上噉温噉水
[tã]	[去ㄥ]	湯燙燙手趙淌淌倘
[tã]	[去ㄨ]	○敲○鑼
[toŋ]	[去ㄥ]	通痛疼統慟
[ti]	[去ㄥ]	梯剃涕屨抽屨替體嚏打噴嚏
[tu]	[去ㄨ]	拖土土地吐兔兔子塊妥妥當褪蛇褪殼唾
[tiəʔ]	[去ㄜ]	踢剔鐵鐵匠貼帖帖子
[tiɛ]	[去ㄝ]	天青天忝添舔捺捺鐙鈔鈔開鎖

① 偷字本音是 tʏ, 委婉的說法用了一個拆字加音法, 成為 to ɿʏ, 第一音節加上韻母[o], 第二音節加上聲母[l]。

[tʰiæ] [去|么] 挑跳桃兼桃子^① 糶糶脱米

[tʰin] [去|ㄣ] 聽聽大廳汀町艇挺挺撞

[d] ㄉ

[da] [ㄉㄚ] 大玳磨俚有兩磨房子埭去一埭亦好汰汰衣裳

[daʔ] [ㄉㄞ] 踏達闖? 闖^②

[dɛ] [ㄉㄝ] 談痰痰孟淡彈彈弓憚肆無忌憚檀檀香壇灸烟灸蛋雞蛋但

[doʔ] [ㄉㄛ] 獨犢小牛讀瀆木瀆櫛瀆尺牘黷褻黷毒磚碌磚蘇火蘇旗鐸度猜度躅

[dø] [ㄉㄚ] 團糰湯糰搏段姓緞綢緞斷潭罈

[dɛ] [ㄉㄝ] 臺戲臺檯檯子擡苔怠怠惰殆待隊兌代貸借貸袋叉袋埭黃埭逮

[dæ] [ㄉㄞ] 桃桃子逃逃走陶姓淘淘米苟掏道導稻稻柴蹈盜強盜悼

[dɿ] [ㄉㄚ] 頭豆腐痘投骰骰子讀句讀

[dæn] [ㄉㄞ] 藤藤條滕騰騰屯囤米囤鈍餛飩鄧姓瞪臀坐臀

[dä] [ㄉㄞ] 堂混堂棠海棠螳螳螂膛唐姓糖白糖塘滄塘塘塞蕩盪宕延宕

[dä] [ㄉㄞ] ○是敲鐘格聲音

[doŋ] [ㄉㄞ] 銅銅鈿同筒手筒桐梧桐洞童僮桶飯桶動動勞働

[di] [ㄉㄞ] 啼蹄弟隄提題題目地地皮遞棣隸

① 「桃」，抄本誤作「桃」。

② 前一字抄寫不清，無法辨認。

[du]	[ㄉㄨˊ]	塗途大圖舵駝駝烏駝駱駝馱屠姓徒肚肚皮杜姓墮 惰鎔秤鎔度渡鍍鍍金
[diəʔ]	[ㄉㄨˊㄛˊ]	蝶碟牒牒疊迭凸狄姓荻笛敵糴糴米燒飯滌覲
[diɛ]	[ㄉㄨˊㄛˊㄝˊ]	田租田佃佃戶鈿甸填滇甜墊墊子殿澱電電報奠錠 錠青
[diæ]	[ㄉㄨˊㄛˊ]	調條鱗白鱗笱笱帚迢掉掉換
[din]	[ㄉㄨˊㄣˊ]	亭亭子停廷庭蜓蜻蜓霆雷霆定定盤星錠銀錠錠

[n] ㄋ

[nɑ]	[ㄋㄚˊ]	奶 <u>奶奶</u> 那挪挪移
[naʔ]	[ㄋㄚˊ]	捺捺住俚
[nɛ]	[ㄋㄞˊ]	難天下無難事，只怕有心人
[no]	[ㄋㄛˊ]	拿僚拿得去未哉
[noʔ]	[ㄋㄛˊ]	諾
[nø]	[ㄋㄚˊ]	男男人南蝻就是蝗蟲格子喃煖煖鍋囡小囡囡饅饅房
[nɛ]	[ㄋㄞˊ]	耐忍耐奈就是蘋果奈僚乃內
[næ]	[ㄋㄞˊ]	撓礪礪砂膏鬧腦腦子惱煩惱
[ny]	[ㄋㄩˊ]	耨深耕易耨，耨就是ㄋㄩˊ田 ^①
[nən]	[ㄋㄩˊ]	能能幹嫩
[nã]	[ㄋㄩˊ]	囊瓢
[noŋ]	[ㄋㄩˊ]	農農會儂膿膿血
[nu]	[ㄋㄨˊ]	奴怒怒努力糯糯米懦懦弱倭倭倭痛

① 深耕易耨，原抄「耕」誤作「根」。ㄋㄩˊ可能是「屯」字。

[1] ㄌ

[la]	[ㄌㄚˊ]	癩喇喇叭 <u>拉拉倒</u>
[laʔ]	[ㄌㄚˊʔ]	○
[laʔ]	[ㄌㄚˊʔ]	蠟蠟燭臘臘梅花獵打獵 <u>邐邐邐頭辣辣火箭箭箭箭</u>
[lɛ]	[ㄌㄚˊ]	欄欄干蘭欄蘭花爛濫藍籃覽纜纜繩攬攬 <u>橄橄懶懶惰</u>
[lo]	[ㄌㄚˊ]	邏豬邏邏
[loʔ]	[ㄌㄚˊʔ]	鹿轆轆轆六陸姓綠綠碌碌落洛駱姓絡筋絡樂快樂 用角直鎮
[lə]	[ㄌㄚˊ]	鸞巒圖圖灤亂
[lɛ]	[ㄌㄚˊ]	來萊徠招徠耒雷雷響播播盆累受累纍壘備磊淚賴 依賴類羸羸弱
[læ]	[ㄌㄚˊ]	勞撈撈起來癆嘮嘮叨牢老佬佬
[ly]	[ㄌㄚˊ]	樓樓房婁婁門馱馱馱馱 <u>樓樓噉噉</u> 窠窠窠窠留榴石榴遛 溜溜流琉漏柳楊柳劉姓瀏客人瀏脫哉陋絡剪絡
[lən]	[ㄌㄚˊ]	輪輪盤倫論圖圖圖吞崙崙崙山鱗魚鱗鱗
[lā]	[ㄌㄚˊ]	郎郎中榔廊廊下郎 ^① 狼黃狼浪浪頭娘晾晾衣裳 <u>上檯上</u>
[lā]	[ㄌㄚˊ]	冷冷落得極
[loŋ]	[ㄌㄚˊ]	龍龍頭籠籠子聾聾聾擡船擡岸壘壘牽擗隴瓏瓏喉嚨 隆窿弄街街堂

① 手抄本「郎」字重出，疑為「朗」字。

- [li] [ㄌㄨ] 梨梨音利痢莉痢痢伶俐痢疾痢黎犁里裡理厘裡
鯉裡哩離篱篱籬籬籬璃廬驢麗華麗李李子呂閏禮
吏例旅荔荔枝蠶罹慮慮濾乾淨履屨厲糲粗糲勵勉
勸戾淚眼淚泣
- [lu] [ㄌㄨˋ] 鑼囉羅姓籬飯籬籬螺路賂賄賂鷺露露水盧姓轆蘆
蘆柴爐風爐鱸擄裸魯姓櫂搖櫂嚙鹵鹵莽滷鹹菜滷卵
- [liɑŋ] [ㄌㄨˋ ㄩˋ] 略掠擄掠
- [liəŋ] [ㄌㄨˋ ㄛˋ] ①立粒列烈裂分裂力劣獵栗栗子溧歷曆曆本瀝竹
瀝霹揆揆一把律律例率速率
- [liɛ] [ㄌㄨˋ ㄛˊ] 蓮蓮蓬連打連廂鏈裊鏈鏈條鍊練帘門帘簾蔗簾廉清
廉鎌鎌刀憐戀斂臉殮匱妝匱聯聯絡
- [liæ] [ㄌㄨˋ ㄨˋ] 寥蓼蓼花廖姓撩療撩遼了料木料聊
- [lin] [ㄌㄨˋ ㄣˋ] 零零頭靈林樹林淋令號令伶拎拎起來領領頭嶺山嶺
鈴玲玲瓏陵凌姓菱另另外臨隣鄰家弗和防鄰欺。鄰
弗和防外難鱗吝吝吝悞心裡一悞
- [liɑ] [ㄌㄨˋ ㄨˋ] 糧完糧量丈量良良民涼風涼諒原諒亮曉梁梁兩輛

[k] ㄍ

- [ka] [ㄍ ㄩ] 加架駕家嫁傢芥芥菜尪尪懣疥界界石街賈姓價
戒階階沿假解姓屆
- [kaŋ] [ㄍ ㄩˋ] 隔隔一層格格子

① 「ㄌㄨˋ ㄛˋ」原抄作「ㄌㄨˋ ㄛˋ」，不知是原書之誤，或抄本之誤。結合韻母之中根本没有ㄛˋ，只有ㄛ。

[kəʔ]	[<<ㄉ]	夾夾裏袂袂襖邨姓甲盞甲翻隔隔壁
[kɛ]	[<<ㄊ]	監監牢姦捉姦澗山澗水間房了 ^① 五閘襪褶襪 <u>賺</u> 做揀 揀好 <u>齷</u> 減艱艱難
[ko]	[<<ㄊ]	○雞○○
[kəʔ]	[<<ㄊ`]	穀穀雨谷山谷各各人一本角覺覺着閣閣樓攔
[kø]	[<<ㄎ]	竿長竹竿干杆肝肝油甘泔米泔水柑金柑乾乾菜敢趕 趕緊桿檣桿子感幹
[kɛ]	[<<ㄝ]	該應該格賅賅括蓋蓋碗改改良漑灌溉概丐乞丐
[kæ]	[<<ㄨ]	篙篙子高姓膏膏藥稿稿羔糕年糕 <u>教</u> 覺 <u>睏</u> 覺攪瞎攪 <u>酵</u> 發酵膠牛皮膠茭茭白 <u>絞</u> 絞告窩地窩臯臯橋
[kɣ]	[<<ㄨ]	溝開溝構構構造購狗苟苟日勾够鉤垢
[kən]	[<<ㄎ]	根跟翻跟陡耕更梗耿姓
[kɑ̃]	[<<ㄥ]	江缸長缸豆缸水缸扛缸缸門岡鋼鋼刀剛綱大綱降 港講吃講茶槓槓棒
[kã]	[<<ㄨ]	耕庚更敲更格梗桔梗梗梗米埂田埂上鯁
[koŋ]	[<<ㄥ]	弓躬鞠躬工做工功攻恭供供給拱拱手貢貢獻宮公
[ku]	[<<ㄨ]	鍋砂鍋過果裹包裹鼓臟古姑故啥格緣故估估估價鈿 辜辜負咕固個戈姓顧姓雇雇用一個長上孤箍箍桶匠 哥阿哥歌唱山歌買商買股股東
[kuɑ]	[<<ㄨㄩ]	拐拐子拐乖怪僚嬖怪我
[kuɑʔ]	[<<ㄨㄩ`]	○狀聲
[kuaʔ]	[<<ㄨㄉ]	括一去ㄉ括子 ^② 刮刮地皮

① 抄本誤作「子房」。

② 去ㄉ相信是「塌」字，上文有「一塌糊塗」的例句。（原文「塌」作「搨」。）

[kue]	[<<ㄨㄝ]	關姓鰥老而無妻叫鰥慣習慣
[kuo]	[<<ㄨㄛ]	瓜掛卦變ㄑ卦哉 ^① 褂馬掛寡寡居
[kuoʔ]	[<<ㄨㄛˊ]	郭姓櫛棺櫛
[kuəʔ]	[<<ㄨㄛˊ]	骨骨頭國國家幟巾幟
[kuø]	[<<ㄨㄚ]	官官場信堂信館旅館棺棺材管姓觀罐灌澆灌冠衣冠 中人貫連貫
[kue]	[<<ㄨㄝ]	婦閨閨閣桂桂花瑰宄癸鬼疑心生暗鬼貴貴府規規矩 會會計檜繪龜軌火車出軌甌辦選舉格投票甌
[kun]	[<<ㄨㄣ]	滾滾水輓輓繡球棍棍棍迹
[kuā]	[<<ㄨㄤ]	光胱膀胱廣
[kuā]	[<<ㄨㄤ]	○○火

[k] ㄎ

[k'a]	[ㄎㄚ]	揩揩揩油楷小楷咖咖啡卡卡子搭搭住頭頸快快活
[k'aʔ]	[ㄎㄚˊ]	客客人
[k'aʔ]	[ㄎㄚˊ]	搯恰恰巧
[k'ɛ]	[ㄎㄝ]	鉛鉛子檻門檻嵌
[k'o]	[ㄎㄛ]	○○住ㄨㄛˊ 嚙 ^②
[k'oʔ]	[ㄎㄛˊ]	哭殼酷酷虐
[k'ø]	[ㄎㄚ]	看堪不堪勘踏勘
[k'ɛ]	[ㄎㄝ]	開慨慷慨非常愾敵愾剗剗切曉諭凱凱旋

① ㄑ就是「仔」，動詞詞尾，表示「了」的意思。

② ㄨㄛˊ 表示 [woʔ]，應該就是「喉」字。

[k'æ]	[ㄅㄠ]	敲敲詐考拷烤烤火 <u>盪</u> 盪水家生 <u>靠</u> 靠天吃飯格句說話，是靠弗住格
[k'ɿ]	[ㄅㄨ]	口口舌扣扣住 <u>鉤</u> 鈕鉤叩叩首 <u>摳</u> 摳進去 <u>寇</u> 姓 <u>蔻</u> 豆蔻
[k'ən]	[ㄅㄨ]	肯啃啃骨頭 <u>措</u> 措勒 <u>墾</u> 開 <u>懇</u> 懇相 <u>懇</u> 磴
[k'ā]	[ㄅㄨ]	<u>糠</u> 糲 <u>糠</u> 康姓 <u>慷</u> 匠匠牀抗 <u>罔</u> 罔攏
[k'ã]	[ㄅㄨ]	<u>坑</u> 坑缸
[k'oŋ]	[ㄅㄨ]	空控上控恐孔孔聖人
[k'u]	[ㄅㄨ]	窠骷枯苦吃得苦中苦，方為人上人 <u>棵</u> 課可 <u>苛</u> 柯 <u>庫</u> 褲科
[k'ua]	[ㄅㄨ]	<u>快</u> 快信 <u>蒯</u> 姓
[k'uaʔ]	[ㄅㄨ]	○狀聲
[k'uaʔ]	[ㄅㄨ]	○狀聲
[k'ue]	[ㄅㄨ]	<u>篋</u> 篋 <u>兀</u> ^①
[k'uo]	[ㄅㄨ]	<u>誇</u> 夸夸大 <u>跨</u> 跨 <u>胯</u> 胯下
[k'uoʔ]	[ㄅㄨ]	廓擴擴充
[k'uaʔ]	[ㄅㄨ]	闊窟巢窟
[k'uø]	[ㄅㄨ]	寬寬厚款款子
[k'ue]	[ㄅㄨ]	窺虧吃虧弗小 <u>塊</u> 功聯刀 <u>塊</u> 魁黨魁 <u>傀</u> 傀 <u>儻</u> 就是木人頭 <u>盔</u>
[k'un]	[ㄅㄨ]	昆昆弟 <u>崑</u> 崑山 <u>困</u> 困苦 <u>捆</u> 捆 <u>坤</u> 乾坤
[k'uā]	[ㄅㄨ]	筐匡姓 <u>框</u> 鏡框子 <u>曠</u> 鑛鑛工 <u>墳</u> 葬穴
[k'uā]	[ㄅㄨ]	○狀聲

① 兀表示[ŋ]，名詞詞尾，大概是「兒」字。

[g] ㄍ

[ga]	[ㄍㄚ]	茄茄子 <u>𪗇𪗇</u> 脫
[gaʔ]	[ㄍㄚʔ]	軋軋棉花
[gɛ]	[ㄍㄝ]	○老○格哉格○
[gɔ]	[ㄍㄛ]	○○得ㄉㄛ格○ ^①
[goʔ]	[ㄍㄛʔ]	○吃○頭格○
[gø]	[ㄍㄚ]	○○○緊格○
[gɛ]	[ㄍㄝ]	戲 <u>戲</u> 牌子
[gæ]	[ㄍㄞ]	○○一句格○
[gy]	[ㄍㄚ]	○○○緊格○
[gən]	[ㄍㄢ]	○○得要命格○
[gā]	[ㄍㄚ]	戇 <u>戇</u> 人
[gā]	[ㄍㄚ]	○腰○我ㄉㄚ格○ ^②
[goŋ]	[ㄍㄛ]	共聯合共產黨
[gu]	[ㄍㄨ]	○○弗完格ㄍ ^③
[gua]	[ㄍㄨㄚ]	癩一蹺一癩
[guaʔ]	[ㄍㄨㄚʔ]	○狀聲
[guaʔ]	[ㄍㄨㄚʔ]	○狀聲
[gɛ]	[ㄍㄝ]	環九連環 <u>擗擗</u> 稻

① ㄉㄛ表示[laʔ]。

② ㄉㄚ表示[nia]。

③ ㄍ表示[goʔ]，這裡疑為[gu]之誤。

[guəʔ]	[ㄉㄨㄛˋ]	○
[guɛ]	[ㄉㄨㄛˊ]	葵向日葵櫃潰潰兵饋饋送跪愧慚愧
[gun]	[ㄉㄨㄛˋ]	○○緊ㄆ格烟格○ ^①
[guā]	[ㄉㄨㄛˊ]	狂狂妄
[guā]	[ㄉㄨㄛˋ]	○狀鑼聲

[ŋ] 兀

[ŋa]	[兀ㄚˊ]	牙衙衙門外門外頭
[ŋaʔ]	[兀ㄚˋ]	額額角頭
[ŋaʔ]	[兀ㄛˋ]	齧齧脫一塊
[ŋɛ]	[兀ㄛˊ]	岩靈岩山眼眼睛
[ŋo]	[兀ㄛˋ]	瓦瓦井亦有翻身日
[ŋoʔ]	[兀ㄛˋ]	鄂鶴仙鶴岳姓嶽
[ŋø]	[兀ㄚˊ]	岸軟欺硬弗欺軟
[ŋɛ]	[兀ㄛˊ]	呆呆大碍弗碍格
[ŋæ]	[兀ㄛˋ]	熬熬膏藥遨遨遊鼇傲驕傲廠廠閭咬
[ŋy]	[兀ㄚˋ]	藕耦偶偶然
[ŋā]	[兀ㄚˊ]	昂昂頭
[ŋā]	[兀ㄚˋ]	硬軟硬弗詞勻
[ŋu]	[兀ㄚˋ]	梧吾悟醒悟晤我鵝俄俄國餓蛾蠶蛾卧互交互誤差 誤

① ㄆ就是「仔」，見前注。

- [ŋue] [兀×巳] 頑頑皮
 [ŋue] [兀×せ] 危危險桅桅竿魏魏姓偽偽周

[h] ㄏ

- [hɑ] [ㄏㄚˊ] 蟹哈哈哈哈大笑罇罇ㄉㄚˊ裡^①
 [hɑʔ] [ㄏㄚˋ] 嚇嚇得嘸ㄉㄠㄏㄨ^②
 [hɑʔ] [ㄏㄨ] 瞎瞎說呷呷一口
 [hɛ] [ㄏㄟ] 喊叫喊
 [ho] [ㄏㄛ] 花化千變萬化蝦蝦兵蟹將蝦蝦蝦熱
 [hoʔ] [ㄏㄛˋ] 霍霍亂吐瀉摧搖親霍霍香齶上齶有點腫潤乾潤潤壑溝壑
 [hø] [ㄏㄨ] 酣酣卧蚶蚶子漢好漢憨憨憨泉預顛預罕稀罕𦉳𦉳犛大
 作就是打昏
 [hɛ] [ㄏㄟ] 海海貨
 [hæ] [ㄏㄞ] 蒿青蒿好耗耗費
 [hy] [ㄏㄩ] 吼人吼一聲鬚俗稱虹叫鬚,越諺作霏
 [hən] [ㄏㄣ] 亨亨通脞脞脞擻擻鼻涕很狠
 [hã] [ㄏㄢ] ○○勢俚格○
 [hã] [ㄏㄢ] 亨夯打夯
 [hoŋ] [ㄏㄨㄥ] 烘煖烘烘闕起闕轟轟降轟降訃內訃
 [hu] [ㄏㄨ] 呼呵呵斥荷火伙傢伙虎老虎滸水滸夥夥計貨
 [huɑ] [ㄏㄨㄚ] 歪歪有理嗚口眼嗚斜

① ㄉㄚˊ表示[la].

② ㄉㄠㄏㄨ表示[noʔhã].

[huaʔ]	[ɿ×ㄍ]	豁豁嘴拈拈拳
[huɛ]	[ɿ×ㄇ]	甩濼甩
[huo]	[ɿ×ㄉ]	譁喧譁
[huəʔ]	[ɿ×ㄊ]	忽忽浴惚恍惚
[huø]	[ɿ×ㄎ]	歡歡喜穰狗穰喚喚渙渙散煥顯煥
[huɛ]	[ɿ×ㄝ]	輝光輝揮揮扇灰徽悔誨訓誨晦毀燬麾諱直言不諱 卉花卉賄賄賂
[hun]	[ɿ×ㄎ]	昏黃昏時候婚婚姻葷吃葷
[huā]	[ɿ×ㄨ]	荒荒年慌恐慌謊謊騙黃蛋黃況況且誑說誑恍
[huā]	[ɿ×ㄨ]	○狀聲

[h] ɸ

[hɑ]	[ɸ ʏ]	鞋草鞋
[hɑʔ]	[ɸ ㄍ]	匣狹狹窄亦
[hɛ]	[ɸ ㄇ]	銜燕子銜泥做窩鹹閒圓空言有一句言話
[ho]	[ɸ ㄉ]	夏夏天嘎華姓划划船畫畫畫先生下樓底下
[hoʔ]	[ɸ ㄊ]	學學好樣斛斛子
[hø]	[ɸ ㄎ]	含含糊寒飢寒交迫函信函涵包涵汗扞扞術旱悍強悍 韓姓憾抱憾豌豌豆藤 ^①
[hɛ]	[ɸ ㄝ]	孩小孩子亥咳害害蟲應該除去
[hæ]	[ɸ ㄞ]	濠城濠據據定吃一碗飯壕戰壕號店號,呼號豪豪傑毫 一絲一毫浩用途浩繁

① 「豌」抄本誤作「碗」。

[hɿ]	[尸又]	猴侯姓喉候時候後后厚忠厚
[hən]	[尸ㄣ]	衡權衡痕痕跡恨恒有恒
[hā]	[尸ㄥ]	行米行航航船杭杭州巷大街小巷降投降項姓
[hā]	[尸尤]	行行貨杏杏子
[hoŋ]	[尸工]	紅虹虹橋洪姓宏鴻鴻雁蕪雪裡蕪

[tɕ] ㄐ

[tɕia]	[ㄐㄩ]	家嫁稼稼穡艱難傢皆階階戒屆加架駕嘉佳街假 解介介紹買姓價界
[tɕiaʔ]	[ㄐㄩˊ]	腳腳踏實地
[tɕiaʔ]	[ㄐㄩˊ]	甲夾
[tɕieʔ]	[ㄐㄩˊ]	潔挈吉結詰詰問訐攻訐急急來來抱佛腳汲級等級劫 給激揭揭示擊擊彭子莢皂莢甲戟
[tɕie]	[ㄐㄩˊ]	奸奸細姦艱肩繭繭子劍寶劍鑑監鑒堅堅固兒建建 設毬踢毬子就是踢綯踢間澗筒束束束揀棟兼鹼檢檢 點臉眼臉毛 ^① 緘減
[tɕiæ]	[ㄐㄩˊ]	交結交朋友較比較郊餃水餃子狡狡滑異常蛟出蛟澆澆 菜僥僥倖教攪繳膠驕嬌嬌姐姐矯叫
[tɕiy]	[ㄐㄩˊ]	韭韭菜九鳩究玖久灸針灸疚救鬪拈鬪子糾糾察隊
[tɕin]	[ㄐㄩˊ]	金姓錦今衿襟禁禁止斤巾京景謹敬驚驚嚇警警 察竟境鏡緊要緊頸頭頸經徑逕勁筋筋絡
[tɕiã]	[ㄐㄩˊ]	姜姓薑生薑疆此疆彼界僵繩馬繩繩

① 「臉」抄本誤作「臉」。

- [tɕü] [ㄐㄩ] 居鋸鋸子就是木匠用格ㄍㄜ子^① 梠倨據句拘車鬼
貴龜烏龜歸接大歸鱖俱舉矩
- [tɕüo?] [ㄐㄩㄛˊ] 菊菊花鞠鞠躬掬覺矍矍鑠
- [tɕüə?] [ㄐㄩㄚˊ] 橘福橘決決計訣秘訣蹶竭蹶痲痲得去
- [tɕüə] [ㄐㄩㄚˊ] ^② 捐募捐絹絹錫蠲蠲免卷卷子捲眷親眷
- [tɕüoŋ] [ㄐㄩㄥ] 龔姓

[tɕ'] <

- [tɕ'ia] [ㄐㄩˊ] ○狀聲
- [tɕ'ia?] [ㄐㄩˊˊ] 卻推卻不受
- [tɕ'iaə?] [ㄐㄩˊㄚˊ] 吃乞訖清訖泣哭泣怯膽怯歉抱歉
- [tɕ'ie] [ㄐㄩˊㄝ] 牽牽牛絳捐絳欠欠債芟芟實謙謙虛艦軍艦遣遣散譴譴責
- [tɕ'iaə] [ㄐㄩˊㄚˊ] 敲蹺蹺腳巧竅訣竅趨踏高趨
- [tɕ'iy] [ㄐㄩˊㄩˊ] 邱虎邱山蚯蚯蚓
- [tɕ'in] [ㄐㄩˊㄣ] 輕輕重欽揄揄牢俚頃頃刻傾傾覆磬磬子罄卿慶國慶紀念
- [tɕ'iã] [ㄐㄩˊㄤ] 襠裸襠強勉強鏗鏗水
- [tɕ'ü] [ㄐㄩˊㄩ] 區鄉區驅驅馳軀身軀去
- [tɕ'üo?] [ㄐㄩˊㄛˊ] 曲唱曲子摧商摧確的確麴酒麴
- [tɕ'üə?] [ㄐㄩˊㄚˊ] 屈姓缺缺少

① ㄍㄜ表示[kɛ], 就是「鋸」字。

② ㄚ應作ㄚ, 這個韻母應該是[tɕüə]。

- [tɕ'üø] [ㄍㄩㄚ] 圈兜圈子犬勸券禮券
 [tɕ'üä] [ㄍㄩㄥ] 腔南腔北調
 [tɕ'üoŋ] [ㄍㄩㄥ] 穹蒼穹就是天

[dz] ㄗ

- [dzia] [ㄗㄚ] 筋枷連枷
 [dziaʔ] [ㄗㄚ] 屐木屐及極發極竭劇戲劇傑豪傑
 [dzie] [ㄗㄝ] 鉗鐵鉗箝件捐捐相頭健康健儉儉樸乾
 [dziaɛ] [ㄗㄝ] 橋橋喬姓僑華僑翹連翹撬撬門
 [dziy] [ㄗㄚ] 球地球是圓格求求人不如求己白石白柏柏油男娘男舊
 收舊貨仇仇人樞靈樞咎咎由自取
 [dzin] [ㄗㄣ] 芹芹菜近勤勤儉僅槿木槿琴口琴禽擒擎競競爭
 [dziã] [ㄗㄚ] 強先下手為強
 [dzü] [ㄗㄩ] 拒拒柎芭蒿苕筍巨鉅拒拒絕瞿姓懼怕懼衢衢州具颶
 颶風
 [dzüo] [ㄗㄩㄛ] ○○脱俚格○^①
 [dzüoʔ] [ㄗㄩㄛ] 局侷侷促軸軸子
 [dzüəʔ] [ㄗㄩㄛ] 掘臨渴掘井侷侷強概一概概
 [dzüø] [ㄗㄩㄚ] 權權力顴顴骨圈豬圈倦疲倦拳拳頭
 [dzün] [ㄗㄩㄣ] 群群眾裙郡郡名
 [dzüoŋ] [ㄗㄩㄥ] 窮民窮財盡瓊瓊州

① 手抄本重複ㄗㄩㄛ字，為體例一致，現在不寫。

[n] 广

- [nia] [广Y] ○○五格○
- [niaʔ] [广Y`] 虐暴虐瘡瘡疾箬箬帽搦搦緊子弗放
- [niaʔ] [广ㄣ] 捏捏一把汗
- [niəʔ] [广ㄜ] 熱日日頭業匿藏匿瞞親瞞逆溺沈溺聶姓鑷夾鑷了孽
作孽孽萌孽
- [nie] [广ㄝ] 年硯硯瓦研研細甘念想念捻紙捻驗效驗唸粘拈罨
爾河泥船嚴姓諺染染坊
- [niæ] [广ㄨ] 饒弗饒讓烏繞繞腳弗完黝
- [niy] [广ㄨ] 牛紐稱紐鈕鈕頭扭扭牢P俚弗肯放^①
- [nin] [广ㄣ] 銀齷牙齷人仁杏仁迎認認得格寧壬賃出賃韌堅韌
凝凝攏來
- [niã] [广ㄨ] 娘釀酒釀讓讓別人仰仰面求人
- [nü] [广ㄣ] 愚愚笨遇寓客寓女女客娛娛樂虞語自言自語
- [niuoʔ] [广ㄣㄜ`] 肉脬縮脬玉褥褥子獄監獄
- [niüəʔ] [广ㄣㄜ] 月月日
- [niüø] [广ㄣㄨ] 龜癩頭龜原原諒源源頭上願情願
- [niüã] [广ㄣㄨ] ○○來○去格○
- [niüoŋ] [广ㄣㄨ] 濃濃茶絨絨線

① P就是「仔」，見前注。

[e] T

[eia]	[TY]	○噓不○就是無錢
[eiaʔ]	[TYˊ]	謔戲謔是噓不益處格
[eiəʔ]	[Tɿ]	脅脅助歇等一歇歇蠟蠟子吸呼吸清氣
[eiɛ]	[Tɿ]	掀掀起來軒翻軒顯獻險憲憲法蜺蜺子山覓駭驚駭
[eiaɛ]	[Tɿ]	囂喧囂孝孝子曉擥擥開臬鹽臬
[eiy]	[TY]	休休息臭嗅朽朽腐
[ein]	[Tɿ]	欣欣喜興興盛鑫釁釁隙凶小幹兀格凶門潭 ^① 馨馨香
[eiã]	[Tɿ]	香鄉鄉村響向方向餉軍餉享享福
[eiu]	[TY]	靴釘靴 ^②
[eü]	[Tɿ]	虛空虛墟墟墓噓噓氣煦和煦許姓澁澁墅闕
[eüo]	[Tɿɿ]	○○脫俚格○
[eüoʔ]	[Tɿɿˊ]	蓄積蓄畜畜牧旭旭日
[eüəʔ]	[Tɿɿ]	血倏倏忽之間
[eüø]	[Tɿɿ]	喧渲渲染植植頭
[eün]	[Tɿɿ]	燻燻魚熏薰薰風醺醉醺醺訓教訓
[eüoŋ]	[Tɿɿ]	兄兄弟凶占凶胸兇兇惡洵聲勢洵洵

① 兀表示[n]，見前注。

② 原抄作TY，用國際音標應該是[eiu]，但韻母沒有[-iu]，而且只有這一個例外。今音讀為[eio]。

〔tʂ〕 虫

- [tʂa] 〔虫丫〕 揸揸一把
- [tʂaʔ] 〔虫丫〕 酌我搭僚斟酌斟酌阿有啥格好法子勺灼豆灼著著衣裳
- [tʂoʔ] 〔虫丿〕 竹竹筱燭粥卓桌半桌捉啄琢雕琢琢矚矚託築建築
祝姓粥粥呼雞聲
- [tʂəʔ] 〔虫ㄥ〕 炙炙骨拙絀支絀織職折浙浙江摺摺子褶褶襴執質
質地這這個
- [tʂø] 〔虫丫〕 專專心致志學會一種本事磚轉團團轉瞻瞻瞻仰展輓輓
轉戰戰戰兢兢占佔佔據沾霑毡毡帽
- [tʂæ] 〔虫么〕 招招租朝朝晨昭照
- [tʂy] 〔虫又〕 周姓凋凋濟週一週州洲舟呪晝晝夜帚帚帚者
- [tʂən] 〔虫ㄣ〕 真真假鎮珍珍貴診疹出疹子止證證書症征政政治
整整齊徵徵兵貞偵諄枕蒸蒸籠斟鍼鍼線振振作賑
急賑准批准準準備砧砧墩板
- [tʂā] 〔虫丩〕 莊姓壯強壯妝妝飾裝椿打椿
- [tʂā] 〔虫九〕 張姓漲水漲船高章文章幃彰彰明較著障障礙帳賬長
長輩脹掌手掌
- [tʂoŋ] 〔虫ㄩ〕 中中央,又必^①發必中忠忠信盅酒盅衷鐘做一且和尚撞
一且鐘鍾姓種芒種腫終有始有終衆民衆教育

① 「必」抄本誤為「心」。

[tʂʰ] ㄗ

[tʂʰa]	[ㄗ ㄩ]	扯扯開
[tʂʰaʔ]	[ㄗ ㄩ]	綽綽綽有餘扱扱過去
[tʂʰaʔ]	[ㄗ ㄣ]	○狀聲
[tʂʰoʔ]	[ㄗ ㄛ]	觸抵觸蠱蠱燈戳打一個戳子齧畜六畜擗橫擗槍束一束柴
[tʂʰəʔ]	[ㄗ ㄜ]	出出出進進咄轍覆轍澈透澈輒動輒得咎飭赤斥齣算 哈格一齣
[tʂʰø]	[ㄗ ㄚ]	穿拆穿西洋鏡川四川串串通聃糧聃喘氣喘竄逃竄
[tʂʰæ]	[ㄗ ㄜ]	超高超
[tʂʰy]	[ㄗ ㄨ]	抽歿歿乳腐醜出醜丑小丑
[tʂʰən]	[ㄗ ㄣ]	春椿香椿頭蠡粗蠡稱秤大秤趁趁船逞逞意
[tʂʰā]	[ㄗ ㄨ]	窗瘡闔
[tʂʰā]	[ㄗ ㄨ]	昌闐倡提倡娼娼妓唱菖猖猖獗暢昶廠廠廠敞肇鶴肇
[tʂʰoŋ]	[ㄗ ㄨ]	冲冲開水衝衝風充銃穹穹穹寵山寵得寵寵寵過去跌一交

[ʂ] ㄝ

[ʂa]	[ㄝ ㄩ]	耍耍貨店啥為啥啫
[ʂaʔ]	[ㄝ ㄩ]	爍閃閃爍爍鑠
[ʂoʔ]	[ㄝ ㄛ]	叔叔叔菽縮朔朔望喇嘴裡喇進去
[ʂəʔ]	[ㄝ ㄜ]	式樣式拭設建 ^① 設說識識字釋解釋溼室失刷板刷 攝攝影飾適適意

① 「建」抄本誤作「健」。

[sø]	[尸丫]	閃閃閃閃扇 ^① 搨煽煽惑人心 陝陝西
[sæ]	[尸么]	燒少少有少見
[sɿ]	[尸又]	收收割手首守奢奢侈獸野獸
[sən]	[尸ㄣ]	升升籬勝好勝身深聖聲嬌嬌嬌審審問沈姓申姓伸 伸冤紳鄉紳筍樺鑲樺頭
[sɑ̃]	[尸丩]	雙霜霜降
[sã]	[尸尤]	商商品傷瘍賞賞罰爽人逢好事精神爽
[soŋ]	[尸ㄩ]	春春春爛

[z] 日

[zɑ]	[日丫]	惹惹動氣
[zɑʔ]	[日丫]	着搓着俚弱弱國若苟苟藥燬燒燬哉
[zɑʔ]	[日ㄥ]	逐追逐熟生熟肉辱羞辱贖贖當頭
[zɑʔ]	[日ㄥ]	實老實日姪石入出入十什拾食火食蝕蝕本舌蜚海蜚 蟄驚蟄涉干涉擲拋擲直曲直植種植值價值術朮朮朮
[zø]	[日丫]	像像子染然燃燃燒傳船善善堂蟞黃蟞塿白塿纏纏弗 清擅擅專
[zæ]	[日么]	擾擾亂繞纏繞趙姓召召租紹紹興酒潮潮水兆兆頭
[zɿ]	[日又]	籌籌碼綢綢緞店酬酬謝柔讎讎敲售出售社社會受授 射
[zən]	[日ㄣ]	成成功城城頭盛茂盛誠誠實承人仁任刃忍仍純莖

① 「扇」抄本誤作「肩」。

		蕤業繩乘剩順潤甚甚 桑 <u>巷</u> 糜灰塵神慎謹慎小心唇
		呈程工程陳姓辰晨朝晨腎沈沈 <u>下去</u> 鄭姓,鄭重其事
		陣戰陣吮 <u>ㄉㄛ</u> 嘴裡吮一吮 ^①
[zã]	[ㄉㄨ]	牀牀舖撞幢
[zã]	[ㄉㄨ]	場商場腸肚腸長壤讓尚常嘗上丈仗仰仗大力杖償
		償還
[zəŋ]	[ㄉㄨ]	蟲重重重叠叠重輕重仲

[ts] ㄐ

[tsa]	[ㄐㄩ]	齋采芝齋債欠債還錢 <u>策</u>
[tsaʔ]	[ㄐㄩ]	隻 <u>只</u> 一只老黃牛
[tsaʔ]	[ㄐㄩ]	紮紮紮緊札信札窄狹窄
[tsɛ]	[ㄐㄩ]	斬斬斷俚贊稱贊 <u>盞</u> 碗盞 <u>蘸</u> 蘸點水
[tsə]	[ㄐㄩ]	詐榨榨床竿楂楂糕遮遮蓋蔗甘蔗
[tsəʔ]	[ㄐㄩ]	作作場足足够
[tsəʔ]	[ㄐㄩ]	則法則側卒兵卒責責任摘摘要
[tsø]	[ㄐㄩ]	鑽扶鑽鑽眼簪簪子
[tsɛ]	[ㄐㄩ]	追哉載錐災災難再最最好宰宰牛栽栽培贅入贅醉
		吃醉綴點綴
[tsæ]	[ㄐㄩ]	搔搔着癢處早起早起糟糟鴨 <u>躓</u> 爪腳爪找找頭躁暴躁 <u>棗</u> 棗
		子灶罩飯罩
[tsy]	[ㄐㄩ]	酒走奏奏樂鄒姓 <u>縐</u> 百夾爛 <u>縐</u> 皺面孔上格皺襖

① ㄉㄛ表示[laʔ]。

[tsən]	[P ㄣ]	增曾曾孫曾扳曾榛榛子尊尊長遵遵命争怎怎樣
[tsā]	[P ㄥ]	樟章姓獐臧姓臟髒
[tsā]	[P ㄨ]	争争天奪地
[tsot]	[P ㄩ]	宗祖宗粽粽子棕棕墊鬃豬鬃踪踪跡縱放縱總
[tsi]	[P ㄩ]	齏鹹齏擠濟劑調劑疽祭際縲縲縲左左手鯽姊姊妹
[tsu]	[P ㄨ]	租租田當自產祖阻險阻組組織做左姓佐
[tsia]	[P ㄩ]	姐姐姐姊借
[tsiaʔ]	[P ㄩˊ]	爵雀麻雀
[tsiəʔ]	[P ㄨ]	節竹節即唧癩瘡癩接稷積績脊背梁脊骨瘠跡
[tsiɛ]	[P ㄨ]	尖煎煎藥箭弓箭湔剪剪刀箋信箋濺錢錢行僭薦韉 秧鞦韆鞦房子
[tsiæ]	[P ㄨ]	焦心焦焦醮礁觸礁椒花椒
[tsin]	[P ㄣ]	精睛津天津浸井公井阱進燼儘儘够晶水晶
[tsiã]	[P ㄨ]	將將要將將官漿划漿漿醬醬園蔣姓獎獎賞

[ts'] ㄘ

[ts'a]	[ㄘ ㄩ]	差差使釵蔡姓
[ts'aʔ]	[ㄘ ㄩˊ]	拆拆蝕尺公尺拆冊書一冊策計策赤赤豆
[ts'aʔ]	[ㄘ ㄨ]	插察視察擦擦銅藥警警收
[ts'ɛ]	[ㄘ ㄨ]	攙攙攙手產產業鏟鏟刀剝剝削孱孱頭
[ts'o]	[ㄘ ㄨ]	叉汊汊港(巷?) [左半印的不清楚] 杈開杈杈兩手杈腰杈 車車水岔三岔路口錯錯誤鯧詫詫異
[ts'oʔ]	[ㄘ ㄨˊ]	促侷促簇簇新錯山珍海錯

[ts'əʔ]	[ㄉㄛˊ]	測測量猝倉猝撮一撮
[ts'ø]	[ㄉㄚˊ]	參參官 ^① 慘悲慘擻鬢分鬢鰲鰲鱗魚尗尗糟魚
[ts'ɛ]	[ㄉㄞˊ]	催催子摧摧殘猜揣翠脆脆梅吹炊菜采彩五彩採採 桑葉啐吓來啐去 ^②
[ts'æ]	[ㄉㄠˊ]	抄抄寫鈔鈔票吵吵鬧炒炒飯草草紙糙糙米操體操
[ts'y]	[ㄉㄨˊ]	秋楸揪鞦鞦韆啾湊湊巧
[ts'ən]	[ㄉㄨˊ]	村村莊寸寸金地觀觀裡短衫掙掙扎
[ts'ǎ]	[ㄉㄨˊ]	艙船艙倉開倉蒼滄滄浪亭創創辦閭閭門菖菖蒲唱唱 歌
[ts'ã]	[ㄉㄨˊ]	撐撐篙子
[ts'oŋ]	[ㄉㄨˊ]	葱胡葱匆匆匆忙忙 ^③ 從從容聰聰明囟烟肉
[ts'i]	[ㄉㄨˊ]	妻夫妻淒淒涼且取娶嫁娶趣砌砌牆頭鯖際眯際眼
[ts'u]	[ㄉㄨˊ]	粗粗布初楚清楚礎基礎搓搓搓手磋磋商醋酸醋措籌 措挫判判刀
[ts'ia]	[ㄉㄨˊ]	且且得先做仔再說
[ts'iaʔ]	[ㄉㄨˊ]	鵲喜鵲
[ts'iaʔ]	[ㄉㄨˊ]	切七柒漆漆匠竊妾
[ts'ie]	[ㄉㄨˊ]	千阡南阡北陌扞扞子手遷遷移韃簽簽名籤淺腴腴光 荸薺
[ts'iaɛ]	[ㄉㄨˊ]	俏峭悄悄靜悄悄
[ts'in]	[ㄉㄨˊ]	青清清潔請親侵侵掠寢寢室
[ts'iã]	[ㄉㄨˊ]	鎗鎗手搶戢戢主意噲咳噲

① 「參官」疑應作「參觀」。

② 抄本無「去」字，今臆補。

③ 抄本「忙忙」作「忘忘」，今臆改。

[s] ㄊ

[sa]	[ㄊㄚ]	篩 <u>綳</u> 篩灑灑掃醜醜酒
[saʔ]	[ㄊㄚˊ]	整胡蜂要整人棚開棚 ^①
[saʔ]	[ㄊㄛ]	殺煞急煞薩姓霎一霎 <u>眨</u> 眨眨眼睛卅三十搯搯搯牢
[sɛ]	[ㄊㄨ]	山三叁刪珊珊瑚杉杉木衫短衫傘雨傘散平安散
[so]	[ㄊㄛ]	賒賒賒曬日曬夜露赦饒報 ^② 捨弗捨得沙沙灘紗紗廠 砂礪砂痧吞痧
[soʔ]	[ㄊㄛ]	宿隔宿速迅速粟罌粟肅索繩索
[səʔ]	[ㄊㄜ]	色顏色瑟瑟抖蝨白蝨塞陽溝塞沒哉齋齊齋稽率率領 撒撒種子澀圾
[sə]	[ㄊㄚ]	酸蒜大蒜算算盤糝米糝
[sɛ]	[ㄊㄝ]	腮魚格腮歲水綏衰雖漢字雖是難識,但是會拼仔音,就 容易識哉塞邊塞賽比賽寨銳稅納稅帥大元帥碎崇鬼 鬼崇崇
[sæ]	[ㄊㄠ]	筍筍筍稍稍捐木梢埽嫂騷纛纛絲噪鵲噪燥乾燥臊 倏快倏點
[sy]	[ㄊㄨ]	搜叟童叟無欺颯瘦洩洩粉餛餛粥餛飯羞羞耻修脩束 脩秀銹鐵銹繡繡花針嗽漱漱口宿星宿
[sən]	[ㄊㄨ]	生一條生路森參人參滲滲漏孫孫子孫僧僧道損折 ^③ 損

① 棚疑為棚字之誤。

② 按原書體例,所舉詞彙應與「赦」字有關,此處疑有脫漏或誤字。疑當作「饒赦」。

③ 「折」抄本誤作「拆」。

[sã]	[ㄥㄨ]	桑桑葉賴 <u>揉</u> 揉 一 <u>跛</u> <u>孀</u> 孤 <u>婦</u> 喪 <u>賞</u> 傷 <u>爽</u> 爽快
[sã]	[ㄥㄨ]	笙 <u>甥</u> 外 <u>甥</u> 生先生 <u>牲</u> 三 <u>牲</u> 省省儉
[soŋ]	[ㄥㄨ]	松 <u>菘</u> 鬆肉鬆 <u>淞</u> 吳 <u>淞</u> 送宋姓 <u>聳</u> 高聳聳
[si]	[ㄥ]	晒西須鬚 <u>燈</u> 鬚 <u>需</u> 需要 <u>紉</u> 絮棉花絮些稍些好一點 <u>死</u> 樺 木樺 <u>犀</u> 犀 ^① 角 <u>胥</u> 胥門 <u>壻</u> 女 <u>壻</u> 卅四十徙遷徙
[su]	[ㄥㄨ]	蘇 <u>上</u> 有天堂 <u>下</u> 有蘇 <u>杭</u> 蘇 <u>嗽</u> 嚙嚙 <u>嗽</u> 嗽 <u>梳</u> 疏疏通 <u>蔬</u> 蔬菜所 公所 <u>塑</u> 泥 <u>塑</u> 木 <u>雕</u> 蓑蓑衣 <u>梭</u> 梭子 <u>數</u> 數口 <u>溯</u> 訴訴訟 <u>素</u> 酥
[sia]	[ㄥㄨ]	卸交卸 <u>寫</u> 寫字 <u>瀉</u> 水瀉
[siaʔ]	[ㄥㄨ]	削剝削
[siəʔ]	[ㄥㄨ]	惜昔 <u>雪</u> 屑木屑 <u>錫</u> 無 <u>錫</u> 恤 <u>邨</u> 撫 <u>邨</u> 褻析分析 <u>薛</u> 姓 <u>戥</u> 膝 膝 <u>褲</u> 洩洩漏 <u>悉</u> 息好消息 <u>熄</u> 熄
[siE]	[ㄥㄨ]	先洗 <u>筩</u> 筩 <u>帚</u> 仙 <u>籼</u> 籼米 <u>織</u> 綾 <u>選</u> 選舉 <u>鮮</u> 新鮮 <u>癩</u> 寘 <u>匙</u> 不 匙就是不少
[siae]	[ㄥㄨ]	消消化 <u>肖</u> 不 <u>肖</u> 銷銷路 <u>宵</u> 宵關元宵 <u>逍</u> 逍遙 <u>鞘</u> 刀出鞘小 簫 <u>蕭</u> 姓 <u>瀟</u> 嘯嘯聚
[sin]	[ㄥㄨ]	心 <u>芯</u> 燈 <u>芯</u> 星 <u>腥</u> 醒 <u>猩</u> 猩 <u>猩</u> 信性姓 <u>薪</u> 薪水 <u>辛</u> 詢 <u>蜻</u> 訊通訊處
[siã]	[ㄥㄨ]	相 <u>湘</u> 湘妃竹箱箱子 <u>廂</u> 廂房想 <u>襄</u> 鑲 <u>養</u> 鹹養

[z] 乙

[za] [ㄗㄨ] 柴姓

① 字下加綫表示語音，疑為抄者誤加。

[zaʔ]	〔ㄗㄚˊ〕	石姓宅 <u>煤</u> 油 <u>煤</u> 檜
[zaʔ]	〔ㄗㄚˊ〕	<u>崗</u> 老 <u>崗</u> 煤 <u>煤</u> 盤
[zæ]	〔ㄗㄞˊ〕	殘 <u>棧</u> <u>濺</u> 濺得一身格泥 <u>饑</u> <u>纒</u> 剛 <u>纒</u> <u>澆</u> 澆唾 <u>辱</u> 辱弱 <u>潺</u> 水聲 潺 <u>綻</u> 蠶豆結得綻得 <u>ㄅㄛ</u> ^① <u>站</u> 車站 <u>賺</u> 賺銅鈿 <u>暫</u> 暫時去 一歇歇
[zo]	〔ㄗㄛˊ〕	<u>蛇</u> 蛇無頭兒不行 <u>茶</u> 茶葉 <u>搽</u> 搽粉 <u>查</u> 調查 <u>乍</u> 乍冷乍熱 <u>昨</u> 昨 咄 <u>余</u> 姓 <u>麝</u> 麝香 <u>射</u> 太陽射過來
[zoʔ]	〔ㄗㄛˊˊ〕	<u>鑿</u> 斧頭吃 <u>鑿</u> 子, <u>鑿</u> 子吃木頭 <u>族</u> 續 <u>陸</u> 續俗 <u>啄</u> 啄一口 <u>射</u> 射 箭 <u>昨</u> 昨日
[zəʔ]	〔ㄗㄞˊ〕	賊笨賊 <u>鯛</u> 烏 <u>鯛</u> 魚 <u>雜</u> 雜貨店 <u>澤</u> 擇 <u>揀</u> 擇
[zo]	〔ㄗㄛˊ〕	<u>蠶</u> 蠶賣賣 <u>攢</u>
[zɛ]	〔ㄗㄞˊ〕	才材財豺豺狼裁罪在萃悴瑞垂睡隨隋隋朝遂誰
[zæ]	〔ㄗㄞˊ〕	漕漕糧曹姓嘈嘈雜 <u>槽</u> 馬槽造皂皂隸
[zy]	〔ㄗㄚˊ〕	愁就成就 <u>驚</u> 靈 <u>鷲</u> 寺袖袖口柚柚子 <u>囚</u> 囚犯 <u>涸</u> 涸水驟
[zən]	〔ㄗㄣˊ〕	存曾曾經層千層餅贈 <u>蹲</u>
[zā]	〔ㄗㄚˊ〕	臟臟湯藏上上當 <u>尚</u> 和尚 <u>嘗</u> 嘗 <u>營</u> 營看
[zā]	〔ㄗㄚˊ〕	<u>盛</u> 姓 <u>橙</u> 橙子 <u>澄</u> 洋澄湖 <u>滕</u> 巴 <u>滕</u> 鎮
[zoŋ]	〔ㄗㄨㄥˊ〕	從服從崇叢訟訟事
[zi]	〔ㄗㄨㄛˊ〕	齊齊門齊 <u>臍</u> 臍帶徐姓 <u>聚</u> 叙叙一碗茶 <u>緒</u> 一無頭緒
[zu]	〔ㄗㄨˊ〕	鋤助幫助坐座座位
[zia]	〔ㄗㄨㄚˊ〕	<u>斜</u> 邪總 <u>屜</u> 走邪路 <u>謝</u> 多 <u>謝</u> 花 <u>謝</u> 脫哉
[ziaʔ]	〔ㄗㄨㄚˊˊ〕	<u>嚼</u> 食多嚼弗爛
[ziəʔ]	〔ㄗㄨㄞˊ〕	絕席藉籍 <u>書</u> 籍寂寂寞夕除夕 <u>襲</u> 集疾習習慣成自然

① ㄅㄛ表示[laʔ]。

捷捷足先登截截長補短

[ziɛ] 〔ㄗㄟ〕 錢姓賤貧賤踐踐踏泉泉水全前旋周旋鏃螺螄鏃^① 羨羨慕

擗擗擗毛, 剝剝皮漸

[ziæ] 〔ㄗㄟ〕 樵漁樵耕讀樵樵悴

[zin] 〔ㄗㄩ〕 情水火勿留情晴靖安靖錫錫糖淨乾淨静盡盡心竭力尋潯南
潯秦姓菌香菌

[ziã] 〔ㄗㄩ〕 牆檣蕎匠象象牙像橡皮翔南翔詳祥

[j] フ

[jia] 〔フㄚ〕 衙野荒山野裡冶冶坊牙爺鴉

[jiaʔ] 〔フㄚˊ〕 藥藥材鑰鑰匙

[jiaʔ] 〔フㄚ〕 狹俠七俠五義亦亦ㄗㄛㄍㄨ^②

[jiəʔ] 〔フㄛ〕 葉姓亦協協力同心易交易弋逸叶翼翌翌日洽接洽
液津液挾頁册頁狎

[jiɛ] 〔フㄛ〕 鹽鹽棧鹹閒閒空言限現延蜒蜒蚰絃絃線弦弦子嫌
嫌疑檐樑簷^③艷鮮艷陷械軍械顏姓

[jiæ] 〔フㄛ〕 搖遙鷓謠颯堯姚姓窯磚窯耀耀眼睛效效驗効報効
校學校舀舀一碗水

[jiy] 〔フㄚ〕 油由蚰右右手有宥又友郵郵務局游尤姓酉猶猶之
乎

[jin] 〔フㄩ〕 形形狀刑刑罰型模型行引引線蚓就是曲蟻幸倖僥倖

① 鏃疑為鏃字之誤。

② ㄗㄛㄍㄨ表示[zoʔ ka]。

③ 此處詞彙舉例與字不合, 疑有脫漏。可能漏「簷」字。

營贏輸贏寅盈

[jiã] [ㄉㄨㄤ] 羊順手牽羊洋烱燒烱格哉佯陽楊姓揚颺樣漾養瘡恙

[w] ㄨ

[wuɑ] [ㄨㄚˊ] 槐槐樹淮淮上壞

[wuɑʔ] [ㄨㄚˋ] 劃劃一不二畫一點一畫

[wuaʔ] [ㄨㄚˋ] 滑滑石

[wue] [ㄨㄟ] 還討還

[wuo] [ㄨㄛˊ] 華中華民國話划划船畫畫圖

[wuoʔ] [ㄨㄛˋ] 鑊鑊子穫收穫

[wuoʔ] [ㄨㄛˋ] 或猥猥獠惑疑惑獲活囫核桃核

[wuo] [ㄨㄚˊ] 完換玩游玩丸丸藥

[wue] [ㄨㄟ] 為韋姓偉違違背圍衛姓位懷壞會開會尉慰安慰回
迴茴茴香蛔蛔蟲鯽匯匯水惠慧胃胃口外彙

[wun] [ㄨㄣˊ] 渾餛混魂橫縱橫

[wuɑ̃] [ㄨㄚˊ] 黃簧彈簧磺硫磺王姓旺興旺皇惶驚惶蝗蝗蟲凰隍城
隍鯨

[wuã] [ㄨㄚˊ] 橫強橫霸道

[y] ㄩ

[yüaʔ] [ㄩㄚˋ] 曰子日子曰格老先生

[yüo]	〔ㄩㄛ〕	下 ^①
[yüoʔ]	〔ㄩㄛˊ〕	學欲慾浴樂音樂
[yüəʔ]	〔ㄩㄛˊ〕	域月越越擻越醉 ^② 悅閱閱報室役疫
[yüø]	〔ㄩㄛˊ〕	園花園園事寬則圓員袁姓遠遠水弗救近火轅轅門院 懸縣吳縣援緣櫟香櫟苑眩頭眩
[yün]	〔ㄩㄣ〕	雲云芸芸香耘耘田勻運運動閏韻暈頭暈熨熨斗
[yüā]	〔ㄩㄢ〕	巷旺火旺得ㄉㄛ ^③
[yüoŋ]	〔ㄩㄨㄥ〕	雄英雄容容貌蓉鎔鎔化融金融庸傭傭工熊姓用傭傭 鉤

① 下字讀書音疑當為 jio, 由于 o 元音的圓脣性質可能使陸氏誤記為 jüo。

② 「醉」抄本誤作「碎」。

③ ㄉㄛ 表示 [laʔ]。

第三章 一百年前蘇州方言的詞彙

一、《蘇州同音常用字彙》中所見之構詞法

對於現代蘇州方言的構詞法李小凡(1998)討論語法的書有很詳盡的研究,我現在參考他的分析,但出發點不完全相同。一九八〇年我把趙元任先生的大著《中國話的文法》譯成中文(丁 1980),在那本書裡趙先生把構詞類型和複合詞分開來說明,我現在就遵照他書中的間架來描述《字彙》中的構詞法和複合詞,因為沒有發音人,《字彙》只能提供靜態的資料,我也只能就這些資料加以分析,有所缺漏是資料使然,難以避免。

(一) 構詞類型

1. 重疊的形式

《字彙》中顯示的重疊形式很有限,只有以下六種:

XX	媽媽、姐姐、猩猩、寶寶
XYXY	轟隆轟隆
XXYY	安安穩穩、鬼鬼祟祟、嚙嚙嚙嚙、閃閃爍爍
XXY	碧碧綠
XYY	煖烘烘、乾涸涸、高聳聳、醉醺醺

XliXY 滑裡滑澆

其中最為常見的是 XYY 和 XXYY 兩型。XliXY 只有一例。

2. 重疊語功能類型

(1) 名詞 多半為稱呼,如婆婆、叔叔、嬸嬸,其他名詞如猩猩、筍筍、泡泡,也有一歇歇、一概概。

(2) 動詞 如攙攙手、蹂蹂腳、眨眨眼睛、擲擲乾、紮紮緊。也有嘗試式,如估估價鈔、試試看,相信是估一估價錢,試一試看的意思。

3. 生動重疊語作形容詞用 如骯骯髒髒、重重疊疊、杳杳冥冥,以及煖烘烘、乾涸涸、靜悄悄、白落落等。

4. 生動重疊語作副詞用 如匆匆忙忙。

5. 擬聲重疊語 如轟隆轟隆、咿咿呀呀。

(二) 詞頭

《字彙》裡記載的詞頭只有兩個:阿和老,例子也非常少,阿見於阿爹、阿哥,老見於老蟲、老虎、老師。

(三) 詞尾

1. 名詞詞尾有三種:子、頭和兒[ŋ],前兩種非常普遍,後一種只有兩例。例如:

橙子、銚子、圈子、房子、厨子;墊子、卡子、戳子、扞子、摺子;矮子、癡子、啞子;蝙蝠子、水餃子。

骨頭、饅頭、拳頭、耜頭、兆頭;找頭;孱頭、晚頭。

篾兒[ŋ]、小幹兒[ŋ]。

2. 動詞詞尾有三種：仔、脫、辣，因為例子有限，在這裡不討論文法的意義。

「仔」字有時寫作「仔」，有時作「了」，又有時只用注音符號「ㄗ」[tsɿ]。

例如：

且得先做仔再說，搵緊子弗放，脰緊子嘴，變ㄗ卦哉。

「脫」字有少數的用例，如：刪脫、奪脫、丟脫哉、糶脫米、齧脫一塊。

「辣」字只有一例：余辣水面上。

(四) 插詞

插詞只有一例，就是前面提到的「裡」，見於「滑裡滑澆」一詞。

二、詞 類

趙元任先生在《中國話的文法》中用一個簡表列舉各種詞類(丁譯本1980:256)，現在引述在下面：

體詞

名詞	「人」，「火」
專有名稱	「李白」，「約翰」
地方詞	「廣州」，「梅恩」(Maine)
時間詞	「今儿」，「現在」
定-量式複合詞	「三磅」，「這回」
定詞	「三」，「每」

量詞	「片」,「里」
方位詞	「裡」,「上」
代名詞	「我」,「什麼」

動詞跟別的詞類

動詞(包括形容詞)	「吃」,「長」
介詞	「被」,「從」
副詞	「忽然」,「也」
連接詞	「那麼」,「假如」
語助詞	「嗎」(疑問語助詞), 「啊」(停頓語助詞)
感嘆詞	「嘿!」,「呸!」

蘇州話是中國話的一種,詞類大概不會超過這個大的間架。有關蘇州話的研究如葉祥苓(1989)、李小凡(1998)等,所用詞類的名稱和趙書容或有所不同,並沒有實質的差異。例如葉祥苓把一些介詞稱為次動詞,李小凡把形容詞的一種稱為狀態詞。

根據《字彙》的資料有一些明顯的事實在這裡不再贅述,例如名詞、專有名稱、地方詞、時間詞等等就不再討論,只提出相關的幾點有意思的現象。

第一、人稱代名詞的系統

《字彙》沒有完整的人稱代名詞的系統,但是從個別字音及詞語舉例中可以找出一個輪廓:

第一人稱	第二人稱	第三人稱
ŋu 吾、我	ni 你, nE 僚	t'a 他, li 俚
	ŋ to? 叻篤	

比較葉祥苓和李小凡所描述的現代蘇州話的人稱代詞系統，就發現「你」和「他」是他們系統裡所沒有的，回頭看《字彙》的說明很有意思，在 ni 音之下有「你」字，原注說「就是僚」。可見「你」是當時從官話借人的，作者才要加這麼一個注說明。別的例句都是用「僚」，例如：「我 $t'a?$ 僚一道去」，「僚阿懂」。「他」字完全沒有說明，但是從別的詞彙舉例中可以看到「俚」字是常用的，「他」字一例都沒有，例如：「揸牢俚、斬斷俚、俚有兩廍房子」等等，可見「他」字是讀書音。

$[ŋ toʔ]$ 「咄篤」沒有加注，但是《字彙》用的是「咄」字，和「五、午」等字同音。

第二、分音字

《字彙》的資料裡有一條顯示當時的蘇州話中有特別的一個分音字：

$[t'o]$ ○ ○ㄉ又就是偷

意思是指「偷」 $[t'y]$ 又可以念成 $[t'o ly]$ ，這大概是一種委婉的說法，為了避諱不好意思直接說「偷」，就把一個音節分成兩個，第一音節和「偷」字聲母相同，加一個元音韻母 $[-o]$ ，第二個音節和「偷」字韻母相同，加一個聲母 $[l-]$ 。

這種把一個字分成兩個音節來說的辦法是秘密語中的反切語，趙元任先生(1931)早就討論過，在崑山有把「多 $tən$ 」念成 $[to - lən]$ 的例子(1931:336)，和這裡的辦法完全一樣。在詞類的分析中，這是一種特殊情形，雙音節代表一個單音節的動詞。

第三、合音字

《字彙》中有兩個合音字，在現代蘇州話中仍然存在。一個是

[fiæ] 屛, 由「勿」加「要」[fəʔ + iæ] 結合而成, 由於第二音節是零聲母, 直接配合第一音節的聲母, 把[-əʔ] 省去。通常[f] 聲母不接任何帶介音 i 的韻母, 這個合音字成為例外。另一個字是[fən] 鱸, 由「勿」加「曾」[fəʔ + zən] 結合而成, 省去第一音節[-əʔ] 以及第二音節的聲母 z-。《字彙》沒有標明聲調, 現代蘇州話讀為陰平調, 因為聲母 f- 不配陽平調, 所以沒有襲用「曾」字的聲調, 改讀陰平調因而和「芬」字同音。在詞類分析中, 葉祥苓(1988:90) 認為是副詞, 同時在《蘇州方言詞典》中注明「今蘇州話只說“鱸”, 不能回原為“勿曾”」。

三、複合詞

複合詞的種類不少, 大致不出趙元任先生(丁譯本 1980) 的範圍, 對於現代蘇州話的複合詞請參看李小凡(1998)。現在按趙書的分類把《字彙》中的材料列舉如下, 例子或多或少, 只是舉例性質。

(一) 主謂式複合詞

1. 作名詞用: 山崩、頭眩、氣喘、霜降, 最後兩例大概是中國各方言所共有的。
2. 作動詞用: 氣悶、口渴、頭暈。
3. 作形容詞用: 心焦、膽怯、風涼。

(二) 並列式複合詞(又稱聯合式複合詞)

1. 作名詞用: 鞍轡、疤痕、筆墨、兵卒、鉢盂、巢窟。

2. 作動詞用：供給、纏繞、製造、稱贊、儲蓄、叮囑。
3. 作形容詞用：奧妙、慚愧、繁盛、恐慌、朽腐、忠厚。
4. 作副詞用：趕緊、剛纔、交互、惟獨、預先。

有許多複合詞可能跨類，可以作名詞用，也可以作動詞用，例如：保護、安慰、建設等等，因為這些複合詞差不多是各方言通用的，這裡的判斷是我個人的，容或和蘇州方言有點出人。

從意義上分析，並列複合詞的成分可以有以下三種：

同義的：包裹、錯誤、店舖、恩惠、號令、獎賞。

反義的：出人、生熟、往來、輕重、曲直、輸贏。

並聯的：灑掃、嫁娶、口舌、爺娘、晝夜、碗盞。

(三) 偏正式複合詞(又稱主從式複合詞)

偏正複合詞在《字彙》中特別多，大半都是名詞。

1. 以名詞為中心的：

(1) 名一名式：茶几、板凳、草鞋、釘靴、荷花、酒盅。

(2) 形一名式：爛泥、短衫、青蒿、私心、香菌、硬煤。

(3) 動一名式：抽屜、覆轍、抹布、織機、燻魚、熨斗。

2. 以動詞為中心的：

(1) 名一動式：謊騙、賄賂。

(2) 形一動式：妄想、酣卧、寡居、少見。

(3) 副一動式：相懇、就是、瞎說、瞎攪。

(2)(3)兩類有詞類重複的問題，如果把動詞前面的成分都看作副詞，似乎亦無不可。

3. 以形容詞為中心的：

這一類比較少，例如：蠻好、不肖、不堪、湊巧。

(四) 動賓式複合詞

1. 作動詞用：變卦、插秧、車水、闖禍、打樁、鍍金、打磕銃、刮地皮。
2. 作名詞用：董事、司務、保鏢、引線、吐沫、摘要。
3. 作形容詞用：得意、討厭、得寵。

(五) 動補式複合詞

1. 作動詞用：吃醉、拉倒、掙定、遣散、瞄準。
2. 作形容詞用：拆蝕。

動補式複合詞為數不多，但動補結構卻常用得很，例如「搔着癢處、揩牢俚、絆住身體、斬斷俚」等等。有一種加強補語，很像普通話的「極了」：「擁擠得極、冷落得極」。

(六) 複雜複合詞

1. 形一名名式：爆眼睛。
2. 形名一名式：黃疸病、臘梅花、千層餅、雜貨店。
3. 動賓一名式：箍桶匠、泡飯粥、向日葵、繡花針、閱報室。
4. 名名一名式：芭蕉扇、牛皮膠、山澗水、砧墩板。
5. 動動一名式：裱褙店。
6. 形形一名式：溫墩水、幼稚園。

四、新編詞彙表

這個詞彙表是從《字彙》裡摘錄出來的。因為《字彙》舉例時有時用複合詞有時用詞組，有時用短句，有時更用俗語、成語，形形式式，無法用一個總的名詞概括起來，畢竟詞為數最多，就仍用詞彙名之。

詞彙的編排按照義類，完全仿照《現代漢語方言大詞典》義類索引的辦法，從「天文、地理」開始，到「地名、古跡」為止，但是單詞不再列出，請參考書末的單字索引。另外義類索引中量詞附加成分略去，因為量詞差不多都是單字，現在跟數目字放在一起；附加成分已在第三章構詞類型中討論過。現在增加「其他名詞」和「俗語、成語及短句等」兩項。

同一個條目之下，按照詞彙第一個字的普通話拼音聲母排列，b、p 在前，g、k 在後，例如在「江、河、湖、海、水」之下，「瀑布、浪頭」排在「溝壑、海島」之前。第一個字相同，就按照第二個字的聲母排列，例如在「風、雲、雷、雨、冰」之下，「雷霆」就排在「雷響」之前，有些方言字，不見於普通話，就放在最後。

有的短句按照重要的字排列，例如「俗稱虹叫鬚」不按「俗稱」排在動詞之下，改排在天文項下。最後一部分「俗語、成語及短句等」另按字數及筆畫排列，以便檢索。

(一) 天文

1. 日月星

太陽射過來 日頭 蒼穹就是天 星宿 月亮

2. 風、雲、雷、雨、冰

冰雹 霹靂 雷霆 雷響 颶風 細雨濛濛 薰風 俗稱虹
叫鬻,越諺作霽 雲霞

3. 氣候

迸坼

(二) 地理

1. 地

低窪格場化 地球是圓格 界石 刮地皮 田埂上 土地
寸金地 荒山野裡 沃土就是好田 魚池

2. 山

山崩 山峰 山嶺 山谷 山坳

3. 江、河、湖、海、水

瀑布 浪頭 潮水 汊港 山澗水 水聲潺潺 鏗水 泉水
旋渦 溝壑 公井 滾水 海島 温墩水

4. 石沙、土塊、礦物

玻璃 硼砂 明礬 翡翠 鐵銹 炭壑 爛泥 硫磺 磁石
能够吸鐵 沙灘 水晶 象牙 灰塵 硬煤 瓦片亦有翻身日

5. 城鄉處所

邊塞 農會 戰壕 城垛子 城頭 城濠 鄉村 鄉區 公
所 轅門

(三) 時令、時間

1. 季節

芒種 處暑 霜降 驚蟄 夏天 穀雨

2. 節日

端午 鬧元宵 除夕 國慶紀念 元旦

3. 年、月、日

豐年 起早起 昨日 朝晨 時候 時刻 朔望 晝夜 荒
年 黃昏時候 翌日 一年四季 晚頭 午時 月日

4. 其他

曆本 倏忽之間 暫時 曾經 將要 恰巧 頃刻 間空
剛纔

(四) 農業

1. 農事

拔草 得綻 褪殼 薈糠 租田當自產 菜畦 蠶豆結 撒
種子 舂春爛 種植 磚窰 插秧 車水 深耕易耨 蒔秧 收
割 收穫 稼穡 繅絲 澆菜 澆灌 牽牛 牽礮 坑缸 攢稻
灌溉 開棚 開溝 開壑 拗壅 完糧 耘田

2. 農具

米囤 糞箕 釘耙 笊帚 垃圾 鎌刀 連枷 碌碡 耜頭
掃帚 叉袋 鎌刀 綳篩 升籬 石臼 牽磨 栲栳 斛子 杓
杈 秧鞮

(五) 植物

1. 農作物

稗子 棉花 棉花絮 麩皮 大麥 糯米 糙米 籽種 和米 向日葵 粳米 玉蜀黍就是雨麥

2. 豆類菜蔬

扁豆 菠菜 蓬蒿菜 大蒜 辣火 蘿蔔 蠶豆 純菜 長豇豆 赤豆 山芋 生薑 蔬菜 茭白 芥菜 韭菜 茄子 芹菜 青蒿 雪裡蕪 香椿頭 胡蔥 葫蘆 花椒 茴香 蒿苳筍 豌豆藤

3. 樹木

柏樹 篾片 木樨 木槿 茅柴 蘆柴 皂莢 採桑葉 桑葉 竹節 竹筴 樹林 杉木 湘妃竹 槐樹 梧桐 楊柳 榆樹

4. 瓜果

荸薺 脫光荸薺 檳榔 枇杷 葡萄 柰就是蘋果 福橘 桃核 桃子 檸檬 李子 荔枝 栗子 棗子 脆梅 桑葚 榛子 枳實 橙子 石榴 柿子 桔梗 柏油 金柑 芡實 杏子 杏仁 香櫞 橄欖 瓜蔓 瓜熟蒂落 藿香 薏苡仁 柚子

5. 花草菌類

白芷 薄荷 玫瑰花 茉莉花 蘑菇 牡丹 浮萍 芙蓉 臘梅花 蘭花 蓮蓬 連翹 蓼花 芍藥 菖蒲 人參 菊花 薔薇 香菌 桂花 海棠 荷花 花卉 櫻桃 罌粟 鬱金

(六) 動物

1. 牲畜

吧兒狗 牧羊 馬槽 馬繮繩 騎馬 蛋黃 兔子 老黃牛
六畜 三牲 卟卟呼雞聲 豬獾獾 豬尿脬 豬鬃 喂豬 雞蛋
鷄啼 小牛 羊咩咩

2. 鳥獸

蝙蝠子 鵝鴿 布穀 麻雀(芙蓉) 麋鹿 鳳凰 鷺鷥 駝
鳥 駱駝 老虎 宰牛 做窩 豺狼 翅膀 巢窟 蛇無頭兒不
行 麝香 獅子 水獺 腳爪 麒麟 喜鵲 仙鶴 犀角 猩猩
鵲噪 狗獾 鴻雁 黃狼 黃鶯 野獸 鷓鴣 燕子銜泥 鸚哥
窩窠 羽毛 鴛鴦 獺孫戴帽子像煞人

3. 蟲類

白蠱 壁蟻 蜜蜂 螳螂 蝮姑 蠶寶寶 蠶蛾 蠶蛹 蒼
蠅 蟲豸 蜘蛛 蛀蟲 珊瑚 結蛛 繭子 蚯蚓 蜻蜓 曲蟻
蝸子 蝸牛就是背包蜒蚰 害蟲 胡蜂要螫人 蝴蝶 蚰就是蝗
蟲格子 蛔蟲 蚊子嗡嗡嗡嗡 蜒蚰

4. 魚蝦類

白鱗 鱉就是腳魚 玳瑁 釣魚 癩頭龜 鱸魚 螺螄 煤
蟹 出蛟 蛇褪殼 青蛙就是田雞 蟹簞 蛤蜊 海蜇 海貨
蚶子 黃蟮 額魚頭 烏龜 烏鯽魚 魚鱗片 魚格腮

(七) 房舍

1. 房子

翻軒 房子 大廳 地窖 地窖子 亭子 樓房 樓底下
衙堂 子房 牆頭 寢室 廂房 閣樓 閨閣 花園

2. 房屋結構

屏風 木料 門檻 門門 門戶 門外頭 門帘 複壁板
籬笆 欄杆 廊下 樑簷 椽子 階沿 貴府 廩間 鑰匙 陽溝

3. 其他設施

坯子 牛棚 廁所 豬圈 車屋

(八) 器具、用品

1. 一般家具

板凳 半桌 檯子 抽屜 茶几 牀鋪 鏡框子 柜台 案
桌 椅子 杌子

2. 臥室用具

被頭 墊子 毯子 痰盂 棕墊 竹榻 妝奩 褥子

3. 炊事用具

髮子 鉢頭 米泔水 抹布 木屑 飯桶 飯籬 飯罩 飯
碗 風爐 稻柴 銚子 煖鍋 筴籬 砧墩板 蒸籠 砂鍋 筍
筍 水缸 酒甕 酒盅 筴帚 蓋碗 鑊子 碗盞 甕頭 油瓶
烟囪

4. 工匠用具

扳罽 板刷 綳子 砧碼 扶鑽鑽眼 斧頭吃鑿子, 鑿子吃
木頭 大秤 錫鈕 定盤星 推鏢 戩子 鐵鉗 鍍金 螺螄鏟
銼刀 擦銅藥 梭子 榨床 鏟刀 秤鎗 稱紐 鋸子就是木匠
用格 ke 子 剪刀 鑲樺頭 鋼刀 槓棒 滑石

5. 其他生活用品、工具

芭蕉扇 寶劍 鞭子 扞子 矛子 拂布 拂帚 大纛旗
燈柱 燈鬚 燈芯 彈簧 籐條 投票匱 牛皮膠 蠟燭 龍頭

籠子 轆轤 蘆簾 粗布 催子 甕器 草紙 絲線 織機 紙
捻 竹竿 竹瀝 拄拐 軸子 鍼線 茶壺 蠟燈 戳子 手筒
繩索 傢伙 雞毛撻帚 夾鑷子 軍械 鉛子 槍桿子 鎗手
橫擗槍 繡花針 箱子 葛布 篙子 弓箭 卡子 盆盤 撻扇
絨線 鞍轡 引線 硬煤 熨斗

(九) 稱謂

1. 一般稱謂

笨賊 痞棍 別人 婊子 兵卒 朋友 馬弁 猛將 民衆
媒人 模範 陌生人 凡人 犯人 黨魁 佃戶 土匪 男人
老伯伯 老太太 老翁 流氓 良民 嘍囉 皂隸 孱頭 自己
娼妓 仇人 傢伙 嬌姐姐 奸細 剪綰 巾幗 乞丐 囚犯
強盜 群衆 蝦兵蟹將 小丑 小孩子 鄉紳 拐子 孤孀 公
僕 躉大 客人 孔聖人 孩子 豪傑 好漢 狐狸精 華僑
潰兵 矮子 迂夫子 眼中釘 英雄 衣冠中人

2. 職業稱謂

保鏢 大元帥 道尹 董事 堂倌 鐵匠 娘姨 老師 老
先生 郎中 參官 裁縫 僧道 司務 偵探 長工 廚子 將
官 警察 糾察隊 軍閥 漆匠 先生 巡捕 股東 箍桶匠
和尚 畫畫先生 會計 夥計 挖包 鹽梟 醫生 傭工 漁樵
耕讀

(十) 親屬

1. 長輩

婆婆 媽媽 奶奶 娘舅 娘姨 祖宗 尊長 長輩 姪姪
叔叔 阿爹 爺娘 嚙姆

2. 平輩

表兄弟 夫妻 姐姐 姊妹 昆弟 阿哥

3. 晚輩

令媛 女婿 囡囡 曾孫 媳婦 小兒 孫子 兼桃子 外甥

4. 其他

親眷

(十一) 身體

1. 五官

爆眼睛 眸子 眉毛 面孔 打噴嚏 頭髮 頭頸 吐沫
腦子 澆唾上顎有點腫 容貌 津液 顴骨 擤鼻涕 小幹 格
凶門潭 口眼喎斜 喉嚨 鼾聲大作就是打昏 耳朵 鼾鼻頭
牙齒 牙齦 眼眵 眼淚 眼瞼毛 眼睛 咽喉 耀眼睛

2. 手、腳、胸、背

臂巴 背心 背梁脊骨 屁股 糞就是放屁格屁 肚皮 四肢
左手 赤膊 身軀 手掌 手腕 肩膀 拳頭 胸脯頭 肛門
胯下 右手

3. 其他

膀胱 皮膚 糞箕 肚腸 膿血 脂肪 三魂六魄 臍帶
筋絡 疙瘩 骨頭 骷髏

(十二) 疾病 醫療

1. 一般用語

綑帶 砒霜 平安散 嗎啡 朦藥 碘酒 施藥 針灸 疰
夏 煎藥 膏藥 熬膏藥 丸藥 瘟疫 卧龍丹 藥材

2. 內科

癆螺痧 凍瘡 頭暈 瘡疾 疾痢 氣悶 氣喘頭眩 咳嗆
咳嗽 霍亂吐瀉 黃疸病 嘔吐

3. 外科

疔癤 痞塊 瞽眼 眯礫眼 吞痧 鬍鬚 出疹子 痔瘡
瘡癤 骹脫 疔瘡

4. 殘廢等

呆大 禿頭 聾彭 痴子 豁嘴

(十三) 衣服穿戴

1. 服裝

背心 嗶嘰 皮襖 棉襖 棉襖 單布衫 短衫 鈕襟 鈕
頭 鈕扣 袖口 褶襖 襯裡短衫 皺褶 膝褲 箬帽 夾裡
袂襖 開衩 衣裳 鶴氅

2. 鞋帽

帽子 木屐 釘靴 草鞋 毡帽 檀頭 滿襪底

3. 裝飾品

鏈條 簪子 胭脂

4. 其他穿戴用品

包袱 包裹 舶來品 襪褲 蓑衣 手帕子 手套 珠子

盃甲 雨傘

(十四) 飲食

1. 伙食

滋味 山珍海錯 火食

2. 米食

泡飯粥 米團 米糝 餛飩 餛飩 粽子 炒飯

3. 麵食

餅乾 饅頭 點心 湯糰 年糕 棹糕 水餃子 肉麵 餛飩
餛飩 餛飩 餛飩 餛飩

4. 肉、蛋

焗肉 蹄膀 蛋黃 臟湯 吃葷 肉鬆 坐臀 雞蛋 炙骨
火腿 腌豬肉 腰子

5. 菜

豆腐 氽糟魚 糟鴨 焗乳腐 鹹菜滷 鹹齋 燻魚 乾菜
幹菜 海蜇

6. 油鹽作料

白糖 酸醋 鹹齋

7. 煙酒茶

濃茶 茶葉 紹興酒 醞酒 酒麴 酒釀 鴉片烟頂害人
烟臭 烟癮

8. 其他

豆灼 梨膏 渣滓 漕糧 澆粉 汽水 咖啡 阿膠 肝油

(十五) 紅白大事

1. 婚姻、生育

餵房 分娩 帖子 身孕 入贅 接人歸 嫁娶 婚姻 鞦韆
繡球

2. 壽辰、喪葬

墳墓 靈柩 葬穴 孝子 出殯 生日 錫箔 墟墓 棺材
棺槨

3. 其他(迷信)

菩薩 檀香 唸佛 蠟燭 靈鷲寺 靈岩山 祠堂 兆頭
城隍 善堂 上帝 急來來抱佛腳 吉凶 禁忌 星宿 護身符
阿彌陀佛 耶穌

(十六) 日常生活

1. 衣

晾衣裳 領頭 著衣裳 裝扮 妝飾 汰衣裳

2. 食

焗肉 打呃 燉燉熱 淘米 舀一碗水 糴米燒飯 糴脫米
糙米 呷一口 吃烟 吃醉 吃講茶 吃葷 吃噎 舂舂爛 沖
開水 消化 敘一碗茶 啃骨頭 胃口

3. 住

打磕銃 地址 搵鐙 梳頭 搽粉 漱口 起早起 磕銃
隔宿 寡居 烤火 鼾聲大作就是打昏 酣卧 恣浴

4. 行

奔去 搯一跤 輾轉 出入 出出進進 出去 轉灣

(十七) 訟事

1. 一般用語

佈告 憑據 犯人 抵押 田契 訟事 衝突 訴訟 審問
伸冤 上控 監牢 監獄 敲詐 取締 憲法 嫌疑 巡捕 告
示 賄賂 衙門 遺產 刑罰 蠲免 冤枉

(十八) 交際

1. 一般用語

欄柄 幫忙 非常 扶持 覆信 多謝 搭山頭 電報 討
還 提攜 帖子 挺撞 推卻不受 女客 吝嗇 叨光 嗟商
賙濟 周旋 酬謝唱喏 讓別人 饒讓 饒報(赦) 人勿可貌相
家弗和防鄰欺,鄰弗和防外難 結交 介紹 餞行 拒絕 欺硬
弗欺軟 求人不如求己 相懇 脅助 協心同力 信札 信箋
信函 拱手 關係 慷慨 客人 客寓 口舌 快信 饋送 和
氣 恩惠 挽留 往來 忤逆 仰面求人 義氣 原諒 約會
友誼

(十九) 商業、交通

1. 商業

裱褙店 哺坊 米行 埠頭 店鋪 典當 店號 堂倌 旅
館 雜貨店 作場 綢緞店 紗廠 耍貨店 商場 商賈 贖當
頭 染坊 借貸 金融 醬園 混堂 鹽棧 冶坊 郵務局

2. 經營、交易

罷市 扳價 便宜 貿易 討債 納稅 資本 找頭 招徠

招租 召租 賺銅鈔 產業 籌碼 籌措 出納 出售 出貨
 創辦 賒賬 蝕本 收舊貨 接洽 交易 欠債還錢 銷路 薪水
 行貨 工廠 工程 雇用 櫃臺 開倉 款子 花費 亨通
 合會 佣鈔

3. 賬目、度量衡

票子 砵碼 戥子 掂斤播兩 銅鈔 童叟無欺 零頭 算盤
 支絀 賬簿 鈔票 儲蓄 差誤 價鈔 價值 償還 公份
 公尺 銀錠

4. 交通

揹牽 駁船 拋錨 本簿 纜繩 輪盤 觸礁 扯篷 車站
 趁船 撐篙子 船攏岸 船艙 篙子 航船 划船 划槳 火車
 出軌 桅竿 搖櫓

5. 其他

差使 軍艦 軍餉

(二十) 文化、教育

1. 學校等

民衆教育 束脩 儒教 教育 學校 學會 幼稚園 育嬰堂
 閱報室

2. 教室、文具

筆墨 冊頁 紙頭 尺牘 書柬 書籍 書一冊 橡皮 硯瓦

3. 讀書、識字

讀書 題目 摘要 吃得苦中苦,方為人上人 句讀 卷子

考試 漢字雖是難識,但是會拼仔音,就容易識哉 畫圖 文章

4. 寫字

寫字 小楷 一點一畫 一橫一豎

(二十一) 文體活動

1. 遊戲、玩具

盛勿倒 彈弓 賭博 猜謎謎子 着棋 捉盲盲 骰子 九連環 鞦韆 踢毽子就是踢絹踢 搥拳

2. 體育

體操 射箭 游泳 運動

3. 武術、舞蹈

打連廂 踏高趨 唱歌 山歌 曲子

4. 戲劇

木人頭 灘簧 戲臺 戲劇 傀儡就是木頭人 演戲

5. 不確定

琵琶 喇叭 奏樂 攝影 技藝 磬子 弦子 口琴 音樂
娛樂

(二十二) 動作

1. 一般動作

跋涉 白相 頒發 絆住 剝剝皮 報復 褒獎 報効 剝削 包涵 抱撼 保護 煲一煲 奔去 比賽 比較 潑水 拋擲 陪伴 膨脹 批准 迸坼 噴水 聘請 普及 募捐 冒充 萌蘗 瞄準 勉勵 發極 發酵 浮泡泡 翻跟陡 仿造 放縱

紡紗 分配 分裂 分爨 剖辨 服從 撫卹 打靶 打夯 打
 獵 打樁 大吼一聲 耽擱 刀出鞘 等一歇歇 抵觸 抵抗
 點綴 調查 雕琢 雕刻 掉換 丟脫 兜圈子 鬥毆 鍛煉
 躲避 蹉蹉腳 奪脫 坍塌 踏勘 淘汰 逃走 逃竄 投降
 搪塞 提倡 搥鐙 挑撥 調劑 推諉 團團轉 捺住 吶喊
 凝攏來 攪開 扭牢 努力 挪移 拉倒 勞働 撈起來 插盆
 濫甩 聯絡 拎起來 擄掠 濾乾淨 杈腰 栽培 糟蹋 遭殃
 組織 坐愁裡 做工 作揖 作孽 遵命 縱橫 猜度 搓搓手
 採(桑葉) 測量 藏匿 摧殘 捶搥牢 灑掃 塞沒 搔着養處
 瑟瑟抖 撕破 眨眨眼睛 紮紮緊 蘸點水 斬斷 佔據 瞻仰
 折損 遮蓋 遮掩 振作 徵兵 掙扎 製造 支持 拈鬮子
 捉姦 追逐 忠信 準備 吃講茶 督收 拆蝕 扯開 吵鬧
 抄寫 攙攙手 剝削 嘗嘗看 纏弗清 纏繞 沉沒 沈溺 沈
 下去 逞意 出醜 出去 串通 擻掇 闖禍 衝風 燒燬 燒
 烱 擅專 賞罰 上當 商量 賞賜 商推 滲漏 視察 拾起
 來 試試看 守本分 受累 率領 疏通 吮一吮 擾亂 鎔化
 紀念 稽查 寄信 扱過去 叫喊 交卸 揀擇 揀好 獎賞
 詰問 解釋 禁止 競爭 擊彭 鞠躬 騎馬 欺瞞 欺侮 起
 閏 揭示 敲梆 敲更 撬門 蹺腳 強迫 簽名 捐木梢 踐
 踏 遷徙 遷移 遣散 掀起來 砌牆頭 擻牢 侵掠 泗水
 求人 親眼目睹 傾覆 清泣 驅馳 權衡 圈盤坐 缺少 煨
 煨熱 瞎攪 羨慕 享福 嘯聚 笑嘻嘻 褻瀆 洩漏 擤鼻涕
 醒悟 休息 羞辱 噓氣 需要 渲染 選舉 擗擗毛 訓誨
 改良 干涉 扞衛 賅括 隔宿 隔一層 疳牢 攻訐 供給

貢獻 辜負 搵迹 開幕 開拓 揩揩油 凱旋 搭住 措勒
 扣住 叩首 酷虐 苦泣 夸大 囤攏 擴充 睏覺 耗費 掾
 定 呼號 換班 凹進去 昂頭 安置 按住 遨遊 謳歌 遏
 住 挽留 掙掙痛 違背 維持 問答 蘊蓄 軋棉花 擻擻乾
 研細 延宕 依傍 依賴 依靠 引誘 遊嬉 有恒 遊玩 有
 益 淤塞 怨恨 禦瀧 與分 原宥

2. 心理活動和其他動作

巴望 變卦 怕懼 判斷 盼望 脾氣 煩惱 分析 弗捨
 得 討厭 惦念 妒忌 多謝 忐忑就是心虛 戀愛 憐憫 斟
 酌 識字 認得 忍耐 惹動氣 急煞 尬癩 驚嚇 決斷 覺
 着 決計 氣悶 祈禱 情願 嗜好 希望 想念 心焦 估估
 擻親 歡喜 懊悔 忘記 妄想 疑惑

3. 語言動作

譬喻 批評 吩咐 叮囑 嚕嚕嚕嚕 嘮叨 囑託 稱贊
 餞主意 說誑 教訓 遣責 瞎說 宣誓 開會 號令 呵斥
 言語 嚙語 應允

(二十三) 位置

旁邊 門外頭 檯上(lang) 田埂上 樓底下 座位 跨下
 源頭上

(二十四) 代詞等

你就是僚 怎樣 這個 咿篤 我 tɑ? 僚一道去格

(二十五) 形容詞

白落落 百夾爛縐 暴虐 暴躁 抱歉 悲慘 悲哀 碧碧
 綠 蹩腳 不肖 不堪 不匙 膨脝 疲倦 貧賤 厚朴 蠻好
 顛頂 糜費 勉強 墨黑 模糊 懵懂 茂盛 瑤藍 飯桶 繁
 盛 放縱 奮勉 芬芳 風涼 大量 怠惰 膽怯 得寵 得意
 低低 ta? ta? 靛青 燙手 特別 透澈 團圓 妥當 能幹 懦
 弱 煖烘烘 吝嗇 老實 羸弱 懶惰 冷落得極 連貫 玲瓏
 伶俐 鹵莽 在乎 滋潤 紫青綠殷 仔細 足夠 醉醺醺 倉
 猝 嘈雜 慚愧 饑嚙嚙 匆匆忙忙 從容 聰明 湊巧 粗糲
 粗蠶 簇新 縮胸 真假 整齊 珍貴 忠厚 著名 猖獗 詫
 異 孱弱 誠實 成功 重重疊疊 綽綽有餘 適意 適用 奢
 侈 少見 少有 閃閃爍爍 省儉 傷心 生熟 舒服 爽快
 容易 急慢 寂寞 飢餓 僥倖 驕傲 儉樸 檢點 艱難 堅
 固 堅韌 竭蹶 謹慎小心 靜悄悄 精緻 驚惶 驚駭 驚訝
 侷促 倔強 矍鑠 淒涼 憔悴 謙虛 親暱 勤儉 輕重 清
 廉 清楚 清潔 強壯 強悍 曲直 稀奇 稀罕 狹窄 逍遙
 曉諭 朽腐 羞恥 顯煥 欣喜 新鮮 鮮豔 興盛 興旺 喧
 譁 喧囂 迅速 兇惡 乾燥 乾淨 乾涸涸 高超 高聳聳
 苟且 孤苦伶仃 鬼鬼祟祟 康健 空虛 恐怖 恐怕弗好 恐
 慌 寬厚 狂妄 快樂 快活 困苦 含糊 好勝 黑暗 轟隆
 轟隆 華麗 滑裡滑澆 渙散 荒謬 恍惚 囫圇 奧妙 安靖
 安安穩穩 安意 偶然 骯骯髒髒 杳杳冥冥 要緊 野蠻 優
 等 憂愁 一般 歪罇 歪有理 頑皮 危險 污穢 齷齪 擁
 擠得極 踴躍

(二十六) 副詞、介詞、感歎詞等

仿佛 嘸不 的確 特別 忒嫌高 另外 陸續 曾經 最好 似乎 暫時 著末 繼續 將要 交互 儘够 恰巧 稍些 好一點 剛纔 趕緊 可否 可以 況且 噯噯唷 阿呀 啊啣 喔唷 已經 應該 惟獨 預先 約莫

(二十七) 數字及量詞等

百聞不如一見 百無禁忌 房子五間 舀一碗水 捏一把汗 揆一把 六畜 俚有兩廝房子 早起三光, 遲起三忙 做一日和尚撞一日鐘 三牲 三魂六魄 三岔路口 四肢 揸一把 啄一口 數目 書一冊 呷一口 經一番長一智 七顛八倒 七俠五義 千補百納 千變萬化 千層餅 敘一碗茶 各人一本 畫一不二 有一度長 養兵千日用在一朝 一瞥 一蕙 一埭 一點 一畫 一團和氣 一週 一霎 一齣 一蹻一癩 一絲一毫 一橫一豎 一槪槪 一無頭緒 五彩

(二十八) 地名、古跡、特產等專有名詞

巴騰鎮 美洲 緬甸 木瀆 非洲 葑門 泰伯廟橋 太湖 桃花塢 天津 南翔 南潯 寧波叫甬 老蟲闌 陸墓 靈鷲寺 靈岩山 婁門 角直鎮 蠡墅 采芝齋 滄浪亭 倉朮 四川 浙江 閩門 陝西 上海叫滬 齊門 蜆子山 瓊州 穹寵山 衢州 胥門 隋朝 阜橋 崑崙山 崑山 淮上 憨憨泉 杭州 虹橋 黃埭 虎邱山 澳洲 歐洲 俄國 亞洲 洋澄湖 偽周 吳淞 吳縣 無錫

(二十九) 其他名詞

秘密 秘訣 民權 名譽 模型 法則 方向 廢物 鋒銛
 覆轍 大綱 等級 敵愾 通訊處 內訌 禮券 律例 災難
 責任 姿質踪跡 宗旨 錯誤 私心 思想 速率 戰陣 障礙
 摺子 政治 證書 質地 志氣 治安 中央 狀態 成就 社
 會 生路 輸贏 水滸 弱國 基地 基礎 積蓄 計策 急賑
 建築 建設 訣竅 郡名 扞子手 乾坤 權力 習慣 險阻
 效驗 馨香 罅隙 形狀 革命 格子 隔壁 構造 官場 光
 輝 規矩 國家 國旗 好法子 好消息 痕跡 後患 餓殍
 樣式 異同 陰陽 威勢 委員 緣故

(三十) 俗語、成語及短句等(按字數多少排列, 字數相同, 按筆畫排列)

不在乎 弗礙格 弗饒讓 空門路 丟脫哉 沈下去 忒嫌高
 阿對格 拗斷俚 拾起來 畚脫俚 起早起 僚阿懂 揆一把
 掀起來 捺住俚 搓着法 搓着俚 掙耖頭 船攏岸 為啥啞
 措牢俚 斬斷俚 掰開來 矜牢俚 摳進去 銛開鎖 緩一口
 揷牢俚 撈起來 癩得去 學好樣 蹦上去 糶脫米 一絲一毫
 一無頭緒 一搨糊塗 一團和氣 一點一畫 一蹺一癩
 七俠五義 七顛八倒 三岔路口 山珍海錯 千補百衲
 三魂六魄 千變萬化 火車出軌 火旺得 la? 心裡一愣
 中華民國 水漲船高 水漫金山 日曬夜露 出出進進
 乍冷乍熱 必發必中 可惡之至 民窮財盡 自言自語
 有始有終 有恃無恐 仰面求人 百無禁忌 吃虧弗小

估估價鈿	直言不諱	扶進嘴裡	爭天奪地	咎由自取
絆住身體	呼吸清氣	佩服之至	呸來啐去	花費忒多
泥塑木雕	事緩則圓	花謝脫哉	狡猾異常	南阡北陌
哈哈大笑	咿咿呀呀	南腔北調	猜謎謎子	飢寒交迫
呂水家生	僚嬈怪我	捷足先登	貪小失大	專心致志
啥格緣故	綽綽有餘	脰緊子嘴	逗遛不進	動輒得咎
強橫霸道	順手牽羊	等一歇歇	剗切曉諭	捺住頭頸
越攙越醉	會說會話	肆無忌憚	煽惑人心	滔滔不絕
腳踏實地	劃一不二	盡心竭力	截長補短	縮一個結
彰明較著	搔着癢處	赫赫有名	慷慨非常	鄭重其事
戰戰兢兢	親眼目睹	膾吃飯來	燒烱格哉	臨渴掘井
聲勢洶洶	顏色忒蔘	繞腳弗完	糴米燒飯	齧脫一塊
人不可貌相	水火勿留情	打一個戳子	弗得知好歹	
有一句言語	先下手為強	尢辣水面上	咪咪呼貓聲	
拆穿西洋鏡	派一個人去	客人瀏脫哉	租田當自產	
習慣成自然	貪多嚼勿爛	軟硬弗詞勻	稍些好一點	
陽溝塞沒哉	搨緊子不放	算啥格一齣	疑心生暗鬼	
誕就是生日	聯合共產黨	嘴裡喇進去	總嬈走邪路	
to ly 就是偷	一躉當買下來	一個蟲變得來	不匙就是不少	
老面無妻叫鰥	百聞不如一見	求人不如求己	我要帶俚得去	
庚弗落辛滴洒	垃圾弗要亂倒	面孔上格皺襞	害蟲應該除去	
僚拿得去末哉	蛇無頭兒不行	雇用一個長工	嗎啡害人不淺	
經一番長一智	遠水弗救近火	掬定吃一碗飯	濺得一身格泥	
燕子銜泥做窩	籠過去跌一交	la? 嘴裡吮一吮	人逢喜事精神爽	

且做先做仔再說 好馬不吃回頭草 我本來要來哉。哧
 扭牢仔俚弗肯放 辦選舉格投票甌 蠶豆結得綻頭 la?
 子曰子曰格老先生 上有天堂下有蘇杭 早起三光遲起三忙
 俏眯眼做 pa? 瞎子看 養兵千日用在一朝 戲謔是無不益處格
 做一日和尚撞一日鐘 天下無難事,只怕有心人
 吃得苦中苦,方為人上人 專心致志學會一種本事
 讀書三到,心到、眼到、口到 僚斟酌斟酌阿有啥格好法子
 靠天吃飯格句說話,是靠弗住格 褒多益寡,褒就是減少格意思
 漢字雖是難識,但是會拼仔音,就容易識哉

第四章 結語：一百年前的蘇州話和 今音之差異

在語言的長河中，一百年能產生多少差異呢？已經有不少的文獻就中國個別的方言探究時間所造成的不同。例如李如龍、陳章太(1982)研究碗窑閩南方言島二百多年間的變化。我們可以想像一定有的方言變得快，有的方言變得慢。跟別的方言接觸多的大概變得快，與外界不大來往的孤立的方言大概變得慢。蘇州是通都大邑，江南的首善之區，相信應該是變得比較快的。

現在以《字彙》和葉祥苓(1988)的《蘇州方言志》(以下簡稱《方言志》)作一比較，主要的部分是語音的差異。為了比較方便，不避重複，先羅列兩者的聲母表，再加以說明。

一、《字彙》的聲母：

唇音	p	p'	b	m	f	v
舌尖音	t	t'	d	n		l
舌根音與喉音	k	k'	g	ŋ	b	h
舌面音	tʃ	tʃ'	dʒ	ɲ	ʃ	
捲舌音	tʂ	tʂ'			ʂ	ʐ

舌尖前音	ts	ts'		s	z
	j	w	y		
	∅				

《方言志》的聲母：

唇音	p	p'	b	m	f	v
舌尖音	t	t'	d	n		l
舌尖前音	ts	ts'			s	z
舌面音	tɕ	tɕ'	ɟɕ	ɲ	ɕ	
舌根音與喉音	k	k'	g	ŋ	h	ɦ
	∅					

《方言志》的原注說：

ɦ 代表和後頭元音同部位的濁擦音，不管後頭是洪音還是細音。

零聲母限於陰調類字，開始時往往帶有喉塞音ʔ。例如“愛、暗、咽、鴨”等字。蘇州音有新派、老派之別。新派不能區別 ts 組和 tɕ 組，老派能區分。所以老派比新派多出“tɕ、tɕ'、s、z”四個聲母。

(一)聲母的不同主要在於《字彙》有一套整齊的捲舌音，而《方言志》沒有。根據後者的說明，這就是蘇州老派和新派的不同，趙元任(1928:25 - 26)早就有這樣的記錄。現在《字彙》讓我們知道究竟是哪些字讀捲舌音。《方言志》有一節描寫舊派和新派讀 tɕ、ts 的不同，經過仔細的比對，《字彙》讀捲舌音的要比《方言志》來得多。可能《方言志》的記錄因發音人年齡的差異已經有了若干變

化，或者《方言志》的記錄根據評彈演員的發音，有不可靠的地方，參見石汝傑(1990)的批評。以下分別討論：

1. 知徹澄母二等

讀 ts、ts'、s—假、效、咸、山、梗等攝

讀 tʃ、tʃ'、ʃ—江攝

知系江攝字如：椿 tʃã、撞 zã、桌啄 tʃoʔ、戳 tʃoʔ，讀捲舌音的現象相當一致。其他各攝字都讀舌尖前音，這種情形跟《方言志》的記錄完全一樣。

2. 知徹澄母三等

除去極少數例外，各攝字都讀 tʃ、tʃ'、z。《字彙》和《方言志》有許多不一致的地方：

例字	《字彙》	《方言志》
丑	tʃY	ts'Y
綢籌	zY	ZY
展轉	tʃø	tsø
傳	zø	Zø
侄直值	zøʔ	Zøʔ
長 <small>長輩</small> 漲悵賬	tʃã	tsã
丈仗杖	zã	Zã
逐	zoʔ	Zoʔ

可見在《字彙》的時代許多讀捲舌音的字到《方言志》的時候已經丟失了捲舌的成分變成舌尖前音了。

極少數的例外字兩書基本上讀法一致，例如：綴 tʃE、追 tʃE。有的字《方言志》讀 z，但《字彙》沒有著錄，如：槌、錘、墜 zE。

3. 莊初崇生二等

這些又稱照二系的字在宕江兩攝讀 $t\zeta$ 、 $t\zeta'$ 、 ζ ，除去少數例外在其他各攝都讀舌尖前音 ts 、 ts' 、 s 。《方言志》特別注明宕江攝也有讀舌尖前音的，這些字在《字彙》全讀捲舌音，例如：瘡 $t\zeta'ā$ 、爽 $\zetaā$ ^①、朔 $\zeta oʔ$ 。而《方言志》分別讀 $ts'ā$ 、 $sā$ 、 $soʔ$ 。所以以宕江攝的字來說，《字彙》是非常一致的。

其他各攝的字大都讀舌尖前音，兩書大體一致。《字彙》有例外的情形，如：山攝的“門”讀 ζo 、“刷”讀 $\zeta oʔ$ ，假攝的“耍”讀 ζa 。《方言志》只是“刷”字讀 $\zeta oʔ$ ，而“門”字卻是讀 $s o$ 。《方言志》特別注明“生”字讀 $sā$ ，但“先生”的“生”讀 $\zeta ā$ ，可是《字彙》前者讀 $sən$ ，後者讀 $sā$ ，都不捲舌。

4. 章昌船書禪三等

這些又稱照三系字的字只有在假攝讀舌尖前音，其餘各攝都讀捲舌音，但有例外。《字彙》和《方言志》最大的不同在於後者在流、山、宕、梗四攝有讀舌尖前音的字，而這些字前者都讀捲舌音，例如：

攝	例字	《字彙》	《方言志》
流	帚	$t\zeta Y$	$ts Y$
	殞	$t\zeta' Y$	$ts' Y$
	收獸	ζY	$s Y$
	酬仇	$z Y$	$z Y$
山	專戰	$t\zeta o$	$ts o$
	川穿串喘	$t\zeta' o$	$ts' o$

① “爽”字的韻母是鼻化的前 a ，而同一陽韻平聲的“霜”字卻是後 a 。《方言志》爽作 $sā$ ，霜作 $\zeta ā$ ，聲母不同，韻母都是鼻化的後 a 。

	扇	ʂø	sø
	船善擅	ʐø	zø
宕	掌障	tʂã	tsã
	昌倡廠	tʂ'ã	ts'ã
	唱倡	tʂ'ã	ts'ã
	商	ʂã	sã
	傷賞	ʂã	sã
	上	ʐã	zã
	酌	tʂɑ?	tsɑ?
	芍	ʐɑ?	zɑ?
梗	炙	tʂə?	tsə?
	赤	tʂ'ə?	ts'ə?
	斥	tʂə?	ts'ə?
	在	ʐə?	zɑ?

另外有一些例外字，兩書是一致的。例如：墅 z_1 、贅 t_{SE} 、稅 se ；紙 ts_1 、炊 ts'_E 、垂睡 z_E 、是 z_1 。

綜合以上討論捲舌音聲母古今不同的現象，有三點值得特別指出來說明的：第一、《方言志》所記的老派音，和《字彙》已有所不同，到現在的新派音則捲舌聲母完全沒有了。第二、詞匯擴散的理論（王士元 1969）又一次得到證明，音變的單位果然以詞彙為單位，例如上文指出同一韻攝照三系的字在《字彙》還全讀捲舌音，到《方言志》已經有一部分字改讀舌尖前音，而另一部分字卻維持捲舌音不變。第三、何以知系二等和照系二等的字在宕江兩攝讀捲舌音？而在其他各攝都讀舌尖前音？這兩攝的韻母有何特點造成這種分歧？現在重新來檢看一下。

	宕攝	江攝
知系二等	(無字)	椿 tʂã、撞 zã 桌啄 tʂoʔ、戳 tʂoʔ
照系二等	莊裝壯 tʂã、瘡闖 tʂã 霜 ʂã ^① 、牀 zã	窗 tʂã 雙 ʂã 捉 tʂoʔ、朔 ʂoʔ

假定知系和照系早先已合流為捲舌音^②，從宕江攝舒聲都讀ã來看，顯然這個後元音使得捲舌音不變。入聲部分大概先變合口韻，從-uaʔ再變成-oʔ，無論那一個階段，都是後元音使得捲舌音得以保存。至於知二莊系只在宕江攝保存捲舌音，而知三章系卻大部分都保存捲舌音；是什麼原因造成這種分歧？大概是三等的韻母有些特別的地方使然，現在不容易索解。也許在研究古吳語如何變成各吳語方言的時候，才能弄清楚。

(二)聲母其他的不同是歸類的問題，沒有本質性的差異。上文第一章二(二)節及第二章四(一)節曾經說明ɦ的問題，《方言志》無論韻母是開齊合撮，一律陽調用ɦ-，陰調用∅。換句話說《字彙》的ɦ-、j-、w-、y-，《方言志》只用一個ɦ-代表。

二、《字彙》和《方言志》所記錄的韻母既有音類的差異也有語音上的不同，下面就分成兩類來說：

1. 音類的差異

① 同音異調字「爽」讀ʂã，上注已經提到，懷疑是《字彙》誤記。

② 這是最合理的一個假設，見董同龢 1979: 175。

(1) 《字彙》有-ε、-uε，而《方言志》沒有，全部歸入-ε、-uε。讀-ε的字例如：班 pε 攀 p'ε 辦 bε 蠻 mε 單 tε 攤 t'ε 談 dε 難 nε 欄 lε，讀-uε的字例如：關 kuε 環 guε 還 wuε 灣 uε。基本上是山咸兩攝一二等寒刪談韻的一部分字，在《方言志》全部和-ε、-uε 相混了。趙元任先生(1928:81)早就提過蘇州「來 = 雷 = 蘭」，第三類「蘭」字就代表這一類字。現在《字彙》顯示-ε、-uε 是和-ε、-uε 不同的韻類。換句話說，陽聲韻和陰聲韻並不同音。

(2) 《字彙》有-ɥ，而《方言志》歸入-ɿ。

這是因為聲母部分多出了一套捲舌音，相關的韻就讀-ɥ。例如：蛛 tʂɥ、癡 tʂ'ɥ、書 ʂɥ、池 zɥ。

(3) 《字彙》有-uo，《方言志》歸入-o。

《字彙》的韻母-o 和-uo 不同。

讀-o 的字例如：笆 po、怕 p'o、爬 bo、磨 mo、花化蝦 ho。

讀-uo 的字例如：瓜 kuo、誇 k'uo、譁 huo、華 wuo。

在《方言志》中這些字的韻母全讀-o。

(4) 《字彙》有-uoʔ，《方言志》歸入-oʔ。

《字彙》有下列的語音對比：

穀 koʔ ≠ 郭 kuoʔ

哭 k'oʔ ≠ 擴 k'uoʔ

但《方言志》分別同音，念 koʔ 及 k'oʔ。這種現象和上面的例子是平行的。

(5) 《字彙》有-uaʔ，《方言志》疑歸入-uaʔ。

《字彙》的-uaʔ 韻都是有音無字的狀聲詞，《方言志》未見記錄，但是《字彙》劃 waʔ ≠ 滑 waʔ，而《方言志》都念 fuaʔ。推斷-uaʔ 和

-uaʔ混為一類了。

2. 語音的差異

(1) 《字彙》的 -ie 《方言志》作 -ii。

《字彙》-ie 韻的字如邊 piE、偏 p'ie、棉 miE、類 tiE、天 t'ie、田 die 等字，大體都是從山咸兩攝三四等來的。這些字《方言志》都作 -ii，沒有音類的不同。相信在《字彙》的時代這些字能夠跟 -e、-ue 兩韻的字押韻，到《方言志》的時候就不行了。

(2) 《字彙》有 -üo、-üoŋ、-üoʔ 三韻，《方言志》分別作 -io、-ioŋ、-ioʔ。

例字	《字彙》	《方言志》
下	yüo	fio
霞	üo	io
龔	tɕüoŋ	tɕioŋ
穹	tɕ'üoŋ	tɕ'ioŋ
窮	ɕüoŋ	ɕioŋ
濃	nüoŋ	nioŋ
先	ɕioŋ	ɕioŋ
菊	tɕioʔ	tɕioʔ
曲	tɕ'üoʔ	tɕ'ioʔ
局	ɕüoʔ	ɕio
肉	nüoʔ	nioʔ
蓄	ɕüoʔ	ɕioʔ

這些字也沒有音類的不同，只是審音的差異。在圓唇的 o 前面，i、ü 是難以區別的。

(3) 《字彙》的-üā《方言志》作-iā。

例字	《字彙》	《方言志》
腔	tɕüā	tɕiā
旺	yüā	fiā

這一類的字很少，也沒有音類的問題。另有個別字記錄不同，如《字彙》“巷”字白讀作 fiā、文讀作 yüā，而《方言志》只有白讀。

(4) 《字彙》的-un、-ün《方言志》作-uən、-yən。

這一類只是寫法的不同，語音上可能完全一樣。上文討論《字彙》所類示之韻母時曾經說明過。

(5) 《字彙》的-u《方言志》分成-u和-əu。

例字	《字彙》	《方言志》
波	pu	pu
舖	p'u	p'u
蒲	bu	bu
夫	fu	fu
無	vu	vu
多	tu	təu
拖	t'u	t'əu
途	du	dəu
租	tsu	tsəu
粗	ts'u	ts'əu
蘇	su	səu
歌	ku	kəu
枯	k'u	k'əu

梧	ŋu	ŋəu
呼	hu	həu

《字彙》的-u韻在《方言志》中唇音聲母後仍然保存，但在其他聲母之後都變成-əu了。

(6) 《方言志》有-ŋ,《字彙》沒有。

這一類的字極少,《方言志》的“你們”記作“唔篤”,“唔”讀ŋ,而《字彙》則讀ŋ,作“唔篤”。

綜合以上的討論,可以看到蘇州話在一百年間有相當不少的變化:整套的捲舌音聲母沒有了,-ɛ、-uɛ和-e、-ue合流,-u韻在非唇音聲母之後變-əu,還有上述其他的音類和語音的改變。其中捲舌音聲母和舌尖前音聲母的混合大概是吳語的大勢所趨,除去這裡記錄的蘇州話以外,只有常熟、無錫還有捲舌聲母。這份資料的寶貴就在於替蘇州話留下一個歷史的記錄。

附 錄

趙元任、趙新那

手抄本《注音符號 蘇州同音常用字彙》

在前面的自序裡已經說明這個抄本的來源，現在從第一頁的最上面依稀可以辨認趙元任先生的鉛筆手書：「趙元任 & 趙新那抄」。兩個名字當中的符號是英文 and 的簡寫。

- 或者拉着寫第出格字就用注音符號代替亦可以格。
 八. 常用字當中如有遺漏格字, 可以隨時補入。
 九. 書中附有聯字短句, 是預備學格人, 學做句字用場
 拉着文義稍深格字, 可以從緩聯綴。
 十. 書中所有名詞, 另外依次抄出, 單印一本, 名曰名詞
雜抄, 學者可以參閱檢查

蘇州注音符號
 (聲母)

ㄅ	鉢	鉢頭。	ㄆ	潑	潑水。
ㄆ	鷄	鷄鶻。	ㄇ	墨	筆墨。
ㄇ	拂	拂帶。	ㄨ	佛	惹佛。
ㄉ	得	得意。	ㄊ	脫	奪脫。
ㄊ	奪	奪脫。	ㄋ	納	出納。
ㄋ	鰱	鰱魚。			
ㄌ	蛤	蛤蜊。	ㄎ	刻	時刻。
ㄌ	掛	掛牢。	ㄎ	机	机子。
ㄌ	黑	墨黑。	ㄎ	盒	盒盤。
ㄌ	雞	雞啼。	ㄎ	欺	欺騙。
ㄌ	雞	雞國。	ㄎ	泥	爛泥。
ㄌ	稀	稀奇。			
ㄌ	蛛	結蛛。	ㄎ	痴	痴子。
ㄌ	書	讀書。	ㄎ	池	魚池。
ㄌ	紙	紙頭。	ㄎ	雌	雌雄。
ㄌ	紙	紙錢。	ㄎ	艮	艮頭。
ㄌ	娘	娘姨。	ㄎ	相	大相。
ㄌ	補	榆樹。			

(韻母)

ㄩ	挨	挨班。	ㄩ	押	抵押。
ㄩ	鴨	雞鴨。	ㄩ	駝	駝青綠。
ㄩ	村	村叔。	ㄩ	屋	草屋。

古	通	過住			
牛	中	中	世	哀	悲
么	換	換	又	敗	歐
夕	思	思	上	龍	龍
九	想	想	工	翁	翁
儿	兒	小兒			
1	衣	衣	X	鳥	鳥
山	孟	孟	山	嘿	嘿
兀	魚	魚池			
		(結合韻)			
IY	呀	阿呀	IY	約	約
1世	吃	吃	1世	烟	烟
1么	腫	子	1又	晏	晏
1夕	爛	者	1九	秧	秧
X Y	歪	歪	X Y	○	○
X 乞	梳	包	X 巴	灣	灣
X 己	蛙	青	X 己	沃	沃
X 乞	○	○			
X 夕	碗	碗	X 世	威	威
X 夕	盪	盪	X 上	汪	汪
X 九	○	○			
U 己	青	青	U 己	青	青
U 乞	○	○	U 夕	○	○
U 夕	○	○	U 上	○	○
U 工	○	○			

(注意)

1. 聲母 - 共三十三個
2. 韻母 - 共廿一個
3. 結合韻母 - 共廿七個
4. 字旁有·格(才)讀語音, 下底有·格也這一格
5. 有聲無字者作 0.

堆~不尾〔古〕吃乞訖~汝榮~法壯~數抱~〔世〕常~中緯~夕~情
 夾~曹謀~造然早~遣~軟隨~青〔古〕款說~脚巧藐快~趨陪~~~〔古〕~~
 〔又〕即元~山咬~喇〔古〕軟~重軟掬~中道填項的饋~無有祭~苦術慶
 商~地各〔石〕機框~強卷~銀~坐〔山〕區坊~輻~把輻~去〔山〕肉
 坐~子推青~雁行~龜滑~〔山〕居此跌~〔山〕圓兜~子大勸券九~〔山〕
 腔南~右國〔山〕工巧~~〔山〕~~~船亮天〔山〕節劫進~〔山〕履木~及極思~過制
 志~傑中~〔世〕錦依~猪伸摸~非非能來~撥~模乾〔山〕橋新赤
 价~船進~拖~〔山〕球地~先同歸來~人不知~已白~相~日豐健~舊快
 〔山〕仇~人根底~伴~白有反〔山〕斤~果近對~世僅撲水~聲〇~篇換
 草莖~〔山〕強老下手~〔山〕拒~地草爲~首巨拒拒~地豐堪拍~樹
 心真關~也〔山〕〇~~〔山〕~~既理站~~〔山〕~~〔山〕局局~他朝~子
 〔山〕古搖臨邊~升低~地板~〔山〕推~懶~帶團路~倦疏~幸~賦
 〔山〕群~眾裙那~在〔山〕窮凡~財運壞~~~〔山〕~~五拍~〔山〕
 慮具~遠~筮~月櫛~樂子全夜〔山〕捏~一地付〔山〕愁日~賦
 笑區載~睡死~遊激地~非地鐘大~子學作~樂有~〔山〕罕現~元
 研~細廿念慈~搥訊~願就~忠若拈黃~河滿船嚴姓誘妻~地〔山〕
 鏡牛~理島鏡~柳牛宅靴〔山〕牛鈕絲~鈕~頭扭~中〔山〕侯年東
 〔山〕銀徽亞~人仁在~迎慈~博格寶王真以~觀聖~疑~櫻
 〔山〕振醒海~讓~到~仰~西水人〔山〕葱~朱通葛遠~文~吳換快
 慮語~言台~〔山〕肉朋倍~玉禧~子微能~〔山〕月~〔山〕子港
 取~原~端原~改上領情~〔山〕〇~真~在杜~〔山〕濃~基結~德
 〔山〕〇~不~就里老轉〔山〕謀戲~是吃~不底尾拍〔山〕膏~冠
 歡身~~~〔山〕~~吸呼~清制〔山〕振~和來斬確~願獻陳惠~子烟~
 子山官賊雙~〔山〕萬位~孝~晚揚~月第鐘~〔山〕休~真果樂括
 一帶〔山〕欣~美興~遊森夢~賺回小辨兀快回門博醫~首〔山〕看
 鄉~村响何子~胸水~享~婦〔山〕靴釘~〔山〕虛空~棍~渠渠~五翅
 和~許姓游~空回〔山〕〇~便站~〔山〕善積~善~使相3
 〔山〕面候~右之河〔山〕噴漁~波担~頭〔山〕火豐~魚豐
 童~風駛航~~~〔山〕~~到~~〔山〕~~〔山〕九~不山去~脚兜~老河定狀〔山〕
 撞~一把〔山〕酌我借你到~研~何在吃拾的法子勻灼里着~在
 〔山〕竹~放燭粥卓桌+心提承隊離~痰嚔~比築建~托款新
 一呼難〔山〕夾~帶拙拙先~織職折浙~以捐~子褶~州執實編
 一〔山〕專~心救石在空~非有石磚轉團~賄賄~卅展帳~轉成
 現占佔~棟活男拖~唱〔山〕招~祖朝~黑昭昭〔山〕用~調~潤
 一圓州洲母吃善~夜帶揚~者〔山〕辰~四鎮珍~黃珍珍~子正証
 一書症征政~治聖哈微~夫負偵詳枕恭~龍軒鎮~~~〔山〕~~張
 急~准地~準~兩磅~嫩板〔山〕飛北壯魂~放~柳裝格打〔山〕利建
 漲水~拍島童文~轉彰~明曉若障~嫩帳賬長~華駿寧子~〔山〕中
 缺,又心在去~思~估~喪魂~表錢做~且如回撞~豐錢錢~撞注~腫
 終存法有~系凡~取有〔山〕扯~司〔山〕緯~~~〔山〕~~有敬板~~~〔山〕~~

O 賦聲 [ɔ ɛ] 難心 - 轟 - 性敵行 - 三 - 時 戲畜六 - 糊快 - 橫來 - 一 - 兼 [ɔ ɛ]
 出 - 一 - 日 - 咄 輕雅 - 激送 - 標 形 - 得安 虧 赤 尔 銅 其 吃 北 - 一 - [ɔ ɛ] 穿 穿
 以 晚 引 四 - 一 - 畢 - 進 脾 晚 - 喘 各 - 眾 吃 - [ɔ ɛ] 起 高 - [ɔ ɛ] 抽 頤 - 以 在 晚 吃
 丑 小 - [ɔ ɛ] 春 括 百 - 眾 轟 姓 - 玩 秤 去 - 茲 - 取 逞 - 兼 [ɔ ɛ] 箇 矮
 河 (不 右) 箇 箇 倥 提 - 福 - 玩 唱 舊 船 - 橫 物 袒 廠 工 - 廠 笔 篤 - [ɔ ɛ] 冲
 ~ 同 赴 衝 - 水 充 兀 皇 - 在 山 窮 得 - 罷 - 比 主 跌 - 一 [ɔ ɛ] 要 - 其 店 暗 有 味
 [ɔ ɛ] 撥 斗 - 一 - 際 [ɔ ɛ] 叔 - 一 - 最 縮 朔 - 坐 喇 嘴 裡 - 連 坐 [ɔ ɛ] 式
 極 - 找 設 法 - 說 說 心 釋 解 - 浸 室 失 刷 板 - 播 心 影 舒 適 - 更 [ɔ ɛ]
 [ɔ ɛ] 日 日 肩 搥 搥 - 承 心 灰 - 西 [ɔ ɛ] 燒 少 - 日 吃 [ɔ ɛ] 收 - 刺 手 背 守 着
 ~ 一 與 好 - [ɔ ɛ] 升 - 身 勝 好 - 身 深 聖 聲 嬌 - ~ 審 - 河 沈 沈 申 地 伸 - 克
 紳 巾 - 穿 桿 棍 - 雙 [ɔ ɛ] 雙 霜 - 伴 [ɔ ɛ] 商 - 一 - 傷 場 費 - 病 爽 人 運 好 事
 巧 巧 - [ɔ ɛ] 看 - 一 [ɔ ɛ] 看 - 一 [ɔ ɛ] 看 - 按 者 倦 弱 - 回 若 尚 - 一 巧 巧
 短 - 或 [ɔ ɛ] [日 ɛ] 逐 逐 - 熟 生 - 肉 奪 其 - 賄 - 借 頭 [日 ɛ] 吳 志 - 日 短
 吞 入 出 十 什 拾 辰 火 - 熟 - 手 舌 藝 治 - 靈 靈 - 涉 子 - 擲 地 - 巨 曲 - 植
 地 - 酒 肉 - 街 巷 走 - [日 ɛ] 像 - 子 梁 熟 燒 - 地 停 船 苦 - 坐 船 苦 -
 培 宜 - 鐘 - 步 消 擅 - 身 [日 ɛ] 擲 - 亂 繞 繞 - 植 地 尺 - 粗 絲 - 只 日 潮 - 水
 北 - 頭 [日 ɛ] 等 - 停 綢 - 級 店 刪 - 測 泰 離 - 社 告 出 - 社 - 去 受 投 射
 [日 ɛ] 成 - 功 城 - 預 登 屏 - 誠 - 安 承 人 仁 任 以 忍 仍 純 死 - 苦
 絕 乘 剩 順 潤 甚 甚 獎 - 壹 其 - 神 渠 通 - 小 心 春 至 程 工 - 所 以 長
 直 朝 - 背 沈 - 正 至 節 性 節 聖 其 事 障 時 - 吃 少 乞 偷 的 呢 - 吃 [日 ɛ] 熟
 ~ 備 攪 攪 [日 ɛ] 場 各 品 腸 以 長 壞 讓 尚 香 冒 上 大 仗 吃 - 大 仗
 杖 棍 - 隻 [日 ɛ] 只 隻 - 隻 - 重 租 曹 仲 [ɔ ɛ] 曹 曹 隻 - 隻 - 隻 只 - 正 職 食
 [ɔ ɛ] 隻 只 - 隻 隻 牛 [ɔ ɛ] 策 - 策 扎 吃 - 策 狀 - [ɔ ɛ] 斬 - 一 切 質 必
 差 晚 - 應 - 上 坐 [ɔ ɛ] 詐 排 - 其 笨 撞 - 共 遜 - 孟 慈 甘 - [ɔ ɛ] 作 - 場 是
 ~ 步 [ɔ ɛ] 則 以 - 劍 卒 兵 - 真 - 任 插 - 曹 [ɔ ɛ] 錯 此 - 一 照 替 - 子 [ɔ ɛ] 造
 哉 載 能 笑 - 取 再 最 - 壯 穿 - 哉 - 請 替 入 - 醉 吃 - 照 吃 - [ɔ ɛ] 痊 - 在 晚
 早 起 - 一 租 - 鴨 蹄 爪 脚 - 找 - 頭 疎 其 - 案 心 由 壯 軍 飛 - [ɔ ɛ] 消 走 灰 - 與
 即 [ɔ ɛ] 地 掃 且 皮 爛 - 敲 面 孔 占 粘 - 起 [ɔ ɛ] 塔 曹 - 條 曹 灰 - 條 子 曹 尊 - 且
 道 - 一 帶 忘 - 條 [ɔ ɛ] 條 葉 姓 撞 鐵 以 懸 靜 [ɔ ɛ] 擊 心 大 車 地 [ɔ ɛ] 笨 粗
 綜 - 心 採 - 雙 擊 錘 - 路 - 缺 族 北 - 總 [ɔ ɛ] 塗 賊 - 換 清 刺 一 痕 茶 際 總 晚 -
 左 - 一 雙 坊 - 味 [ɔ ɛ] 租 - 一 帶 自 在 租 阻 港 - 租 - 嫩 嫩 左 姓 佐 [ɔ ɛ] 租
 ~ 條 借 [ɔ ɛ] 借 在 船 - [ɔ ɛ] 節 節 - 即 啣 瘡 毒 - 接 援 損 續 春 貨 運 -
 一 層 漆 [ɔ ɛ] 笑 煎 - 葉 筋 子 - 河 易 - 刀 家 信 - 戮 錢 - 竹 階 巷 驢 跌 - 一 筆 好
 [ɔ ɛ] [ɔ ɛ] 焦 心 - 焦 愁 魏 碼 - 板 板 - [ɔ ɛ] 精 睛 連 - 浸 生 心 - 閉 進 場
 遠 - 有 頭 坐 - [ɔ ɛ] 將 - 曹 料 - 曹 藥 刺 - 裝 曹 - 日 將 姓 蔡 - 曹 [ɔ ɛ] 差 - 便 假 象
 [ɔ ɛ] 拆 - 心 尺 心 - 近 曹 曹 - 曹 計 - 連 - 互 [ɔ ɛ] 抽 藥 玩 - 擦 - 一 頓 藥 餐 -
 [ɔ ɛ] 搭 - 一 - 子 產 - 以 籠 心 刷 - 刷 盆 - 頭 [ɔ ɛ] 文 况 - 一 潔 潔 [ɔ ɛ] 在 曹 的 不
 治 晚 秋 同 - 找 西 子 - 臨 探 車 - 水 信 三 - 跌 口 信 - 吹 翹 吃 - 尖 [ɔ ɛ] 促
 任 - 儀 - 站 站 站 站 [ɔ ɛ] 測 - 曹 拜 原 - 撮 - 曹 牛 [ɔ ɛ] 穿 官 榜 也 - 一

索引 一

單字索引(抄本頁碼)

漢語拼音

單字

A

ā	阿 131	啊 131		
āi	挨 131	哀 131	唉 131	
ái	捱 131			
ǎi	矮 131			
ài	愛 131	曖 131	碍 136	嫖 131
ān	菴 131	安 131	鞏 131	
àn	案 131	按 131	岸 136	暗 131
āng	骯 131			
áng	昂 136			
àng	盎 131			
āo	凹 131			
ǎo	熬 136	廩 136	遨 136	鼈 136
ǎo	挨 131	拗 131		
ào	坳 131	傲 136	奧 131	澳 131 懊 131 抚 131

B

bā	叭 132	芭 132	巴 132	疤 132	笆 132	八 132
	捌 132					
bá	跋 131	拔 132				
bǎ	把 132	靶 132				
bà	霸 132	杷 132	壩 132	罷 132	霸 132	
bāi	掰 132					
bái	白 131/132					
bǎi	柏 132	百 131	襪 132	擺 132		
bài	拜 132	敗 132	稗 132			
bān	扳 132	班 132	斑 132	般 132	頒 132	搬 132
	瘢 132					
bǎn	板 132	版 132				
bàn	扮 132	瓣 132	伴 132	絆 132	拌 132	半 132
	辦 132					
bāng	幫 132	邦 132	浜 132	梆 132		
bǎng	榜 132	膀 132	綁 132			
bàng	磅 132	謗 132	棒 133	蚌 133	傍 133	
bāo	包 132	胞 132	褒 132	褒 132		
báo	雹 132					
bǎo	保 132	寶 132	鵠 132	襖 132		
bào	抱 132	鏽 132	豹 132	爆 132	暴 132	曝 132
	鮑 132					
bēi	杯 132	卑 132	碑 132	揩 132	悲 132	

- běi 北 132
- bèi 背 132 背 132 輩 132 貝 132 倍 132 備 132
焙 132 憊 132 被 133 盪 131
- bēn 奔 132
- běn 本 132 畚 132
- bèn 笨 133
- bēng 绷 132 崩 132
- bèng 蹦 132 迸 132 髡 133
- bī 逼 132
- bí 荸 131 鼻 131
- bǐ 彼 132 筆 132 鄙 132 比 132
- bì 庇 132 閉 132 秘 132 臂 132 蔽 132 必 132
畢 132 壁 132 璧 132 碧 132 弊 133 敝 133
避 133 髮 133 婢 133 斃 133 嗶 132
- biān 邊 132 鞭 132 編 132 蝙 132 編 132
- biǎn 扁 132 匾 132
- biàn 遍 132 變 132 便 133 辨 133 辯 133 辯 133
卞 133 弁 133 徧 132
- biāo 標 132 鏢 132
- biǎo 表 132 錶 132 婁 132 裱 132
- biē 鼈 132 癩 132
- bié 別(幣)131/133 蹙 133
- bīn 賓 132
- bìn 贛 132 殯 132

bīng	兵 132	冰 132	檳 132			
bǐng	丙 132	柄 132	餅 132	稟 132		
bìng	并 132	並 133	病 133			
bō	撥 131	波 132	玻 132	菠 132	播 132	剥 132
	鉢 131					
bó	伯 131	鵝 131	駁 132	博 132	箔 132	膊 132
	舶 132					
bò	簸 132	薄 132/133				
bǔ	補 132	捕 133	哺 133			
bù	不 131	埠 133	布 132	步 133	佈 132	部 133
	怖 132	簿 133				
C						
cā	擦 138					
cāi	猜 139					
cái	纒 139	才 139	財 139	材 139	裁 139	
cǎi	采 139	彩 139	採 139			
cài	蔡 138	菜 139	繖 138			
cān	參 138	餐 139				
cán	殘 139	蠶 139				
cǎn	慘 138					
càn	孱 139					
cāng	艙 139	倉 139	蒼 139	滄 139		
cáng	藏 139					
cāo	操 139	糙 139				

- cáo 漕 139 曹 139 槽 139 嘈 139
- cǎo 草 139
- cè 册 138 策 138 側 138 測 138 廁 131
- céng 曾 139 層 139
- chā 插 138 叉 138 搯 138 杈 138 差 138
- chá 揸 137 察 138 斝 138 茶 139 查 139 搽 139
- chǎ 衩 138
- chà 汊 138 岔 138 詫 138
- chāi 拆 138 差 138 釵 138
- chái 柴 139 豺 139
- chān 攙 138
- chán 纏 138 饑 139 澆 139 孱 138 潺 139
- chǎn 產 138 鏟 138 剷 138
- chāng 鎗 138 昌 138 娼 138 猖 138 閻 138/139
菖 138/139
- cháng 腸 138 長 138 常 138 嘗 138/139 償 138
- chǎng 廠 138 敞 138 昶 138 警 138 場 138
- chàng 唱 138/139 暢 138 倡 138
- chāo 超 138 抄 139 鈔 139
- cháo 潮 138
- chǎo 吵 139 炒 139
- chē 車 138
- chě 扯 137
- chè 澈 138 坼 138

chén	塵 138	陳 138	辰 138	晨 138	沈 138
chèn	趁 138	襯 139			
chēng	撐 139	稱 138			
chéng	成 138	城 138	誠 138	承 138	乘 138
	澄 139	媵 139	程 138	呈 138	橙 139
chěng	逞 138				
chèng	秤(稱) 138				
chī	痴 131	眇 131			
chí	池 131	持 131	遲 131		
chǐ	恥 131	侈 131	齒 131	尺 138	
chì	翅 131	赤 138	斥 138	飭 138	
chōng	冲 138	衝 138	充 138	春 138	
chóng	蟲 138	重 138	崇 139		
chǒng	寵 138				
chòng	銃 138	僮 138			
chōu	抽 138				
chóu	仇 137	籌 138	綢 138	酬 138	愁 139
	讎 138				讎 138
chǒu	醜 138	丑 138			
chòu	臭 137	殍 138			
chū	齣 138	初 139	出 138		
chú	櫥 131	廚 131	除 131	鋤 139	
chǔ	儲 131	楚 139	礎 139	處 131	
chù	紕 137	觸 138	畜 138	矗 138	
chuāi	揣 139				

- chuǎi 揣 139
 chuài 揣 139
 chuān 川 138 穿 138
 chuán 船 138
 chuǎn 喘 138
 chuàn 串 138 賄 138
 chuāng 窗 138 瘡 138
 chuáng 牀 138
 chuǎng 闖 138
 chuàng 創 139
 chuī 吹 131/139 炊 139
 chuí 槌 133 垂 139
 chūn 春 138 椿 138
 chún 純 138 蕪 138 脣 138
 chǔn 蠢 138
 chuō 戳 138
 chuò 齷 138 綽 137
 cī 疵 131
 cí 雌 131 慈 131 磁 131 詞 131 祠 131 瓷 131
 辭 131
 cǐ 此 131
 cì 賜 131 刺 131 次 131 伺 131
 cōng 葱 139 匆 139 聰 139 囟 139
 cóng 從 139 叢 139

còu	湊 139
cū	粗 139
cù	促 138 簇 138 猝 138 醋 139
cuān	尪 134/139 擻 138
cuàn	爨 139 竄 138
cūi	催 139 摧 139
cuì	啐 139 脆 139 翠 139 萃 139 悴 139
cūn	村 139
cún	存 139
cùn	寸 139
cuō	撮 138 磋 139 搓 139
cuò	錯 138 措 139 挫 139 對 139
D	
dā	搭 133 搭 133
dá	答 131 瘡 133 達 134 筴 133 錫 133
dǎ	打 133
dà	大 134 汰 134
dāi	呆 136
dǎi	歹 133
dài	帶 133 怠 134 殆 134 戴 133 待 134 代 134 貸 134 埭 134 玳 134 袋 134 逮 134 席 134
dān	單 133 丹 133 擔 133 耽 133
dǎn	疸 133 膽 133 擲 133
dàn	誕 133 旦 133 彈 134 憚 134 淡 134 蛋 134

- 但 134
- dāng 當 133 當 133
- dǎng 檔 133 擋 133 黨 133
- dàng 蕩 134 盪 134 宕 134
- dāo 刀 133 叨 134
- dǎo 島 133 導 134 禱 133 倒 133 搗 133 蹈 134
- dào 到 133 道 134 稻 134 盜 134 悼 134
- dé 德 131 得 131
- dēng 登 133 燈 133
- děng 戥 133 等 133
- dèng 凳 133 鄧 134 瞪 134
- dī 滴 133 隄 134 低 133
- dí 嫡 133 笛 134 荻 134 狄 134 糴 134 敵 134
覲 134 滌 134
- dǐ 抵 133 底 133
- dì 的 133 弟 134 地 134 棣 134 遞 134 帝 133
締 133 蒂 133
- diān 滇 134 顛 133 巔 133 癲 133 掂 133
- diǎn 點 133 典 133 碘 134
- diàn 奠 134 店 133 惦 133 電 134 殿 134 漩 134
塾 134 佃 134 甸 134 鈿 134 澗 134
- diāo 刁 133 鷗 134 凋 134 雕 134 貂 134
- diào 弔 134 鈔 134 釣 134 掉 134
- diē 爹 133 跌 133

dié	蝶 134	碟 134	牒 134	諜 134	疊 134	迭 134
dīng	丁 134	釘 134	叮 134	佇 134	疔 134	
dǐng	頂 134	鼎 134				
dìng	訂 134	定 134	錠 134	碇 134		
diū	丟 133					
dōng	冬 133	東 133	墜 133			
dǒng	董 133	懂 133				
dòng	凍 133	動 134	働 134			
dōu	兜 133	都 133				
dǒu	斗 133	抖 133	陡 133			
dòu	鬥 133	逗 134	痘 134	豆 134		
dū	督 133					
dú	獨 134	犢 134	讀 134	瀆 134	牘 134	毒 134
	蠶 134	黷 134	櫛 134			
dǔ	篤 133	賭 133	堵 133	覩 133		
dù	妒 133	蠹 133	度 134	杜 134	肚 134	渡 134
	鍍 134					
duān	端 133					
duǎn	短 133					
duàn	斷 133/134	鍛 133	斲 133	緞 134	段 134	
duī	堆 133					
duì	對 133	兌 134	隊 134	碓 133		
dūn	敦 133	墩 133	噸 133	蹲 139		
dǔn	蕙 133					

- dùn 燉 133 頓 133
- duō 多 133 咄 138 掇 131
- duó 奪 131 拓 133 鐸 134 踱 133
- duǒ 朶 133 塚 133 躲 133
- duò 剝 133 蹙 133 惰 134 舵 134 墮 134
- E**
- ē 阿 131
- é 額 131/136 俄 136 鵝 136 蛾 136
- è 厄 131 鄂 136 齧 136 梔 131 呃 131 餓 136
- 邊 131 曷 131
- ēn 恩 131
- ér 兒 131 而 131
- ěr 耳 131 爾 131
- èr 二 131 貳 131
- F**
- fā 發 133
- fá 伐 133 閥 133 乏 133 罰 133
- fǎ 法 133 砝 133
- fà 珞 133 髮 133
- fān 翻 133 番 133 旛 133 帆 133
- fán 凡 133 煩 133 繁 133 樊 133
- fǎn 返 133 反 133
- fàn 犯 133 範 133 范 133 飯 133 餵 133 泛 133
- fāng 方 133 芳 133

fáng	妨 133	肪 133	房 133	防 133	坊 133	
fǎng	彷彿 133	仿 133	訪 133	紡 133		
fàng	放 133					
fēi	飛 133	非 133	啡 133			
fēi	肥 133					
fěi	匪 133	誹 133	翡 133			
fèi	廢 133	費 133	肺 133	沸 133		
fēn	分 133	紛 133	吩 133	芬 133	罍 133	
fén	墳 133	焚 133				
fěn	粉 133					
fèn	奮 133	糞 133	分 133	份 133	忿 133	憤 133
fēng	風 133	楓 133	瘋 133	蜂 133	鋒 133	烽 133
	封 133	丰 133	豐 133	峯 133	葑 133	
féng	逢 133	縫 133	馮 133			
fèng	俸 133	奉 133	鳳 133			
fiào	嫵 133					
fó	佛 131					
fǒu	否 133					
fū	夫 133	麩 133	敷 133	膚 133		
fú	福 133	蝠 133	幅 133	符 133	服 133	伏 133
	芙 133	袱 133	浮 133	扶 133	拂 131	弗 131
	拂 131	拂 131				
fǔ	府 133	俯 133	甫 133	輔 133	斧 133	腐 133
fù	複 133	腹 133	副 133	覆 133	訃 133	付 133

- fù 富 133 咐 133 傅 133 赴 133 賦 133
 縛 133 復 133 父 133 婦 133 附 133 負 133
- G**
- gá 軋 135
- gà 尬 135
- gāi 該 135 賅 135
- gǎi 改 135
- gài 蓋 135 溉 135 概 135 丐 135 戩 135
- gān 臙 135 乾 135 柑 135 泔 135 甘 135 肝 135
 杆 135 干 135 竿 135
- gǎn 橄 135 敢 135 桿 135 趕 135 感 135
- gàn 幹 135
- gāng 缸 135 肛 135 鋼 135 剛 135 綱 135 岡 135
- gǎng 港 135
- gàng 槓 135 戇 136
- gāo 高 135 膏 135 羔 135 糕 135 篙 135 皋 135
- gǎo 稿 135 槁 135
- gào 告 135
- gē 割 131 疙 131 鴿 131 攔 135 哥 135 歌 135
 戈 135
- gé 蛤 131 格 131/135 閣 135 革 131 隔 131/135
 玕 131 葛 131
- gě 合 131
- gè 各 135 個 131/135

gēn	跟 135					
gēng	耕 135	庚 135	更 135			
gèng	梗 135	埂 135	鯁 135			
gōng	弓 135	躬 135	工 135	功 135	攻 135	恭 135
	宮 135	公 135	龔 136			
gǒng	拱 135					
gòng	貢 135	共 136	供 135			
gōu	溝 135	勾 135	鉤 135			
gǒu	狗 135	苟 135				
gòu	搆 135	構 135	購 135	夠 135	垢 135	
gū	估 135	辜 135	姑 135	姑 135	孤 135	箍 135
gǔ	穀 135	鼓 135	臚 135	古 135	股 135	骨 135
gù	固 135	雇 135	顧 135	故 135		
guā	刮 135	瓜 135				
guǎ	寡 135					
guà	掛 135	卦 135	褂 135			
guāi	乖 135					
guǎi	拐 135	拐 135				
guài	怪 135					
guān	關 135	鰓 135	官 135	倌 135	棺 135	
	冠 135	觀 135				
guǎn	館 135	管 135				
guàn	慣 135	灌 135	貫 135	擯 136	罐 135	
guāng	光 135	胱 135				

- guǎng 廣 135
- guī 閏 135 規 135 龜 135/136 歸 136 瑰 135
- guǐ 鬼 135 癸 135 宄 135 軌 135 甌 135
- guì 桂 135 貴 135/136 檜 135 櫃 136 柜 137
跪 136 鱖 136
- gǔn 滾 135 輓 135 棍 135
- gùn 棍 135
- guō 鍋 135 郭 135
- guó 國 135 國 135
- guǒ 果 135 裹 135
- guò 過 135
- H**
- hā 哈 136
- hái 孩 136
- hǎi 海 136
- hài 害 136 亥 136 駭 137
- hān 酣 136 蚶 136 憇 136 預 136 鼾 136
- hán 含 136 寒 136 函 136 涵 136 韓 136
- hǎn 喊 136 罕 136
- hàn 釭 131 漢 136 汗 136 旱 136 悍 136 憾 136
扞 136
- hāng 夯 136
- háng 行 136 航 136 杭 136
- hāo 蒿 135/136

háo	濠 136 壕 136 豪 136 毫 136 掬 136
hǎo	好 136
hào	耗 136 號 136 浩 136
hē	喝 131 呵 136
hé	合 131 何 131 荷 131/136 盒 131 河 131 翮 135 和 131 闔 131 涸 136 核 140
hè	嚇 131/136 赫 131 鶴 136 賀 131 壑 136
hēi	黑 131
hén	痕 136
hěn	很 136 狠 136
hèn	恨 136
hēng	亨 136 脰 136
héng	衡 136 恆 136 橫 140
hōng	烘 136 轟 136
hóng	紅 136 虹 136 洪 136 宏 136 鴻 136 蕪 136
hòng	閔 136 訇 136
hóu	猴 136 侯 136 喉 136
hǒu	吼 136
hòu	候 136 後 136 后 136 厚 136 鬯 136
hū	乎 131 呼 136 忽 136 惚 136 惚 136
hú	湖 131 胡 131 糊 131 葫 131 蝴 131 壺 131 囫 140 狐 131 斛 136
hǔ	虎 136 滸 136/137
hù	戶 131 互 136 滬 131 護 131

- huā 花 136
 huá 搥 136 譁 136 華 136/140 劃 136/140 滑 140
 huà 化 136 畫 136/140 劃 140 話 140
 huái 槐 140 淮 140 懷 140
 huài 壞 140
 huān 歡 136 獾 136
 huán 還 140 環 136
 huǎn 緩 132
 huàn 換 140 患 132 幻 132 喚 136 煥 136 渙 136
 huāng 荒 136 慌 136
 huáng 磺 140 黃 136/140 簧 140 皇 140 蝗 140
 凰 140 隍 140 鯨 140 惶 140
 huǎng 謊 136 恍 136
 huī 輝 136 揮 136 灰 136 徽 136 麾 136
 huí 回 140 迴 140 茴 140 蛔 140 鯛 140
 huǐ 悔 136 毀 136 燬 136
 huì 穢 132 會 132/140 繪 135 卉 136 賄 136
 諱 136 晦 136 誨 136 匯 140 惠 140 慧 140
 彙 140 像 138
 hūn 昏 136 婚 136 葷 136
 hún 渾 140 混 140 餵 140 魂 140
 huō 豁 136
 huó 活 140
 huǒ 火 136 伙 136 夥 136

huò	霍 136	禍 131	霍 136	或 140	惑 140	獲 140
	貨 136	擢 136	穫 140	鑊 140	滅 140	
J						
jī	屨 137	箕 131	基 131	唧 138	積 138	圾 139
	機 131	噤 131	雞 131	激 136	擊 136	稽 131
	擊 131	齏 138	飢(饑)131			
jí	吉 136	急 136	級 136	汲 136	及 137	籍 140
	藉 140	疾 140	集 140	極 137	瘠 138	即 138
jǐ	給 136	戟 136	幾 131	几 131	己 131	脊 138
	擠 138					
jì	跡 138	績 138	擠 138	劑 138	鯽 138	稷 138
	際 138	祭 138	繼 131	既 131	紀 131	記 131
	計 131	技 131	寄 131	季 131	寂 140	忌 131
	冀 131					
jiā	加 135/136	家 135/136	傢 135/136	夾 135/136		
	嘉 136	佳 136	筧 137	枷 137		
jiá	郊 135	莢 136	袂 135			
jiǎ	賈 135/136	假 135/136	甲 135/136			
jià	架 135	駕 135/136	嫁 135/136	價 135/136		
	稼 136					
jiān	緘 136	兼 136	監 135/136	箋 138	姦 135/136	
	尖 138	煎 138	湔 138	鞣 138	間 135/136	
	艱 135/136	肩 136	奸 136	堅 136		
jiǎn	減 135/136	齧 135/136	揀 135/136	襴 135		

- 繭 136 筒 136 檢 136 臉 136 儉 137 剪 138
 jiàn 澗 135/136 劍 136 鑑 136 鑒 136 見 136
 建 136 毬 136 艦 137 漸 140 薦 138 犖 138
 健 137 件 137 箭 138 濺 138 餞 138 賤 140
 踐 140 僭 138
 jiāng 姜 136 江 135 薑 136 疆 136 僵 136 綱 136
 將 138 缸 135 漿 138
 jiǎng 講 135 槳 138 蔣 138 獎 138
 jiàng 降 135 將 138 醬 138 匠 140
 jiāo 焦 138 膠 135/136 茭 135 跤 135 蕉 138
 交 136 郊 136 澆 136 驕 136 嬌 136 礁 138
 椒 138 蛟 136
 jiáo 嚼 139
 jiǎo 角 135 攪 135/136 絞 135 腳 136 餃 136
 狡 136 僥 136 繳 136 矯 136
 jiào 教 135/136 覺 135 窖 135 酵 135 較 136
 叫 136 轎 137 醮 138
 jiē 接 138 街 135/136 階 135/136 揭 136 皆 136
 癩 138
 jié 截 140 潔 136 劫 136 結 136 詰 136 孑 136
 捷 140 節 138 訐 136 傑 137 竭 137
 jiě 解 135/136 姐 138
 jiè 介 136 芥 135 屆 135 疥 135 界 135/136
 借 138 戒 135/136 骸 135

jīn	金 136	今 136	斤 136	巾 136	襟 136	筋 136
	津 138					
jǐn	錦 136	謹 136	緊 136	僅 137	僅 137	儘 138
jìn	衿 136	禁 136	勁 136	近 137	進 138	盡 140
	燼 138	浸 138				
jīng	睛 138/140	京 136	驚 136	經 136	精 138	
	晶 138	粳 135				
jǐng	警 136	景 136	井 138	阱 138	頸 136	
jìng	敬 136	竟 136	鏡 136	境 136	徑 136	徑 136
	競 137	淨 140	靜 140	靖 140		
jiū	鳩 136	究 136	鬪 136	糾 136	揪 139	啾 139
jiǔ	韭 136	玖 136	灸 136	久 136	酒 138	九 136
jiù	救 136	疚 136	舅 137	舊 137	白 137	柏 137
	咎 137	樞 137	就 139	鶩 139		
jū	居 136	拘 136	掬 136	鞠 136	車 136	楮 136
	疽 138					
jú	菊 136	橘 136	局 137	侷 137		
jǔ	舉 136	矩 136				
jù	鋸 136	據 136	倨 136	句 136	俱 136	劇 137
	聚 139	巨 137	拒 137	瞿 137	懼 137	具 137
	颶 137	鉅 137	苴 137			
juān	捐 136	蠲 136	腴 139			
juǎn	卷 136	捲 136				
juàn	絹 136	卷 136	眷 136	圈 137	倦 137	

- jué 爵 138 覺 136 嬰 136 決 136 訣 136 癥 136
掘 137 概 137 絕 140 倔 137
- juě 蹶 136
- jùn 郡 137 菌 140
- K**
- kā 咖 135
- kǎ 卡 135
- kāi 揩 135 開 135
- kǎi 楷 135 慨 135 凱 135 剋 135
- kài 愷 135
- kān 堪 135 勘 135
- kǎn 檻 135
- kàn 看 135
- kāng 康 135 慷 135 糠 135
- káng 扛 135
- kàng 匠 135 罔 135 抗 135
- kǎo 考 135 拷 131 拷 135 烤 135
- kào 靠 135
- kē 磕 131 科 135 苛 135 柯 135 棵 135 窠 135
- ké 咳 131 揸 135 殼 135
- kě 渴 131 可 135
- kè 克 131 剋 131 客 131/135 刻 131 課 135
- kěn 肯 135 啃 135 墾 135 懇 135
- kèn 揜 135

kēng	硜 135	坑 135			
kōng	空 135				
kǒng	孔 135	恐 135			
kòng	控 135				
kōu	樞 135				
kǒu	口 135				
kòu	扣 135	鈎 135	叩 135	寇 135	蔻 135
kū	哭 135	骷 135	枯 135	窟 135	
kǔ	苦 135				
kù	酷 135	庫 135	褲 135		
kuā	誇 135	夸 135			
kuà	胯 135	跨 135			
kuǎi	蒯 135				
kuài	快 135	筷 135	塊 135	會 135	
kuān	寬 135				
kuǎn	款 135				
kuāng	筐 135	匡 135			
kuáng	狂 136	誑 136			
kuàng	框 135	曠 135	鑛 135	壙 135	況 136
kuī	虧 135	盔 135	窺 135		
kuí	魁 135	葵 136			
kuǐ	傀 135				
kuì	愧 136	潰 136	饋 136		
kūn	昆 135	崑 135	坤 135		

- kǔn 捆 135
- kùn 困 135 瞋 135
- kuò 擴 135 廓 135 闊 135 括 135
- L**
- lā 拉 134 邐 134 垃 131
- lǎ 喇
- là 蠟 134 臘 134 辣 134 嶺 134
- lái 來 134 萊 134 徠 134
- lài 賴 134 癩 134
- lán 欄 134 蘭 134 攔 134 蘭 134 藍 134 籃 134
- lǎn 懶 134 攬 134 攬 134 纜 134 覽 134 罨 137
- làn 攔 134 濫 134
- láng 郎 134 榔 134 廊 134 狼 134 娘 134
- làng 浪 134
- lāo 撈 134
- láo 嘮 134 癆 134 勞 134 牢 134
- lǎo 老 134 佬 134 佬 134 僚 135
- lè 勒 131 鱒 131 樂 134
- léi 雷 134 羸 134 擂 134
- lěi 纍 134 壘 134 儼 134 磊 134 耒(未)134
- lèi 肋 131 累 134 淚 134/135 類 134 搗 134
- lěng 冷 134
- lèng 愣 135
- lí 梨 134 黎 134 犁 134 離 134 籬 134 厘 134

	懼 134	狸 134	璃 134	蠹 134	簞 134	蚋 134
lǐ	里 134	俚 134	理 134	裡 134	鯉 134	哩 134
	李 134	禮 134				
lì	利 134	莉 134	黦 134	隸 134	俐 134	麗 134
	吏 134	例 134	荔 134	厲 134	勵 135	羈 134
	洩 135	立 135	粒 135	力 135	栗 135	溧 135
	歷 135	曆 135	瀝 135	巖 135	戾 135	痢 134
lián	蓮 135	連 135	憐 135	鎌 135	廉 135	簾 135
	帘 135	裊 135	鯁 135	匱 135	聯 135	
liǎn	斂 135	臉 135				
liàn	鱧 135	練 135	鍊 135	戀 135	殮 135	棟 136
liáng	糧 135	量 135	良 135	涼 135	梁 135	梁 135
liǎng	兩 135					
liàng	晾 134	諒 135	亮 135	凜 135	輻 135	
liáo	寥 135	療 135	遼 135	聊 135	撩 135	
liǎo	蓼 135	了 135				
liào	料 135	廖 135				
liè	列 135	烈 135	裂 135	獵 134/135	揆 135	
	劣 135					
līn	拎 135					
lín	鱗 134/135	林 135	淋 135	臨 135	麟 135	
	鄰 135					
lìn	吝 135	賃 137				
líng	零 135	鈴 135	玲 135	陵 135	伶 135	靈 135

- líng 凌 135 菱 135
 líng 嶺 135 領 135
 lìng 另 135 令 135
 liū 溜 134
 liú 留 134 榴 134 瘤 134 流 134 琉 134 劉 134
 瀏 134
 liǔ 柳 134 綰 134
 liù 遛 134 六 134
 lóng 龍 134 籠 134 聾 134 隴 134 隴 134 隆 134
 窿 134 礱 134
 lǒng 攏 134 壟 134 隴 134
 lóu 樓 134 婁 134 樓 134 樓 134 樓 134
 lǒu 篛 134
 lòu 漏 134 陋 134
 lū 嚕 135
 lú 廬 134 盧 135 蘆 135 爐 135 鱸 135 轆 135
 lǔ 擄 135 魯 135 櫓 135 鹵 135 滷 135
 lù 鹿 134 轆 134 陸 134 祿 134 碌 134 錄 134
 角 134 路 135 賂 135 鷺 135 露 135
 lú 驢 134 閭 134
 lǚ 縷 134 呂 134 旅 134 履 134 屨 134
 lù 盧 134 濾 134 律 135 率 135 綠 134
 luán 鸞 134 巒 134 灤 134 鬪 134
 luǎn 卵 135

luàn	亂 134
lüè	略 135 掠 135
lún	輪 134 倫 134 崙 134 圖 134
lùn	論 134
luō	捋 131
luó	羅 134 鏢(鑼) 罗(羅)135 筲(籬)135 啰(囉)135 螺 135 萝(蘿)135
luǒ	裸 135
luò	落 134 洛 134 絡 134 駱 134
M	
m	嗎 132
mā	抹 131 媽 133
má	麻 133 嗎 133 蔴 133 痲 133
mǎ	馬 133 碼 133 螞 133
mà	罵 133
mái	埋 133
mǎi	買 133
mài	賣 133 麥 133 脉 133
mān	顛 133
mán	蠻 133 瞞 133 饅 133 鰻 133
mǎn	滿 133
màn	慢 133 漫 133 蔓 133
máng	忙 133 芒 133 茫 133 盲 133 氓 133 鋸 133
mǎng	莽 133 蟒 133

- māo 猫 133
- máo 毛 133 锚 133 茅 133 矛 133
- mǎo 卯 133
- mào 瑁 133 貌 133 冒 133 茂 133 貿 133 帽 133
- méi 梅 133 霉 133 煤 133 媒 133 枚 133 玫 133
眉 133
- měi 每 133 美 133
- mèi 妹 133 媚 133
- mén 門 133 們 133
- mèn 悶 133 燜 133
- méng 濛 133 檬 133 朦 133 萌 133 盟 133
- měng 蒙 133 猛 133 懵 133
- mèng 夢 133 孟 133
- mī 咪 133 眯 133
- mí 迷 133 糜 133 糜 133 彌 133 謎 133
- mǐ 米 133
- mì 蜜 133 密 133 覓 133
- mián 棉 133 綿 133 眠 133
- miǎn 緬 133 免 133 勉 133 媿 133
- miàn 面 133 麵 133
- miáo 描 133 苗 133 瞄 133
- miǎo 秒 133 渺 133 眇 133 杪 133
- miào 廟 133 妙 133
- miē 咩 133

miè	滅 133	篋 133				
mín	民 133					
mǐn	抿 133	敏 133	閔 133	憫 133		
míng	名 133	鳴 133	冥 133	暝 133	明 133	
mìng	命 133					
miù	謬 133					
mō	摸 133					
mó	魔 133	麼 133	磨 133	摩 133	模 133	糝 133
	膜 133					
mò	漠 133	莫 133	茺 133	默 131	陌 131/133	
	末 131	磨 133	沒 131	歿 131	墨 131	寞 133
	沫 131					
móu	謀 133	眸 133				
mǒu	某 133					
mǔ	畝 133	母 133	姆 133	媯 133	牡 133	
mù	幕 133	慕 133	募 133	墓 133	暮 133	牧 133
	睦 133	目 133	沐 133	木 133		
N						
ná	拿 134					
nà	那 134	訥 131	衲 131	納 131	捺 134	
nǎi	奶 134	乃 134	僚 134			
nài	奈 134	耐 134	柰 134			
nān	囡 134					
nán	難 134	男 134	南 134	喃 134		

- nǎn 蝻 134
- náng 囊 134
- náo 撓 134 礲 134
- nǎo 腦 134 惱 134
- nào 鬧 134
- nèi 內 134
- nèn 嫩 134
- néng 能 134
- ǎng 叟 132
- ní 倪 131 昵 131 泥 131
- nǐ 你 131 擬 131
- nì 膩 131 匿 137 隤 137 逆 137 溺 137
- niān 拈 137
- nián 年 137 粘 137
- niǎn 捻 137
- niàn 廿 137 念 137 唸 137
- niáng 娘 137
- niàng 釀 137
- niǎo 鸚 137 烏 134/137 搵 137
- niē 捏 137
- niè 齧 136 孽 137 聶 137 鑷 137 蘖 137
- níng 凝 137 寧 137
- niú 牛 137
- niǔ 紐 137 鈕 137 扭 137

nóng	農 134	儂 134	膿 134	濃 137
nòng	弄 134			
nòu	耨 134			
nú	奴 134			
nǚ	努 134			
nù	怒 134			
nǚ	女 137			
nù	朒 137			
nuǎn	煖 134	餵 134		
nüè	虐 137	瘡 137		
nuó	挪 134			
nuò	諾 134	懦 134	糯 134	搦 137 喏 139
O				
ō	噢 131			
ōu	毆 131	歐 131	謳 131	
ǒu	藕 136	偶 136	耦 136	嘔 131
P				
pá	爬 132	扒 132	耙 132	跏 132 琶 132 箆 132
pà	怕 132	帕 132		
pāi	拍 132			
pái	排 132	籬 132	牌 132	
pài	派 132			
pān	攀 132	潘 132		
pán	盤 132	爿 132	盤 132	蟠 132

- pàn 盼 132 攀 132 判 132 叛 132 畔 132
- páng 膀 132 傍 133 龐 133
- pàng 胖 132
- pāo 拋 132 俘 132
- páo 刨 132 袍 132 庖 132
- pǎo 跑 132
- pào 泡 132 礮 132
- pēi 呸 132
- péi 培 132 賠 132 陪 132 裴 132
- pèi 配 132 轡 132 佩 132
- pēn 噴 132
- pén 盆 133
- pēng 烹 132 砰 132
- péng 朋 133 棚 133/139 彭 133 硼 133 鵬 133
膨 133 蓬 133 篷 133
- pěng 捧 133
- pèng 碰 132
- pī 披 132 批 132 劈 132 霹 132 坯 132 砒 132
- pí 毗(毘)133 皮 133 疲 133 琵 133 脾 133
- pǐ 否 132 痞 132 匹 132 癖 132
- pì 屁 132 譬 132 糞 132 僻 132 闕(關)132
- piān 偏 132 篇 132
- piàn 騙 132 片 132
- piāo 飄 132 漂 132

piáo	嫖 133	瓢 133					
piǎo	瞞 132	殍 132					
piào	票 132						
piē	瞥 132						
piě	撇 132						
pīn	姘 132	拼 132	拚 132				
pín	貧 133	頻 133					
pǐn	品 132						
pìn	聘 132						
píng	蘋 133	平 133	萍 133	評 133	瓶 133	屏 133	
	憑 133						
pō	潑 131	頗 132	坡 132	泊 132			
pó	婆 133						
pò	迫 131	魄 131/132	破 132				
pōu	剖 132						
póu	哀 132						
pū	撲 132	扑 132					
pú	蒲 133	菩 133	葡 131	蔔 132	僕 132	蒲 133	
	僕 132						
pǔ	圃 132	譜 132	樸 132	浦 132	普 132	朴 132	
pù	鋪 132	瀑 132					
Q							
qī	期 131	欺 131	妻 139	淒 139	七 139	柒 139	
	漆 139						

- qí 棋 131 旗 131 其 131 麒 131 祈 131 騎 131
奇 131 齊 139 薺 139 臍 139 畦 131
- qǐ 起 131 乞 137
- qì 訖 137 器 131 汽 131 氣 131 憩 131 契 131
棄 131 泣 137 砌 139 際 139
- qiā 掐 135
- qià 恰 135 洽 140
- qiān 鉛 135 謙 137 牽 137 千 139 阡 139 扞 139
遷 139 韃 139 簽 139 籤 139
- qián 掄 137 乾 137 箝 137 鉗 137 錢 140 前 140
- qiǎn 遣 137 譴 137 淺 139
- qiàn 欠 137 絳 137 芡 137 嵌 135 歉 137
- qiāng 腔 137 嗆 139 鏗 137 鎗 139
- qiáng 强 137 牆 140 檣 140 薈 140
- qiǎng 搶 139 襁 137
- qiàng 餞 139
- qiāo 敲 137 蹺 137
- qiáo 僑 137 喬 137 樵 140 樵 140 橋 137 趯 137
- qiǎo 巧 137 悄 139
- qiào 竅 137 撬 137 翹 137 俏 139 峭 139 鞘 139
- qiē 切 139
- qié 茄 135/137
- qiě 且 139
- qiè 妾 139 切 139 挈 136 竊 139 怯 137

qīn	欽 137	親 139	侵 139			
qín	秦 140	芹 137	琴 137	勤 137	擒 137	禽 137
qǐn	寢 139					
qìn	揷 137					
qīng	輕 137	傾 137	卿 137	鯖 139	清 139	青 139
	蜻 139					
qíng	擎 137	晴 140	情 140			
qǐng	請 139	頃 137				
qìng	慶 137	罄 137	磬 137			
qióng	穹 137/138	瓊 137				
qiū	邱 137	蚯 137	秋 139	鞦 139	楸 139	
qiú	求 137	球 137	囚 139	洵 139		
qū	曲 137	區 137	驅 137	軀 137	麩 137	屈 137
qú	衢 137					
qǔ	苜 137	取 139	娶 139			
qù	趣 139	去 131/137				
quān	圈 137					
quán	權 137	顴 137	拳 137	全 140	泉 140	
quǎn	汰 134	犬 137				
quàn	勸 137	券 137				
quē	缺 137					
qué	癩 136					
què	推 137	確 137	鵲 139	卻 136	雀 138	
qún	群 137	裙 137				

R

- rán 然 138 燃 138
- rǎn 染 137/138
- ráng 瓢 134
- rǎng 壤 138
- ràng 讓 137/138
- ráo 饒 137
- rǎo 擾 138
- rào 繞 137/138
- rě 惹 138 喏 139
- rè 熱 137
- rén 人 137/138 壬 137 仁 137/138
- rěn 忍 138
- rèn 認 137 韌 137 刃 138 任 138
- réng 仍 138
- rì 日 137/138
- róng 絨 137 容 140 蓉 140 鎔 140 融 140
- róu 柔 138
- ròu 肉 137/138
- rú 儒 131 如 131
- rǔ 辱 138
- rù 褥 137 人 138
- ruǎn 軟 136
- ruì 銳 139 瑞 139

rùn	潤 138
ruó	揉 134
ruò	若 138 箸 137 弱 138
S	
sǎ	灑 139 撒 139
sà	卅 139 搯 139 薩 139
sāi	腮 139 塞 139
sài	賽 139
sān	三 139 叁 139
sǎn	糝 139 傘 139 散 139
sàn	散 139
sāng	桑 139 喪 139
sǎng	賴 139 搯 139
sàng	喪 139
sāo	搔 138 繅 139 臊 139 騷 139
sǎo	嫂 139
sào	埽 139
sè	色 139 瑟 139 塞 139 嗇 139 穢 139 澀 139
sēn	森 139
sēng	僧 139
shā	殺 139 沙 139 砂 139 痧 139 紗 139
shá	啥 138
shà	霎 139 煞 139 嘎 136
shāi	篩 139 釀 139

- shài 曬 139
- shān 搨 138 煽 138 山 139 刪 139 珊 139 杉 139
衫 139
- shǎn 陝 138 閃 138
- shàn 贍 137 善 138 蟾 138 墀 138 擅 138 扇 138
- shāng 商 138 傷 138/139 殤 138
- shǎng 賞 138/139
- shàng 尚 138/139 上 134/138/139
- shāo 燒 138 筲 139 梢 139 稍 139
- sháo 勺 137 芍 138
- shǎo 少 138
- shào 紹 138
- shē 奢 138 賒 139
- shé 佘 139 舌 138 蛇 139
- shě 捨 139
- shè 設 138 赦 139 攝 138 涉 138 麇 139
射 138/139 社 138/139
- shēn 身 138 深 138 申 138 參 139 伸 138 紳 138
- shén 神 138
- shěn 嬾 138 審 138 沈 138
- shèn 腎 138 慎 138 甚 138 葺 138 滲 139
- shēng 生 139 升 138 聲 138 笙 139 甥 139 牲 139
- shéng 繩 138
- shěng 省 139

shèng	勝 138 聖 138 盛 138/139 剩 138
shī	屍 131 獅 131 施 131 蝨 139 師 131 詩 131 失 138 溼 138
shí	蝕 138 食 138 拾 131/138 什 138 十 138 石 138/139 實 138 鱗 131 蒔 131 時 131 識 138
shǐ	屎 131 史 131 使 131 始 131
shì	世 131 勢 131 事 131 是 131 市 131 柿 131 士 131 式 138 拭 138 釋 138 室 138 飾 138 適 138 試 131 示 131 視 131 誓 131 嗜 131 恃 131 螫 139
shōu	收 138
shóu	熟 138
shǒu	守 138 手 138 首 138
shòu	獸 138 售 138 受 138 授 138 瘦 139
shū	輸 131 叔 138 菽 138 梳 131/139 書 131 疏 139 舒 131 倏 137 蔬 139
shú	贖 138
shǔ	暑 131 黍 131 鼠 131
shù	恕 131 術 138 庶 131 豎 131 束 138 漱 139 數 139 樹 131 墅 131 術 138 朮 138
shuā	刷 138
shuǎ	耍 138
shuāi	衰 139

- shuǎi 甩 136
 shuài 率 139 帥 139
 shuān 門 138
 shuāng 雙 138 霜 138 孀 139
 shuǎng 爽 138/139
 shuí 誰 139
 shuǐ 水 131
 shuì 說 138 睡 139 稅 139
 shǔn 吮 138
 shùn 順 138
 shuō 說 138
 shuò 擄 138 朔 138 爍 138 鑠 138
 sī 私 131 司 131 撕 131 思 131 絲 131 鸞 131
 螞 131
 sǐ 死 131/139
 sì 四 131 肆 131 寺 131 似 131 飼 131 嗣 131
 巳 131 祀 131 耜 131
 sōng 松 139 菘 139 鬆 139 淞 138
 sǒng 聳 139
 sòng 送 139 宋 139 訟 139
 sōu 叟 139 搜 139 颶 139 洩 139 餽 139
 sòu 嗽 139
 sū 蘇 139 穌 139 囁 139 酥 139
 sù 俗 139

sù	訴 139	素 139	宿 139	速 139	粟 139	肅 139
	塑 139	溯 139				
suān	酸 139					
suàn	蒜 139	算 139				
suī	尿 131	雖 139				
suí	綏 139	隨 139	隋 139			
suì	歲 139	碎 139	崇 139	遂 139		
sūn	孫 139	獠 139				
sǔn	筍 138	樺 138	損 139			
suō	縮 138	梭 139	蓑 139	嗽 138		
suǒ	索 139	所 139				
T						
tā	他 134	塌 134	邊 134	嚙 133		
tǎ	塔 134	獺 134				
tà	撻 134	澆 134	榻 134	搨 134	踏 134	闖 134
	澆 134					
tāi	胎 134	苔 134				
tái	臺 134	檯 134	擡 134			
tài	太 134	泰 134	態 134	汰 134		
tān	攤 134	灘 134	癱 134	坍 134	貪 134	
tán	潭 134	罈 134	談 134	痰 134	檯 134	壇 134
tǎn	毯 134	志 134	袒 134	坦 134		
tàn	嘆 134	炭 134	探 134			
tāng	湯 134					

- táng 堂 134 棠 134 螳 134 膛 134 唐 134
糖(醴)134 塘 134 溏 134 搪 134
- tǎng 倘 134 淌 134 躺 134
- tàng 燙 134 趟 134
- tāo 掏 134 滔 134
- táo 桃 134 逃 134 陶 134 淘 134 萄 134
- tǎo 討 134
- tào 套 134
- tè 忒 131 忒 131 特 131
- téng 藤 134 滕 134 騰 134 膳 134 疼 134
- tī 梯 134 踢 134 剔 134
- tí 蹄 134 啼 134 提 134 題 134
- tǐ 體 134
- tì 嚏 134 替 134 涕 134 屨 134 荊 134
- tiān 天 134 添 134
- tián 田 134 甜 134 填 134
- tiǎn 忝 134 舔 134
- tiàn 忝 134
- tiāo 挑 134 桃 134
- tiáo 調 134 條 134 鱖 134 笞 134 迢 134
- tiào 跳 134 糶 134
- tiē 貼 134
- tiě 鐵 134 帖 134
- tīng 聽 134 廳 134 汀 134

tíng	亭 134	停 134	廷 134	蜓 134	庭 134	霆 134
tǐng	挺 134	艇 134	町 134			
tōng	通 134					
tóng	銅 134	同 134	桐 134	童 134		
tǒng	統 134	桶 134	筒 134			
tòng	痛 134	働 134				
tōu	偷 134					
tóu	頭 134	投 134	骰 134			
tòu	透 134					
tū	突 131	秃 134	凸 134			
tú	屠 134	塗 134	途 134	圖 134	徒 134	
tǔ	土 134					
tù	吐 134	兔 134	塊 134			
tuán	團 134	糰 134	搏 134			
tuī	推 134					
tuǐ	腿 134					
tuì	退 134	褪 134				
tūn	吞 134	噉 134				
tún	屯 134	囤 134	臀 134	鈍 134		
tuō	託 134	托 134	拖 134	脫 131		
tuó	駝 134	馱 134	鎗 134			
tuǒ	妥 134	度 134				
tuò	拓 134	柝 134	唾 134			

W

- wā 哇 132 蛙 132 挖 132 窪 132 窆 132 碗 132
 掄 132
- wǎ 瓦 136
- wà 襪 133
- wāi 歪 132/136 嗚 136
- wài 外 136/140
- wān 彎 132 灣 132 碗 132
- wán 頑 136 完 140 玩 140 丸 140
- wǎn 挽 132 綰 132 碗 132 晚 133
- wàn 腕 132 萬 133
- wāng 汪 132
- wáng 王 140 亡 133
- wǎng 往 132 枉 132 網 133
- wàng 忘 133 望 133 妄 133 旺 140
- wēi 煨 132 危 136 威 132 微 133 薇 133 巍 136
- wéi 維 133 惟 133 為 140 違 140 韋 140 圍 140
 桅 136
- wěi 諉 132 尾 133 委 132 偽 136 偉 140
- wèi 畏 132 喂 132 味 133 未 133 魏 136 衛 140
 位 140 尉 140 慰 140 胃 140
- wēn 溫 132 瘟 132
- wén 蚊 133 文 133 聞 133 紋 133
- wěn 穩 132 膾 133

wèn	問 133
wēng	翁 131 喻 131
wèng	甕 131 鼈 131
wō	喔 131 窩 131 渦 131 高 131 蝸 131
wǒ	我 136
wò	沃 132 齷 131 臥 136
wū	屋 131 烏 131 污 131
wú	吳 131 無 133 梧 136 吾 136
wǔ	五 132 武 133 伍 131 舞 133 侮 133 午 131 忤 132
wù	塢 131 勿 131 務 133 霧 133 戊 133 物 131 杌 131 惡 131 悟 136 晤 136 誤 136
X	
xī	西 139 栖 139 溪 131 希 131 嘻 131 稀 131 吸 137 犀 139 樺 139 夕 140 息 139 膝 139 錫 139 惜 139 昔 139 熄 139 嬉 131 析 139 悉 139
xí	媳 139 襲 140 蓆 140 習 140
xǐ	喜 131 嬉 131 徙 139 洗 139
xì	戲 131 係 131 繫 131 細 139 卅 139
xiǎ	瞎 136 呷 136 蝦 136 煨 136
xiá	匣 136 霞 132 暇 132 狹 136/140 俠 140 狎 140
xià	下 136/140 夏 136 嘎 136 罅 136

- xiān 掀 137 先 139 仙 139 和 139 鮮 139 纖 139
銛 134
- xián 絃 140 擗 140 啣 136 鹹 136/140 閒 136/140
弦 140 嫌 140
- xiǎn 顯 137 險 137 尠 139 蜺 137 筵 139
- xiàn 獻 137 憲 137 覓 137 陷 140 綫 139 羨 140
現 140 限 140 縣 140
- xiāng 香 137 鄉 137 箱 139 相 139 湘 139 廂 139
鑲 139 襄 139
- xiáng 詳 140 祥 140 翔 140 降 136
- xiǎng 響 137 餉 137 享 137 養 139 想 139
- xiàng 象 140 橡 140 像 140 巷 136/140 項 136
向 137 衍 134
- xiāo 囂 137 臬 137 削 139 消 139 肖 139 銷 139
霄 139 宵 139 道 139 簫 139 蕭 139 瀟 139
- xiǎo 曉 137 小 139
- xiào 孝 137 嘯 139 校 140 効 140 效 140
- xiē 歇 137 蠍 137 些 139
- xié 鞋 136 偕 136 脅 137 斜 139 邪 139 協 140
挾 140 攜 131
- xiě 血 137 寫 139
- xiè 卸 139 洩 139 謝 139 澌 139 褻 139 瀉 139
蟹 136 械 140 屑 139
- xīn 欣 137 鑫 137 馨 137 心 139 芯 139 薪 139

	辛 139					
xìn	信 139	凶 137	罇 137			
xīng	興 137	星 139	腥 139	猩 139	惺 139	
xíng	錫 140	刑 140	形 140	型 140	行 140	
xǐng	醒 139	擤 136				
xìng	杏 136	性 139	姓 139	幸 140	倖 140	
xiōng	兄 137	凶 137	胸 137	兇 137	洵 137	
xióng	雄 140	熊 140				
xiū	休 137	修 139	羞 139	脩 139		
xiǔ	朽 137					
xiù	袖 139	嗅 137	臭 137	秀 139	銹 139	繡 139
xū	虛 137	墟 137	噓 137	須 139	鬚 139	需 139
	戍 139					
xú	徐 139					
xǔ	許 137	澁 137				
xù	煦 137	蓄 137	畜 137	旭 137	絮 139	壻 139
	卹 139	恤 139	續 139	叙 139	緒 139	
xuān	軒 137	喧 137	宣 139			
xuán	懸 140	旋 140				
xuǎn	選 139	癱 139				
xuàn	眩 140	檀 137	渲 137			
xuē	韉 137	薛 139	削 139			
xué	學 136/140					
xuě	雪 139					

- xuè 謔 137 血 137
 xūn 燠 137 熏 137 薰 137 醺 137
 xún 詢 139 尋 140 潯 140 擗 140
 xùn 訓 137 訊 139
Y
 yā 呀 132 押 131 榪 132 壓 131 鴉 132/140
 鴨 131 杓 131
 yá 牙 132/136/140 衙 136/140
 yǎ 啞 131 雅 132
 yà 亞 132 訝 132 軋 135
 yān 烟 132 咽 132 胭 132 薦 132 醃 132 菸 132
 yán 岩 136 言 136/140 研 137 嚴 137 延 140
 蜒 140 檐 140 顏 140 鹽 140
 yǎn 演 132 魘 132 眼 132/136 掩 132
 yàn 燕 132 諺 137 雁 132 硯 137 宴 132 晏 132
 厭 132 驗 137 豔 140
 yāng 央 132 秧 132 殃 132 鴛 132
 yáng 羊 140 洋 140 陽 140 楊 140 揚 140 佯 140
 烱 140 颺 140
 yǎng 仰 137
 yàng 快 132 樣 140 漾 140 恙 140
 yāo 腰 132 邀 132 夭 132 妖 132
 yáo 搖 140 遙 140 謠 140 颯 140 堯 140 姚 140
 窯 140

yǎo	舀 135/140 咬 136 杳 132
yào	要 132 藥 140 鑰 140 鷓 140 耀 140
yē	耶 132 噎 132
yé	爺 132/140
yě	也 132 野 132/140 冶 140
yè	曳 131 拽 131 液 140 擻 132 業 137/140 葉 140 叶 140 頁 140 謁 131 宥 132
yī	衣 131 依 131 一 132 醫 131 壹 132 伊 131 咿 131 揖 132
yí	移 131 怡 131 疑 131 唳 131 姨 131 宜 131 遺 131 儀 131
yǐ	蟻 131 以 131 苡 131 已 131 乙 132 倚 131 椅 131 矣 131
yì	藝 131 翼 140 囁 131 翌 140 役 140 議 131 疫 140 溢 132 義 131 益 132 誼 131 弋 140 異 131 易 131/140 亦 136/140 意 131 憶 131 翳 131 惹 131 逸 140
yīn	陰 132 蔭 132 音 132 姻 132 因 132 殷 131
yín	銀 137 齷 137 寅 140
yǐn	隱 132 癩 132 引 140 蚓 140 飲 132 尹 132
yìn	印 132 窳 132
yīng	櫻 131 嬰 132 鸚 131 罌 131 應 132 鶯 132 鷹 132 英 132
yíng	蠅 132 迎 137 營 140 羸 140 盈 140

- yǐng 影 132
- yìng 映 132 硬 136
- yō 唷 132 哟 132
- yōng 壅 132 雍 132 擁 132 庸 140 傭 140
- yǒng 勇 132 永 132 湧 132 踴 132 泳 132 甬 132
蛹 132
- yòng 用 140 佣 140
- yōu 幽 132 悠 132 優 132 憂 132
- yóu 油 140 由 140 遊 140 尤 140 猶 140 郵 140
蚰 140
- yǒu 友 140 有 140 酉 140
- yòu 誘 132 右 140 又 140 幼 132 柚 139
宥 132/140
- yū 瘀 132 迂 132
- yú 愚 137 俞 131 虞 137 榆 131 魚 131/132
漁 131 余 131 餘 131 孟 131 于 132 圩 132
於 132 娛 137
- yǔ 與 131/132 語 137 雨 131 羽 132
- yù 喻 131 遇 137 寓 137 諭 131 育 132 郁 132
芋 132 愈 131 浴 140 譽 131 欲 140 慾 140
御 131 尉 140 禦 131 域 140 預 131 玉 137
獄 137 鬱 132
- yuān 鴛 132 淵 132 冤 132 鳶 132
- yuán 黿 137 原 137 源 137 園 140 圓 140 員 140

	袁 140	轅 140	緣 140	援 140	椽 140	
yuǎn	遠 140					
yuàn	怨 132	願 137	院 140	苑 140		
yuē	曰 140	約 132				
yuè	月 131/137/140	岳 136	嶽 136	樂 140	越 140	
	悅 140	閱 140	躍 132			
yún	雲 140	云 140	蕪 140	耘 140	勻 140	
yǔn	允 132					
yùn	蘊 132	運 140	韻 140	暈 140	熨 140	孕 132
Z						
zā	紮 138					
zá	雜 139					
zāi	災 138	哉 138	栽 138			
zǎi	載 138	宰 138	仔 131			
zài	在 139	再 138				
zān	簪 138					
zǎn	儻 139					
zàn	暫 139	贊 138				
zāng	髒 138	臟 138	臧 138			
zàng	藏 139	臟 139				
zāo	糟 138	糟 138				
záo	鑿 139					
zǎo	早 138	棗 138				
zào	造 139	阜 139	躁 138	燥 139	噪 139	

- 灶(竈)138
 zé 則 138 賁 138 澤 139 擇 139 鯛 139 笄 138
 zéi 賊 139
 zěn 怎 138
 zēng 增 138 曾 138 罍 138
 zèng 贈 139
 zhā 紮 138 檣 138 檣 137
 zhá 爍 139 閘 139
 zhǎ 眨 139
 zhà 詐 138 榨 138 乍 139
 zhāi 齋 138 摘 138
 zhái 宅 139
 zhǎi 窄 138
 zhài 債 138 寨 139
 zhān 瞻 137 霑 137 毡(氈)137
 zhǎn 展 137 輾 137 斬 138 盞 138
 zhàn 戰 137 佔 137 蘸 138 綻 139 棧 139 站 139
 zhāng 張 137 章 137/138 樟 138 麀 138 彰 137
 zhǎng 掌 137 長 137 漲 137
 zhàng 幃 137 障 137 帳 137 賬 137 賬 137 丈 138
 仗 138 杖 138
 zhāo 招 137 朝 137 昭 137
 zhǎo 找 138 爪 138
 zhào 照 137 趙 138 兆 138 策 138 罩 138 召 138

zhē	遮 138	蜚 138				
zhé	折 137	摺 137	轍 138	蟄 138	輒 138	
zhě	褶 137	者 137				
zhè	浙 137	這 137	蔗 138			
zhēn	真 137	貞 137	偵 137	玆 137	斟 137	鍼 137
	碓 137	榛 138				
zhěn	診 137	疹 137	枕 137			
zhèn	鎮 137	振 137	賑 137	陣 138		
zhēng	征 137	徵 137	蒸 137	争 138	挣 139	
zhèng	整 137					
zhèng	正 137	證 137	症 137	政 137	鄭 138	
zhī	織 137	隻 138	蜘蛛 131	知 131	肢 131	枝 131
	脂 131	歧 131	支 131	芝 131	之 131	
zhí	值 138	植 138	直 138	姪 138	執 137	職 137
zhǐ	祇 131/138	帀 131	止 131	阯 131	芷 131	
	趾 131	悒 131	指 131	滂 131	枳 131	
zhì	炙 137	質 137	治 131	置 131	制 131	志 131
	痣 131	誌 131	智 131	至 131	致 131	緻 131
	痔 131	豸 131	擲 138	製 131		
zhōng	中 137	忠 137	盅 137	衷 137	鐘 137	鍾 137
	終 137					
zhǒng	腫 137					
zhòng	衆 137	種 137	仲 138	重 138		
zhōu	周 137	賙 137	週 137	州 137	洲 137	舟 137

- 粥 137 甬 137
- zhóu 軸 137 磚 138
- zhǒu 筭 137
- zhòu 晝 137 呪 137 皺 138 縐 138 驟 139
- zhū 朱 131 珠 131 硃 131 蛛 131 豬 131 諸 131
- zhú 竹 137 燭 137 瘡 137 逐 138
- zhǔ 囑 137 拄 131 煮 131 主 131
- zhù 著 131/137 築 137 祝 137 住 131 柱 131
注 131 鑄 131 蛀 131 註 131 助 139 症 131
- zhuān 專 137 磚 137
- zhuǎn 轉 137
- zhuàn 轉 137 賺 139
- zhuāng 莊 137 妝 137 裝 137 樁 137
- zhuàng 壯 137 撞 138 幢 138 僮 134
- zhuī 追 138 錐 138
- zhuì 贅 138 綴 138
- zhūn 諄 137
- zhǔn 准 137 準 137
- zhuō 捉 137 桌 137 拙 137
- zhuó 卓 137 啄 137/139 琢 137 著 131/137 着 138
酌 137 灼 137
- zī 滋 131 茲 131 姿 131 贄 131 資 131
- zǐ 姊 138 紫 131 子 131 籽 131 滓 131 梓 131
仔 131

zì	字 131	自 131		
zōng	宗 138	棕 138	鬃 138	蹤 138
zǒng	總 138			
zòng	糴 138	縱 138		
zōu	鄒 138			
zǒu	走 138			
zòu	奏 138			
zū	租 138			
zú	足 138	卒 138	族 139	鏃 140
zǔ	祖 138	阻 138	組 138	
zuàn	鑽 138			
zuī	脰 139			
zuǐ	嘴 131			
zuì	最 138	罪 139	醉 138	
zūn	尊 138	遵 138		
zuó	昨 139	竿 138		
zuǒ	左 138	佐 138		
zuò	作 138	做 138	坐 139	座 139

難檢字：

厝 132 襦 133 婦 135 據 136 埭 134 倭 139

索引 二

詞彙索引 (常用字表頁碼在前,抄本影印件頁碼在後)

漢語拼音 詞彙(包括詞組)

- ā 阿呀 50/132 阿嚨 50/132 阿爹 58/133
 阿哥 64/135
- āi 挨班 49/131
- ái 捱延 49/131
- ǎi 矮子 49/131
- ài 曖曖唷 50/131
- ān 安置 48/131 安意 50/131 安安穩穩 51/132
 安慰 86/140 安靖 85/140 鞍轡 50/131
- àn 案桌 50/131 按住 50/131
- āng 骯骯髒髒 50/131
- áng 昂頭 68/136
- āo 凹進去 50/131
- áo 熬膏藥 68/136 遨遊 68/136 廐間 68/136
- ǎo 拗斷 50/131
- ào 奧妙 50/131 懊悔 50/131 澳洲 50/131 扶進嘴

- 裡 50/131
- bā 巴望 52/132 巴塍鎮 84/139 疤癥 52/132 芭蕉
扇 52/132 叭兒狗 52/132
- bá 跋涉 47/131 拔草 54/132
- bà 罷市 54/132 櫛柄 52/132
- bāi 掰開來 52/132
- bái 白相 47/131 白芷 48/131 白落落 54/132
白蝨 82/139 白糖 60/134 白鱗 61/134
白墘 78/138
- bǎi 百無禁忌 48/131 百聞不如一見 57/133 百夾爛
縲 79/138 柏樹 52/132
- bài 稗子 54/132
- bān 扳罈 80/138 扳價 52/132 頒發 52/132
- bǎn 板凳 58/133 板刷 77/138
- bàn 半桌 76/137 絆住 52/132
- bāng 幫忙 52/132 幫助 84/139
- bāo 包袱 57/133 包裹 64/135 包涵 70/136
褒獎 52/132 煲一煲 52/132
- bǎo 保護 49/131 保鏢 52/132 襍襪 72/137
寶劍 71/136
- bào 暴躁 79/138 暴虐 74/137 報復 57/133
報効 85/140 抱憾 70/136 抱歉 72/137
爆眼睛 52/132
- bēi 悲哀 50/131 悲慘 81/138 揸牢俚 52/132

- 揶揄 72/137
- bèi 背心 52/132 背梁脊骨 80/138 背包蜒蚰 49/131
被頭 54/133 盞勿倒 47/131
- bēn 奔走 52/132
- běn 本事 76/137 本分 57/133 畚脫俚 52/132
- bèn 笨賊 84/139
- bēng 綳帶 52/132 綳子 52/132 綳篩 82/139
- bèng 迸坼 52/132 蹦上去 52/132
- bí 荸薺 47/131 鼻涕 69/136
- bǐ 比較 71/136 比賽 82/139 筆墨 47/131
- bì 必發必中 76/137 嘍噤 48/131 壁蟾 48/131 碧
碧綠 52/132 臂巴 52/132 髮子 54/133
- biān 邊塞 82/139 鞭子 52/132 蝙蝠子 52/132
- biǎn 扁豆 52/132 匾額 52/132
- biàn 變幻 51/132 變(卍)卦 65/135
- biǎo 裱褙店 52/132 表兄弟 52/132 婊子 52/132
- bié 別人 47/131 蹙腳 55/133
- biě 癩螺痧 52/132
- bīng 檳榔 53/132 冰雹 54/132 兵卒 79/138
- bǐng 餅乾 53/132
- bō 鉢盂 50/131 鉢頭 47/131 剝削 52/132 83/139
玻璃 52/132 菠菜 52/132
- bó 鶉鴿 47/131 駁船 52/132 舶來品 53/132
- bè 薄荷 54/133

- bǔ 哺坊 54/133
- bù 不堪 65/135 不肖 83/139 不遑 83/139
布穀 52/132 佈告 52/132 埠頭 54/133
- cā 擦銅藥 80/138
- cāi 猜謎謎子 55/133 猜度 60/134
- cái 裁縫 57/133
- cǎi 採桑葉 81/139 采芝齋 79/138
- cài 菜畦 49/131
- cān 參官(觀)81/138 餐鯨魚 81/139
- cán 蠶蛹 51/132 蠶蛾 68/136 蠶寶寶 84/139
蠶豆 84/139 慚愧 68/136
- càn 孱頭 80/138
- cāng 蒼蠅 51/132 蒼穹 73/137 倉猝 81/138
滄浪亭 81/139 蒼朮 78/138
- cáng 藏匿 74/137
- cāo 糙米 81/139
- cáo 嘈雜 84/139 漕糧 84/139
- cǎo 草鞋 70/136 草紙 81/139
- cè 廁所 49/131 測量 81/138 冊頁 85/140
- céng 曾經 84/139
- chā 插秧 51/132 叉袋 60/134 差誤 68/136
揅腰 80/138 扱過去 77/137
- chá 茶几 48/131 茶壺 49/131 茶葉 84/139
搽粉 84/139 簪收 80/138

- chà 詫異 80/138 汊港 80/138
- chāi 拆穿西洋鏡 77/138 拆蝕 80/138
差使 49/131 80/138
- chái 豺狼 84/139
- chān 攙攙手 80/138
- chán 纏弗清 78/138 纏繞 78/138 澆唾 84/139 饑嚙
嚙 57/133 孱弱 84/139
- chǎn 鏟削 80/138 產業 80/138 鏟刀 80/138
- chāng 娼妓 77/138 猖獗 77/138 閩門 81/139
菖蒲 81/139
- cháng 長工 64/135 長豇豆 64/135 嘗嘗看 84/139
償還 79/138
- chǎng 場化 51/132
- chàng 唱歌 81/139 64/135 唱喏 84/139
- chāo 抄寫 81/139 鈔票 81/139
- cháo 巢窟 66/135 潮水 78/138
- chǎo 吵鬧 81/139 炒飯 81/139
- chē 車屋 49/131 車站 84/139 車水 80/138
- chě 扯篷 54/132 扯開 77/137
- chén 沈沒 47/131 沈溺 74/137 沈下去 79/138
- chèn 襯裡短衫 81/139 趁船 77/138
- chēng 撐篙子 81/139 稱贊 79/138
- chéng 城垛子 58/133 城濠 70/136 城頭 78/138
城隍 86/140 成功 78/138 成就 84/139

- 誠實 78/138 橙子 84/139
- chěng 逞意 77/138
- chèng 秤鎊 61/134 稱紐 74/137
- chī 痴子 48/131 吃烟 50/132 吃噎 50/132
吃講茶 64/135 吃虧 66/135 吃葷 70/136
吃醉 79/138 吃飯 56/133 吃得苦中苦,方為人上人 66/135
- chǐ 尺牘 60/134
- chì 赤膊 52/132 赤豆 80/138 翅膀 48/131
- chōng 衝突 47/131 衝風 77/138 冲開水 77/138
舂舂爛 78/138
- chóng 重重疊疊 79/138 蟲豸 48/131
- chòng 籠過去跌一交 77/138
- chōu 抽屜 59/134
- chóu 綢緞 60/134 仇人 73/137 籌碼 78/138
籌措 81/139 酬謝 78/138 讎敵 78/138
- chòu 歿乳腐 77/138
- chū 出納 47/131 出去 48/131 出殯 53/132
出蛟 71/136 出賃 74/137 出出進進 77/138
出醜 77/138 出人 78/138 出售 78/138
出軌 65/135
- chú 廚子 48/131 除夕 84/140
- chǔ 儲蓄 48/131 處暑 48/131
- chù 蠹燈 77/138 觸礁 80/138

- chuán 船艙 81/139
- chuàn 串通 77/138
- chuāng 瘡癩 80/138
- chuáng 牀舖 79/138
- chuǎng 闖禍 49/131
- chuàng 創辦 81/139
- chún 蕪菜 79/138
- chuō 戳子 77/138
- chuò 綽綽有餘 77/137
- cí 磁石 49/131 瓷器 49/131 祠堂 49/131
雌雄 49/131
- cǐ 此疆彼界 71/136
- cì 伺候 49/131
- cōng 匆匆忙忙 81/139 聰明 81/139
- cóng 從容 81/139
- còu 湊巧 81/139
- cū 粗糲 63/134 粗蠢 77/138 粗布 81/139
- cù 簇新 80/138
- cuān 攪掇 47/131 余糟魚 81/139
- cuī 催子 81/139 摧殘 81/139
- cuì 脆梅 81/139
- cūn 村莊 81/139
- cùn 寸金地 81/139
- cuō 搓搓手 81/139 磋商 81/139

- cuò 錯誤 80/138 剗刀 81/139
- dā 搭山頭 57/133 搭裊 57/133
- dá 鍋鈕 57/133
- dǎ 打呃 49/131 打靶 52/132 打噴嚏 59/134
打獵 62/134 打連廂 63/135 打夯 69/136
打樁 76/137 打磕銃 47/131 打昏 69/136
- dà 大街小巷 71/136 大蒜 82/139 大元帥 82/139
大纛旗 60/134 大廳 60/134 大麥 55/133
大綱 64/135 大吼一聲 69/136 大秤 77/138
大力 79/138 汰衣裳 60/134
- dāi 呆大 68/136
- dài 怠惰 60/134 玳瑁 55/133 (一)埭 60/134 (二)
廨房子 60/134
- dān 單布衫 57/133 耽擱 58/133
- dǎn 膽怯 72/137
- dàn 蛋黃 70/136
- dǎng 黨魁 66/135
- dāo 刀出鞘 83/139
- dào 道尹 51/132 道理 50/132 稻柴 60/134
- dé 得意 47/131 得寵 77/138 得極 51/132
- dēng 燈柱 58/133 燈鬚 83/139 燈芯 83/139
- děng 等級 71/136 等一歇歇 75/137 戩子 58/133
- dī 低窪 51/132 滴拓 58/133
- dí 糴米燒飯 61/134 敵愾 65/135 的確 72/137

- dī 抵押 49/131 抵抗 58/133 抵觸 77/138
- dì 地址 48/131 地窖子 51/132 地皮 60/134
地窖 64/135 地球是圓格 73/137
- diān 掂斤播兩 58/133
- diǎn 點心 58/133 點綴 79/138 典當 58/133
碘酒 58/133
- diàn 電報 61/134 靛青 61/134 店舖 53/132
店號 70/136 惦念 58/133 佃戶 61/134
墊子 61/134
- diāo 雕刻 58/134 雕琢 76/137
- diào 釣魚 58/134 掉換 61/134 調查 84/139
銚子 58/134
- diē 跌一交 77/138
- dīng 釘耙 54/132 釘靴 75/137 叮囑 58/134
- dìng 定盤星 61/134
- diū 丟脫 58/133
- dǒng 董事 58/133
- dòng 凍塚 58/133 動輒得咎 77/138
- dōu 兜圈子 73/137
- dòu 豆腐 60/134 豆蔻 66/135 豆灼 76/137
逗遛不進 59/134 鬥毆 50/131
- dú 讀書三到,心到、眼到、口到 48/131 58/133
- dǔ 賭博 52/132
- dù 妒忌 58/133 肚皮 61/134 肚腸 79/138

	鍍金 61/134
duān	端午 58/133
duǎn	短衫 82/139
duàn	鍛練 58/133
dǔn	(一)躉 58/133
dùn	燉燉熱 58/133
duō	多謝 84/139
duó	奪脫 47/131
duǒ	躲避 58/133
duò	蹉蹉腳 58/133
ē	阿彌陀佛 56/133 阿膠 50/131
é	額角頭 68/136 俄國 68/136
è	餓殍 53/132 遏住 49/131
ēn	恩惠 50/131
ěr	耳朵 48/131
fā	發酵 64/135 發極 73/137
fǎ	法則 79/138 法子/ 砝碼 57/133
fà	珞藍 56/133
fān	翻跟陡 64/135 翻軒 75/137
fán	凡人 57/133 繁盛 57/133 煩惱 61/134
fàn	飯籬 63/135 飯碗 51/132 飯桶 60/134 飯罩 79/138 犯人 57/133
fāng	方向 75/137
fáng	房子 57/133

- fǎng 彷彿 47/131 仿造 56/133 紡紗 56/133
- fàng 放屁 53/132 放縱 80/138
- fēi 非洲 56/133 非常 65/135
- fěi 翡翠 56/133
- fèi 廢物 56/133
- fēn 分裂 63/135 分配 53/132 分爨 81/139
 分娩 56/133 分析 83/139 吩咐 56/133
 芬芳 56/133
- fén 墳墓 57/133
- fèn 奮勉 56/133 糞箕 48/131
- fēng 風爐 63/135 風涼 63/135 鋒鋸 55/133
 豐年 56/133 葑門 56/133
- fèng 鳳凰 57/133
- fū 麩皮 56/133 夫妻 81/139
- fú 浮萍 55/133 浮泡泡 57/133 扶持 48/131
 扶鑽鑽眼 79/138 芙蓉 57/133 弗碍 68/136
 弗捨得 82/139 拂布 47/131 拂帚 47/131
 福橘 72/136 服從 84/139
- fū 斧頭吃鑿子, 鑿子吃木頭 84/139 56/133
 撫卹 83/139
- fù 覆信 56/133 覆轍 77/138 複壁板 56/133
- gà 尬尷 63/135
- gāi 賅括 64/135
- gǎi 改良 64/135

- gài 蓋碗 64/135 戩牌子 67/135
- gān 乾菜 64/135 乾涸涸 69/136 乾燥 82/139
乾净 85/140 干涉 78/138 肝油 64/135
甘蔗 79/138
- gǎn 橄欖 62/134 趕緊 64/135
- gāng 鋼刀 64/135 剛纜 84/139 肛門 64/135
- gàng 槓棒 64/135 戩大 67/136
- gāo 高超 77/138 高趨 72/137 高聳聳 83/139
篙子 64/135 膏藥 64/135 皋橋 64/135
- gào 告示 48/131
- gē 疙瘡 47/131
- gé 隔宿 82/139 隔一層 63/135 隔壁 64/135
格子 63/135 閣樓 64/135 革命 47/131
葛布 47/131 蛤蜊 47/131 瘠牢 48/131
- gě 合會 47/131
- gè 各人一本 64/135
- gēn 跟陡 64/135
- gōng 公僕 54/132 公份 57/133 公尺 80/138
公井 80/138 公所 83/139 工廠 77/138
工程 79/138 功聯刀塊 66/135 攻訐 71/136
弓箭 80/138
- gǒng 拱手 64/135
- gòng 貢獻 64/135 供給 64/135
- gōu 溝壑 69/136

- gǒu 狗糞 70/136 苟且 64/135
- gòu 構造 64/135
- gū 孤苦伶仃 58/134 孤孀 83/139 估估 64/135
辜負 64/135 箍桶匠 64/135
- gǔ 穀雨 64/135 股東 64/135 骨頭 65/135
- gù 雇用 64/135
- guā 瓜蔓 55/133 瓜熟蒂落 58/133 刮地皮 64/135
- guǎ 寡居 65/135
- guǎi 拐子 64/135
- guān 棺槨 65/135 棺材 65/135 官場 65/135
關係 50/131
- guàn 攢稻 67/136 灌溉 64/135
- guāng 光輝 70/136
- guī 閨閣 65/135 規矩 65/135
- guǐ 鬼鬼祟祟 82/139
- guì 桂花 65/135 貴府 65/135 柜檯 73/137
- gǔn 滾水 65/135 鞦韆球 65/135 棍迹 65/135
- guó 國旗 48/131 國家 65/135 國慶紀念 72/137
- hā 哈哈大笑 69/136
- hái 孩子 70/136
- hǎi 海島 58/133 海棠 60/134 海貨 69/136
海蜇 78/138
- hài 害蟲應該除去 70/136 害人不淺 56/133
- hān 酣卧 69/136 蚶子 69/136 憨憨泉 69/136

- 鼾聲大作就是打昏 69/136
 hán 含胡 70/136
 hàn 扞衛 70/136 鈐藥 50/131 漢字雖是難識,但是會
 拼仔音,就容易識哉 82/139
 háng 航船 71/136 杭州 71/136 行貨 71/136
 háo 據定 70/136 豪傑 70/136 73/137
 hǎo 好歹 58/133 好馬不吃回頭草 55/133
 好漢 69/136 好事 78/138 好消息 83/139 好法
 子 76/137
 hào 耗費 69/136 好勝 78/138 號令 63/135
 浩繁 70/136
 hē 呵斥 69/136
 hé 盒盤 48/131 和氣 49/131 和尚 84/139
 和煦 75/137 荷花 49/131
 hè 鶴唳 77/138 赫赫有名 48/131
 hēi 黑暗 50/131
 hén 痕跡 71/136
 hēng 亨通 69/136
 héng 橫搨槍 77/138
 hōng 轟隆轟隆 69/136
 hóng 虹橋 71/136 鴻雁 71/136
 hóu 喉嚨 62/134
 hòu 後患 51/132 厚朴(朴厚)53/132
 hū 呼號 70/136 呼吸清氣 75/137 溲浴 70/136

- hú 胡葱 81/139 胡蜂 82/139 葫蘆 49/131
蝴蝶 49/131 狐狸精 49/131 斛子 70/136
囫圇 62/134
- hǔ 虎邱山 72/137
- hù 護身符 57/133
- huā 花費 56/133 花卉 70/136 花椒 80/13
花園 87/140
- huá 划船 86/140 70/136 划槳 80/138 滑裡滑澆 59/134
滑石 86/140 華麗 63/134 華僑 73/137
搥拳 70/136
- huà 畫畫先生 70/136 畫圖 86/140 劃一不二 86/140
- huái 槐樹 86/140 淮上 86/140
- huān 歡喜 70/136
- huǎn 緩一日 51/132
- huàn 渙散 70/136
- huāng 荒謬 55/133 荒年 70/136 荒山野裡 85/140
- huáng 黃鶯 51/132 黃狼 62/134 黃牛 79/138 黃昏時
候 70/136 黃疸病 58/133 黃墟 60/134
黃蟾 78/138 蝗蟲 61/134 86/140
- huǎng 謊騙 70/136 恍惚 70/136
- huī 揮扇 70/136 灰塵 79/138
- hūf 茴香 86/140 蛔蟲 86/140
- huì 像子 78/138 匯水 86/140 會說會話 51/132
賄賂 63/135 70/136

- hūn 婚姻 70/136 51/132
- hún 餛飩 60/134
- hùn 混堂 60/134
- huō 豁嘴 70/136
- huǒ 火食 78/138 火腿 59/134 火車出軌 65/135 夥計 69/136
- huò 霍亂吐瀉 69/136 藿香 69/136 鑊子 86/140 猻 86/140 獠 86/140 擻親 69/136
- jī 積蓄 75/137 雞啼 48/131 雞毛撻帚 57/133 雞蛋 60/134 飢(饑)餓 48/131 飢(饑)寒交迫 70/136 稽查 48/131 基地 48/131 基礎 81/139 擊彭 71/136
- jí 疾病 63/134 急慢 55/133 急煞 82/139 急賑 76/137 急來來抱佛腳 71/136 吉凶 75/137
- jì 計策 80/138 寂寞 84/140 繼續 48/131 紀念 48/131 寄信 48/131 技藝 48/131 績繚 80/138
- jiā 家弗和防鄰欺, 鄰弗和防外難 63/135 傢伙 69/136 夾鑷子 74/137
- jiá 夾裏 64/135 袂襖 64/135
- jià 價值 78/138 價鈿 64/135 嫁娶 81/139 稼穡 71/136
- jiān 監牢 64/135 監獄 74/137 堅固 71/136 堅韌 74/137 肩膀 52/132 兼桃子 60/134

- jiǎn 艱難 64/135 奸細 71/136 煎藥 80/138
剪辮 62/134 剪刀 80/138 揀好 64/135
揀擇 84/139 檢點 71/136 儉樸 53/132 73/137
繭子 71/136 減少 54/132
- jiàn 建設 77/138 71/136 建築 76/137 毬子 71/136
餞行 80/138 犖房子 80/138 踐踏 85/140
濺得一身格泥 84/139
- jiāng 將要 80/138 豇豆 64/135
- jiǎng 獎賞 80/138
- jiàng 醬園 80/138 將官 80/138
- jiāo 交互 68/136 交卸 83/139 交易 85/140
澆灌 65/135 澆菜 71/136 驕傲 68/136
嬌姐姐 71/136 茭白 64/135
- jiǎo 腳魚(鰲) 52/132 腳踏實地 71/136 腳爪 79/138
僥倖 71/136 85/140 狡滑異常 71/136
- jiào 教育 51/132 教訓 75/137 叫喊 69/136
- jiē 接大歸 72/136 接洽 85/140 階沿 63/135
揭示 71/136
- jié 結交 71/136 結蛛 48/131 竭蹶 72/136
捷足先登 85/140 截長補短 85/140 詰問 71/136
桔梗 64/135
- jiě 姐姐 80/138 解釋 77/138
- jiè 借貸 60/134 芥菜 63/135 界石 63/135
餞脫 67/135 介紹 71/136

- jīn 金柑 64/135 金融 87/140 巾幗 65/135
津液 85/140 筋絡 62/134 71/136
- jǐn 謹慎小心 79/138 儘够 80/138
- jìn 禁忌 48/131 禁止 71/136 盡心竭力 85/140
- jīng 驚訝 50/132 驚嚇 71/136 驚駭 75/137
驚惶 86/140 驚蟄 78/138 精緻 48/131
精神 78/138 粳米 64/135 經一番長一智 56/133
- jǐng 警察 71/136
- jìng 競爭 73/137 靜悄悄 81/139 競框子 66/135
- jiū 糾察隊 71/136
- jiǔ 酒鬻 54/133 酒盅 76/137 酒麩 72/137
酒釀 74/137 九連環 67/136 韭菜 71/136
- jiù 柏油 73/137 就是 48/131 舊貨 73/137
咎由自取 73/137
- jū 鞠躬 72/136 64/135
- jú 菊花 72/136 侷促 73/137 80/138
- jù 句讀 60/134 拒絕 73/137 颶風 73/137 鋸子 72/136
- juān 蠲免 72/136 駿光荸薺 81/139
- juàn 絹踢 72/136 卷子 72/136
- jué 決斷 58/133 決計 72/136 訣竅 72/137
覺著 64/135 矍鑠 72/136 倔強 73/137
癩得去 72/136
- jūn 軍閥 57/133 軍艦 72/137 軍餉 75/137
軍械 85/140

- jùn 郡名 73/137
- kā 咖啡 65/135
- kāi 開幕 55/133 開拓 59/134 開棚 82/139
開溝 64/135 開墾 66/135 開衩 80/138
開倉 81/139 開會 86/140 開水 77/138
揩揩油 65/135
- kǎi 凱旋 65/135 剴切曉諭 65/135
- kāng 慷慨非常 65/135 康健 73/137
- kàng 匠牀 66/135 園攏 66/135
- kǎo 拷拷 47/131 烤火 66/135
- kào 靠天吃飯格句說話,是靠弗住格 66/135
- kē 磕銃 47/131
- ké 咳嗽 47/131 咳嗆 81/139 搭住 65/135
- kě 可以 50/131 可惡之至 50/131 可否 56/133
- kè 客人 65/135 62/134 客寓 74/137
- kěn 啃骨頭 66/135
- kèn 措勒 66/135
- kēng 坑缸 66/135
- kōng 空虛 75/137
- kǒng 恐怖 52/132 恐怕 53/132 恐慌 70/136
孔聖人 66/135
- kōu 樞進去 66/135
- kǒu 口渴 47/131 口舌 66/135 口眼喎斜 69/136
口琴 73/137

- kòu 叩首 66/135 扣住 66/135
- kū 骷髏 62/134
- kǔ 苦泣 72/137
- kù 酷虐 65/135
- kuā 夸大 66/135
- kuà 胯下 66/135
- kuài 快樂 62/134 快活 65/135 快信 66/135
快俊點 82/139 會計 65/135
- kuān 寬厚 66/135
- kuǎn 款子 66/135
- kuáng 狂妄 68/136
- kuàng 況且 70/136 鑛工 66/135
- kuī 盔甲 64/135
- kuǐ 傀儡 66/135
- kuì 潰兵 68/136 饋送 68/136
- kūn 崑崙山 62/134 昆弟 66/135 崑山 66/135
- kùn 睏覺 64/135 困苦 66/135
- kuò 擴充 66/135
- lā 垃圾 47/131 拉倒 62/134 邐邐頭 62/134
- lǎ 喇叭 62/134
- là 蠟燭 62/134 臘梅花 62/134 辣火 62/134
鬍鬚 62/134
- lài 癩頭龜 74/137
- lán 欄杆 62/134 蘭花 62/134

- lǎn 纜繩 62/134 懶惰 62/134 罾河泥船 74/137
- làn 爛泥 48/131 濫甩 70/136
- láng 郎中 62/134 廊下 62/134
- làng 浪頭 62/134
- lāo 撈起來 62/134
- láo 嘮叨 62/134 勞働 60/134
- lǎo 老師 49/131 老翁 50/131 老太太 59/134
老伯伯 52/132 老虎 69/136 老實 78/138
老蟲闌 84/139 老黃牛 79/138 老先生 86/140
老而無妻叫鰥 65/135
- lè 鱸魚 47/131
- léi 雷霆 61/134 雷響 62/134 擂盆 62/134
羸弱 62/134
- lěng 冷落得極 62/134
- lí 籬笆 52/132 梨膏 63/134 蠡墅 49/131
- lǐ 李子 63/134 禮券 73/137
- lì 荔枝 63/134 栗子 63/135 曆本 63/135
- lián 連枷 73/137 連翹 73/137 連貫 65/135
聯絡 63/135 聯合共產黨 67/136 憐憫 56/133
蓮蓬 63/135 鎌刀 63/135
- liàn 戀愛 50/131 鏈條 63/135
- liáng 良民 63/135 糧脾 77/138 樑簷(檐)85/140
- liàng 晾衣裳 62/134
- liǎo 蓼花 63/135

- liè 揆一把 63/135
- līn 拎起來 63/135
- lín 臨渴掘井 73/137
- lìn 吝嗇 82/139 63/135
- líng 靈岩山 68/136 靈柩 73/137 靈鷲寺 84/139
伶俐 63/134 零頭 63/135 玲瓏 63/135
- lǐng 領頭 63/135
- lìng 令嫖 50/131 另外 63/135
- liú 流氓 55/133 硫磺 86/140 瀏脫 62/134
- liù 六畜 77/138
- lóng 龍頭 62/134 籠子 62/134 聾聩 62/134
薯糠 66/135
- lǒng (船)攏岸 62/134
- lóu 樓房 62/134 樓底下 70/136 婁門 62/134
嚙囉 62/134 螻蛄 62/134
- lū 嚕嚕嚕嚕 83/139
- lú 蘆柴 63/135 蘆簾 63/135
- lǔ 鹵莽 63/135 55/133 擄掠 63/135
- lù 鷺鷥 49/131 碌碡 60/134 糠糶 62/134
角直鎮 62/134 露水 63/135 陸續 84/139
陸墓 50/132
- lǚ 旅館 65/135
- lù 瀘乾淨 63/134 律例 63/135
- lún 輪盤 62/134

- luó 螺螄 49/131 螺螄鏡 85/140 蘿蔔 54/132
- luò 駱駝 61/134
- rn 嘸不 75/137 嘸媿 55/133
- mā 抹布 47/131 媽媽 55/133
- má 麻雀 80/138
- mǎ 馬後礮 53/132 馬弁 55/133 馬褂 65/135
馬繮繩 71/136 馬槽 84/139 嗎啡 56/133
- mān 顛頂 69/136 55/133
- mán 饅頭 55/133 蠻好 55/133
- máng 芒種 76/137
- máo 茅柴 55/133 矛子 56/133
- mào 冒充 55/133 帽子 55/133 茂盛 78/138
貿易 55/133
- méi 媒人 55/133 玫瑰花 55/133 眉毛 56/133
- měi 美洲 55/133
- mén 門戶 49/131 門帘 63/135 門檻 65/135
門外頭 68/136 門門 78/138 門路 51/132
- mèn 烟肉 55/133
- méng 朦朧 56/133 萌蘖 74/137
- měng 懵懂 56/133 猛將 55/133
- mī 咪咪 56/133 眯矇眼 81/139
- mí 糜費 56/133 麋鹿 56/133
- mǐ 米泔水 64/135 米行 71/136 米囤 60/134
米糝 82/139

- mì 秘密 52/132 秘訣 72/136 蜜蜂 56/133
- mián 棉襖 50/131 棉襪 55/133 棉花 56/133
棉花絮 83/139
- miǎn 勉勵 63/135 勉強 72/137 緬甸 56/133
- miàn 面孔 56/133
- miáo 瞄準 56/133
- miè 篾片 56/133
- mín 民權 56/133 民窮財盡 73/137 民衆教育 76/137
- mǐn 抿子 56/133
- míng 名譽 49/131 明樊 57/133
- mó 模糊 55/133 模範 57/133 模型 85/140
蘑菇 55/133
- mò 墨黑 48/131 陌生人 55/133 茉莉花 55/133
- móu 眸子 55/133
- mǔ 牡丹 55/133
- mù 木簾 54/132 木料 63/135 木瀆 60/134
木屐 73/137 木槿 73/137 木樨 83/139
木屑 83/139 木匠 72/136 木梢 82/139
木人頭 66/135 牧羊 55/133 募捐 72/136
- ǎ/ǎng 畷篤 50/132
- nà 吶喊 47/131 捺住 61/134 納稅 82/139
- nǎi 奶奶 61/134
- nān 囡囡 61/134
- nán 南腔北調 73/137 南阡北陌 81/139 南潯 85/140

- 南翔 85/140 男人 61/134
- náo 硃砂膏 61/134
- nǎo 腦子 61/134
- nào 鬧元宵 83/139
- nèi 內訌 69/136
- néng 能幹 61/134
- ní 泥塑木雕 83/139
- niān 拈鬮子 71/136
- nián 年糕 64/135
- niàn 唸佛 47/131
- niáng 娘姨 49/131 娘舅 73/137
- niǎo 擰開 75/137
- niē 捏一把汗 74/137
- niè 齧脫 68/136
- níng 檸檬 56/133 凝攏來 74/137 寧波叫甬 51/132
- niú 牛皮膠 64/135 牛棚 54/133
- niǔ 鈕襪 53/132 鈕釦 66/135 鈕頭 74/137
扭牢 74/137
- nóng 農會 61/134 膿血 61/134 濃茶 74/137
- nǔ 努力 61/134
- nǚ 女客 74/137 女壻 83/139
- nuǎn 煖鍋 61/134 煖烘烘 69/136 饅房 61/134
- nuè 瘡疾 74/137
- nuó 挪移 61/134

nuò	糯米 61/134	懦弱 61/134	搵緊子弗放 74/137
ōu	歐洲 50/131	謳歌 50/131	
ǒu	嘔吐 50/131	偶然 68/136	
pà	怕懼 73/137		
pàn	盼望 53/132	判斷 53/132	
páng	旁邊 54/133	膀胱 65/135	
pāo	拋錨 55/133	拋擲 78/138	
pào	泡飯粥 53/132		
pēi	呸來啐去 81/139		
péi	陪伴 54/132		
pèi	佩服之至 54/132		
pēn	噴水 53/132	噴嚏 59/134	
péng	膨脹 54/133	膨脝 69/136	朋友 54/133
	硼砂 54/133	82/139	蓬蒿菜 54/133
pèng	碰着法 53/132	碰着俚 78/138	
pī	批准 76/137	批評 55/133	坯子 53/132
	砒霜 53/132	霹靂 53/132	
pí	脾氣 54/133	疲倦 73/137	琵琶 54/132
	枇杷 54/132	皮襖 54/133	皮膚 56/133
pǐ	痞塊 53/132	痞棍 53/132	
pì	譬喻 49/131	屁股 53/132	
pián	便宜 48/131		
piǎo	瞞眼 53/132		
piào	票子 53/132		

- pīn 拼仔音 82/139
- pín 貧賤 85/140
- pìn 聘請 54/132
- píng 屏風 55/133 蘋果(柰)55/133 61/134
憑據 55/133 平安散 82/139
- pō 潑水 47/131
- pó 婆婆 54/133
- pōu 剖辨 53/132
- póu 哀多益寡 54/132
- pú 葡萄 47/131 菩薩 54/133
- pǔ 普及 53/132
- pù 瀑布 54/132
- qī 欺瞞 48/131 欺侮 57/133 欺硬弗欺軟 68/136
七顛八倒 58/133 七俠五義 85/140 淒涼 81/139
漆匠 81/139
- qí 祈禱 58/133 麒麟 48/131 騎馬 48/131
齊門 84/139 臍帶 84/139
- qǐ 起鬨 69/136 起早起 79/138 乞丐 64/135
- qì 氣悶 55/133 氣喘 77/138 汽水 48/131
砌牆頭 81/139
- qiǎ 卡子 65/135
- qià 恰巧 65/135
- qiān 遷徙 83/139 遷移 49/131 81/139 牽磨 55/133
牽龔 62/134 牽牛 72/137 千補百納 47/131

- 千層餅 84/139 千變萬化 69/136 謙虛 72/137
鉛子 65/135 扞子手 81/139 簽名 81/139
- qián 掬木梢 73/137 82/139 乾坤 66/135
- qiǎn 遣散 72/137 譴責 72/137
- qiàn 欠債還錢 79/138 72/137 芡實 72/137
- qiāng 檜桿子 64/135 鎗手 81/139 鋤水 72/137
戩主意 81/139
- qiáng 強迫 47/131 強盜 60/134 強悍 70/136
強壯 76/137 強橫霸道 86/140 薔薇 54/133
牆頭 58/133
- qiāo 敲梆 52/132 敲更 64/135 敲鐘 60/134
敲詐 66/135 蹺腳 72/137
- qiáo 憔悴 85/140
- qiào 俏眯眼 56/133 撬門 73/137
- qié 茄子 67/135
- qiě 且得先做仔再說 81/139
- qīn 親眼目睹 58/133 親眷 72/136 親暱 74/137
侵掠 81/139
- qín 芹菜 73/137 勤儉 73/137
- qǐn 寢室 81/139
- qìn 揷牢 72/137
- qīng 清楚 81/139 清廉 63/135 清潔 81/139
清訖 72/137 青蛙 51/132 青天 59/134
青蒿 69/136 蜻蜓 61/134 輕重 72/137 79/138

- 傾覆 72/137
 qíng 情願 74/137
 qǐng 頃刻 72/137
 qìng 磬子 72/137
 qióng 瓊州 73/137 穹寵山 77/138
 qiū 蚯蚓 72/137 鞦韆 81/139
 qiú 囚犯 84/139 泗水 84/139 求人不如求己 73/137
 qū 驅馳 72/137 曲直 78/138 曲蟾(蚓)85/140
 qú 衢州 73/137
 qǔ 取締 58/133 曲子 72/137
 quān 圈盤坐 54/132
 quán 權衡 71/136 權力 73/137 顴骨 73/137
 拳頭 73/137 泉水 85/140
 quē 缺少 72/137
 què 鵲噪 82/139
 qún 群眾 73/137
 rán 燃燒 78/138
 rǎn 染坊 74/137
 ràng 讓別人 74/137
 ráo 饒讓 74/137 饒報(赦)82/139
 rǎo 擾亂 78/138
 rào 繞腳弗完 74/137
 rě 惹動氣 78/138
 rén 人逢好事精神爽 78/138 人參 82/139

- 人勿可貌相 55/133
- rěn 忍耐 61/134
- rèn 認得 74/137
- rì 日頭 74/137 日曬夜露 82/139
- róng 容易 49/131 容貌 87/140 絨線 74/137
鎔化 87/140
- ròu 肉鬆 83/139 肉麵 56/133
- rú 儒教 49/131
- rù 褥子 74/137 人贅 79/138
- ruǎn 軟硬弗詞勻 68/136
- ruó 倭倭痛 61/134
- ruò 箬帽 74/137 弱國 78/138
- sǎ 灑掃 82/139 撒種子 82/139
- sà 搥搥牢 82/139
- sān 三魂六魄 53/132 三岔路口 80/138 三牲 83/139
三十 82/139
- sāng 桑葢 79/138 桑葉 83/139
- sǎng 揉一跤 83/139
- sāo 搔着癢處 79/138 縲絲 82/139
- sào 掃帚 76/137
- sè 瑟瑟抖 82/139
- sēng 僧道 82/139
- shā 砂鍋 64/135 沙灘 82/139 紗廠 82/139
- shān 山坳 50/131 山芋 50/132 山崩 52/132

- 山峯 56/133 山嶺 63/135 山澗水 64/135
山谷 64/135 山歌 64/135 山珍海錯 80/138
煽惑人心 78/138 珊瑚 82/139 杉木 82/139
- shǎn 閃閃爍爍 77/138 陝西 78/138
- shàn 善堂 78/138 擅專 78/138
- shāng 商賈 64/135 商榷 72/137 商量 78/138
商場 79/138
- shǎng 賞賜 49/131 賞罰 78/138
- shàng 上帝 58/133 上控 66/135 上齣 69/136
上當 84/139 上有天堂下有蘇杭 83/139 上海 49/131
- shāo 燒燻 78/138 燒烱 86/140 筍筍 82/139
稍些好一點 83/139
- sháo 芍藥 78/138
- shǎo 少有 78/138 少見 78/138
- shào 紹興酒 78/138
- shē 奢侈 78/138 48/131 賒賬 82/139
- shé 蛇無頭兒不行 84/139
- shě 捨得 82/139
- shè 麝香 84/139 射箭 84/139 攝影 77/138
社會 78/138
- shēn 身孕 51/132 身軀 72/137 身體 52/132
伸冤 78/138 深耕易耨 61/134
- shěn 嬾嬾 78/138 審問 78/138
- shèn 滲漏 82/139

- shēng 生薑 71/136 生日 57/133 生熟 78/138
 生路 82/139 聲勢洶洶 75/137 升籬 78/138
- shéng 繩索 82/139
- shěng 省儉 83/139
- shī 施藥 48/131 獅子 49/131 釀酒 82/139
- shí 時刻 47/131 時候 71/136 蒔秧 49/131
 石臼 73/137 石榴 62/134 識字 77/138
 蝕本 78/138 拾起來 48/131
- shì 嗜好 48/131 事寬則圓 87/140 柿子 49/131
 視察 80/138 螫人 82/139 適意 77/138
 試試看 48/131
- shōu 收舊貨 73/137 收割 78/138 收穫 86/140
- shǒu 手腕 51/132 手帕子 53/132 手套 59/134
 手筒 60/134 手掌 76/137 守本分 57/133
- shòu 受累 62/134
- shū 書柬 71/136 書籍 84/140 書一冊 80/138
 輸贏 48/131 86/140 舒服 48/131 梳頭 49/131
 倏忽之間 75/137 叔叔 77/138 疏通 83/139
 蔬菜 83/139
- shú 贖當頭 78/138
- shù 數目 83/139 漱口 82/139 束脩 82/139
 樹林 63/135
- shuǎ 耍貨店 77/138
- shuài 率領 82/139

- shuāng 霜降 78/138
- shuǎng 爽快 83/139
- shuǐ 水漫金山 55/133 水獺 59/134 水缸 64/135
水滸 69/136 水餃子 71/136 水漲船高 76/137
水晶 80/138 水瀉 83/139 水聲潺潺 84/139
水火勿留情 85/140
- shǔn 吮一吮 79/138
- shùn 順手牽羊 86/140
- shuō 說誑 70/136
- shuò 朔望 77/138 啣進去 77/138
- sī 絲線 49/131 私心 49/131 撕破 49/131
思想 49/131 司務 49/131
- sì 四季 48/131 四肢 48/131 四川 77/138
四十 83/139 肆無忌憚 60/134 耜頭 49/131
似乎 49/131
- sòng 訟事 84/139
- sōu 餿飯 82/139 餿粥 82/139 澆粉 82/139
- sú 俗稱虹叫鬚,越諺作霓 69/136
- sù 訴訟 83/139 速率 63/135
- suān 酸醋 81/139
- suàn 算盤 82/139
- suí 隋朝 84/139
- sūn 孫子 82/139
- suō 縮朒 74/137 蓑衣 83/139 梭子 83/139

- tà 錫鈕 57/133 踏勘 65/135 踏高趨 72/137
- tái 檯子 60/134 檯上(lang)62/134
- tài 太湖 49/131 太陽射過來 84/139 泰伯廟橋 59/134
- tān 貪小失大 59/134 貪多嚼弗爛 84/139
坍塌 59/134 灘簧 59/134
- tán 彈弓 60/134 彈簧 86/140 痰盂 60/134
檀香 60/134
- tǎn 忐忑 59/134 毯子 59/134
- tàn 炭壑 48/131
- tāng 湯糰 60/134
- táng 螳螂 60/134 搪塞 60/134 堂倌 65/135
- tàng 燙手 59/134
- tāo 滔滔不絕 59/134 叨光 59/134
- táo 桃子 60/134 桃核 86/140 桃花塢 50/131
逃走 60/134 逃竄 77/138 淘米 60/134
淘汰 59/134
- tǎo 討債 59/134 討厭 50/132 討還 86/140
- tè 忒嫌高 47/131 忒薦 50/132 忒多 56/133
特別 47/131
- téng 藤條 60/134
- tí 提攜 49/131 提倡 77/138 蹄膀 53/132
題目 60/134
- tǐ 體操 81/139
- tiān 天津 80/138 天下無難事,只怕有心人 61/134

- tián 田契 48/131 田埂上 64/135 田雞 51/132
 tiǎn 銛開鎖 59/134
 tiàn 捺鐙 59/134
 tiáo 笞帚 61/134 調劑 80/138
 tiǎo 挑撥 47/131
 tiào 糶脫米 60/134
 tiě 鐵匠 59/134 鐵鉗 73/137 鐵銹 82/139
 帖子 59/134
 tíng 亭子 61/134
 tǐng 挺撞 60/134
 tōng 通訊處 83/139
 tóng 銅鈿 60/134 童叟無欺 82/139 同心 85/140
 tóu 頭髮 56/133 頭頸 71/136 頭眩 87/140
 頭暈 87/140 頭緒 84/139 投降 71/136
 投票甌 65/135 骰子 60/134
 tòu 透澈 77/138 59/134
 tū 禿頭 59/134
 tǔ 土匪 56/133 土地 59/134
 tù 吐沫 47/131 吐瀉 69/136 兔子 59/134
 tuán 團圓 62/134 團團轉 76/137
 tuī 推鏟 54/132 推諉 51/132 推卻不受 72/137 忒
 (見 tè)
 tuì 褪殼 59/134
 tūn 吞痧 82/139

- tǔn 尨辣水面上 59/134
- tuó 駝鳥 61/134
- tuǒ 妥當 59/134
- wā 挖包 51/132 空門路 51/132 搥碎 51/132
- wǎ 瓦片亦有翻身日 68/136
- wāi 歪嬲 51/132 歪有理 69/136
- wài 外甥 83/139
- wān 豌豆藤 51/132 70/136
- wán 完糧 63/135 頑皮 69/136 丸藥 86/140
- wǎn 挽留 51/132 綰一個結 51/132 晚頭 55/133
碗盞 79/138
- wǎng 往來 51/132
- wàng 忘記 55/133 妄想 57/133
- wēi 威勢 51/132 危險 69/136
- wéi 惟獨 57/133 維持 57/133 違背 86/140
桅竿 69/136
- wěi 委員 51/132 偽周 69/136
- wèi 胃口 86/140 為啥佬 77/138 喂豬 51/132
- wēn 瘟疫 51/132 溫墩水 59/134
- wén 文章 76/137 蚊子 50/131 55/133
- wěn 脰緊子嘴 56/133
- wèn 問答 47/131
- wēng 嗡嗡嗡 50/131
- wèng 齏頭 50/131 齏鼻頭 50/131

- wō 蝸牛 49/131 喔唷 49/131 窩窠 50/131
蒿苳筍 73/137
- wò 沃土 51/132 卧龍丹 57/133 齷齪 49/131
- wū 烏鵲橋 50/131 烏龜 72/136 烏(烏)鰂魚 84/139
污穢 51/132
- wú 吳縣 87/140 49/131 吳淞 83/139 梧桐 60/134
無錫 83/139 無錢 75/137
- wǔ 五彩 81/139 午時 50/132 忤逆 50/132
- wù 杌子 48/131
- xī 希望 48/131 稀奇 48/131 錫箔 54/132
稀罕 69/136 犀角 83/139 膝褲 83/139
西洋鏡 77/138
- xí 習慣 65/135 習慣成自然 84/140 媳婦 57/133
- xǐ 喜鵲 81/139
- xì 戲臺 60/134 戲謔是嘸不益處格 75/137 戲劇 73/
137 細雨濛濛 56/133
- xiā 瞎子 56/133 瞎攪 64/135 瞎說 69/136
呷一口 69/136 蝦兵蟹將 69/136 煨煨熱 69/136
- xiá 狹窄 79/138 70/136
- xià 夏天 70/136
- xiān 先下手為強 73/137 先生 83/139 仙鶴 68/136
掀起來 75/137 籐米 83/139 鮮艷 85/140
- xián 鹹菜滷 63/135 鹹薑 80/138 鹹養 83/139
絃線 85/140 弦子 85/140 嫌疑 85/140

- 閒空 70/136
- xiǎn 險阻 80/138 顯煥 70/136 筊帚 83/139
蜆子山 75/137
- xiàn 憲法 75/137 羨慕 85/140
- xiāng 鄉區 72/137 鄉村 75/137 鄉紳 78/138
香菌 85/140 香櫟 87/140 香椿頭 77/138
相懇 66/135 廂房 83/139 湘妃竹 83/139
箱子 83/139 鑲樺頭 78/138
- xiǎng 想念 74/137 享福 75/137
- xiàng 象牙 85/140 橡皮 85/140 向日葵 68/136
衙堂 62/134
- xiāo 消化 83/139 消息 83/139 銷路 83/139
逍遙 83/139
- xiǎo 小兒 50/131 小丑 77/138 小牛 60/134
小楷 65/135 小鑼 58/134 小心 79/138
小囡囡 61/134 小孩子 70/136 曉諭 49/131
- xiào 嘯聚 83/139 笑嘻嘻 48/131 效驗 85/140 74/137
孝子 75/137
- xiē 蠟子 75/137
- xié 協力同心 85/140 脅助 75/137 邪路 84/139
- xiě 寫字 83/139
- xiè 洩漏 83/139 蟹簞 58/133 褻黷 60/134
- xīn 心裡一楞 63/135 心焦 80/138 心虛 59/134
欣喜 75/137 新鮮 83/139 薪水 83/139

- xìn 馨香 75/137
信札 79/138 信箋 80/138 信函 70/136
罅隙 75/137 凶門潭 75/137
- xīng 興盛 75/137 興旺 86/140 星宿 82/139
猩猩 83/139
- xíng 形狀 85/140 刑罰 85/140 錫糖 85/140
- xǐng 醒悟 68/136 擤鼻涕 69/136
- xìng 杏子 71/136 杏仁 74/137
- xiōng 兄弟 75/137 兇惡 75/137 胸脯頭 54/133
- xiū 羞耻 82/139 48/131 羞辱 78/138 休息 75/137
- xiǔ 朽腐 75/137
- xiù 繡花針 82/139 袖口 84/139
- xū 噓氣 75/137 墟墓 75/137 需要 83/139
胥門 83/139
- xǔ 許墅關 75/137
- xù 叙一碗茶 84/139 畜牧 75/137 旭日 75/137
- xuān 宣誓 48/131 喧譁 70/136 喧囂 75/137
- xuán 旋渦 50/131
- xuǎn 選舉 83/139
- xuàn 渲染 75/137 檀頭 75/137
- xué 學好樣 70/136 學校 85/140 學會 76/137
- xuě 雪裡蕻 71/136
- xūn 燻魚 75/137 薰風 75/137
- xún 搨搨毛, 剥剥皮 85/140 巡捕 54/133

- xùn 迅速 82/139 訓誨 70/136
- yā 杓杈 49/131 壓牢仔 49/131
- yá 牙齒 48/131 牙齦 74/137 衙門 68/136
- yǎ 雅片烟 50/132 啞子 49/131
- yà 亞洲 51/132 揠壅 51/132 軋棉花 67/135
- yān 烟灸 60/134 烟鹵 81/139 烟癮 51/132
 咽喉 50/132 胭脂 48/131 腌豬肉 50/132
- yán 鹽臬 75/137 鹽棧 85/140 顏色 50/132 82/139
 延宕 60/134 言話 70/136 蜒蚰 85/140
 研細 74/137
- yǎn 眼矇 49/131 眼中釘 58/134 眼淚 63/135
 眼睛 68/136 眼臉毛 71/136 演戲 50/132
- yàn 燕子銜泥做窩 70/136 50/132 硯瓦 74/137
- yāng 秧藕 80/138
- yáng 羊咩咩 55/133 陽溝 82/139 洋澄湖 84/139
 楊柳 62/134
- yǎng 仰面求人 74/137 仰仗大力 79/138
 養兵千日用在一朝 53/132
- yàng 樣式 77/138
- yāo 腰子 51/132
- yáo 搖櫓 63/135
- yǎo 舀水家生 66/135 舀一碗水 85/140
 杳杳冥冥 51/132
- yào 要緊 71/136 要命 67/136 藥材 85/140

- 鑰匙 85/140 耀眼睛 85/140 鷓鴣 51/132
- yē 耶穌 50/132
- yé 爺娘 50/132
- yě 野蠻 55/133 野獸 78/138 冶坊 85/140
- yè 擲擲乾 50/132
- yī 依傍 54/133 依賴 62/134 衣冠中人 65/135
衣裳 50/131 醫生 50/131 咿咿啞啞 50/131
一般 52/132 一橫一豎 49/131 一瞥 53/132
一度長 59/134 一團和氣 48/131 一塌糊塗 59/134
一曉一癩 67/136 一道 59/134 一絲一毫 70/136
一槩槩 73/137 一無頭緒 84/139 一霎 82/139
一齣 77/138 一週 76/137 一點一畫 86/140
- yí 疑心生暗鬼 65/135 疑惑 86/140 遺產 49/131
- yǐ 倚靠 50/131 已經 50/131 椅子 50/131
- yì 囁語 48/131 義氣 49/131 異同 49/131
異常 71/136 翌日 85/140 薏苡仁 50/131
益處 75/137
- yīn 陰陽 51/132 音樂 87/140
- yín 銀錠 61/134
- yǐn 引線 85/140 引誘 51/132
- yīng 櫻桃 50/131 鸚哥 50/131 應該 51/132 64/135
應允 51/132 罌粟 82/139 英雄 87/140
- yìng 硬煤 55/133
- yōng 擁擠 51/132 傭工 87/140

- yǒng 踴躍 50/132
- yòng 佣鈿 87/140 用途浩繁 70/136
- yōu 憂愁 51/132 優等 51/132
- yóu 游泳 51/132 游玩 86/140 遊嬉 48/131
油瓶 55/133 油煤檜 84/139 郵務局 85/140 猶
之乎 85/140
- yǒu 有恃無恐 48/131 有益 50/132 有恒 71/136
有始有終 76/137 友誼 48/131
- yòu 柚子 84/139 右手 85/140 幼稚園 51/132
- yū 迂夫子 50/132 瘀塞 50/132
- yú 魚鱗片 62/134 魚格鰓 82/139 漁樵耕讀 85/140
魚池 48/131 愚笨 74/137 娛樂 74/137
餘硃 48/131 榆樹 49/131
- yǔ 雨麥 48/131 雨傘 82/139 羽毛 50/132
與分 49/131
- yù 育嬰堂 51/132 鬱金 51/132 玉蜀黍 48/131
預先 49/131 禦灑 49/131
- yuān 冤枉 51/132 鴛鴦 51/132
- yuán 原宥 51/132 原諒 63/135 74/137 轅門 87/140
元旦 57/133 元帥 82/139 元宵 83/139
緣故 64/135 源頭上 74/137
- yuǎn 遠水弗救近火 87/140
- yuàn 怨恨 51/132
- yuē 約會 50/132 約莫着 55/133

- yuè 月亮 48/131 月日 74/137 閱報室 87/140
越攙越醉 87/140
- yún 雲霞 51/132 芸香 87/140 耘田 87/140
- yùn 蘊蓄 51/132 運動 87/140 熨斗 87/140
- zá 雜貨店 84/139
- zāi 災難 79/138 栽培 79/138
- zǎi 宰牛 79/138
- zài 在乎 49/131
- zān 簪子 79/138
- zàn 暫時去一歇歇 84/139
- zàng 葬穴(墳)66/135 臟湯 84/139
- zāo 遭殃 51/132 糟躄 59/134 糟鴨 79/138
- zǎo 棗子 79/138 早起三光,遲起三忙 55/133
- zào 皂隸 84/139 皂莢 71/136
- zé 責任 79/138
- zěn 怎樣 80/138
- zēng 曾孫 80/138
- zhā 渣滓 49/131 揸一把 76/137 楂糕 79/138
紮紮緊 79/138
- zhá 爍蟹 84/139
- zhǎ 眨眨眼睛 82/139
- zhà 榨床 79/138 乍冷乍熱 84/139
- zhāi 摘要 79/138
- zhān 毡帽 76/137 瞻仰 76/137

- zhǎn 輾轉 76/137 斬斷 79/138
- zhàn 戰壕 70/136 戰戰兢兢 76/137 戰陣 79/138
佔據 76/137 蘸點水 79/138
- zhāng 彰明較著 76/137
- zhǎng 長輩 76/137
- zhàng 障礙 76/137 賬簿 54/133 丈量 63/135
- zhāo 招徠 62/134 招租 76/137 朝晨 76/137 79/138
- zhǎo 找頭 79/138
- zhào 筴篙 63/134 兆頭 78/138 召租 78/138
- zhē 遮掩 50/132 遮蓋 79/138
- zhé 折損 82/139 摺子 76/137
- zhě 褶襖 76/137 64/135
- zhè 這個 76/137 浙江 76/137
- zhēn 針灸 71/136 斟酌 76/137 真假 76/137
珍貴 76/137 砧墩板 76/137 鍼線 76/137
榛子 80/138 偵探 59/134
- zhěn 疹子 76/137
- zhèn 振作 76/137
- zhēng 徵兵 76/137 蒸籠 76/137 爭天奪地 80/138
掙扎 81/139
- zhěng 整齊 76/137
- zhèng 證書 76/137 政治 76/137 鄭重其事 79/138
- zhī 支絀 76/137 支持 48/131 織機 48/131
蜘蛛 48/131 脂肪 56/133

- zhí 直言不諱 70/136
- zhǐ 紙頭 49/131 紙鳶 51/132 紙捻 74/137
枳實 48/131 滯襪底 48/131
- zhì 質地 76/137 痔瘡 48/131 治安 48/131
炙骨 76/137 製造 48/131 志氣 48/131
- zhōng 中央 76/137 51/132 中華民國 86/140 忠厚 71/136
忠信 76/137
- zhǒng 種子 82/139
- zhòng 種植 78/138
- zhōu 周旋 85/140 賙濟 76/137 叭叭呼雞聲 76/137
- zhóu 軸子 73/137
- zhòu 晝夜 76/137 皺襖 79/138
- zhū 豬糞糞 62/134 豬圈 73/137 豬尿脬 53/132
豬鬃 80/138 珠子 48/131
- zhú 竹榻 59/134 竹瀝 63/135 竹竿 64/135
竹筱 76/137 竹節 80/138
- zhǔ 拄拐 48/131 囑託 76/137 主意 81/139
- zhù 著末 47/131 著名 48/131 疰夏 48/131
蛀蟲 48/131
- zhuān 專心致志 76/137 磚窯 85/140
- zhuǎn 轉灣 51/132
- zhuàn 賺銅鈔 84/139
- zhuāng 妝奩 63/135 妝飾 76/137 裝扮 52/132
- zhuàng 狀態 59/134

- zhuī 追逐 78/138
 zhǔn 準備 76/137
 zhuō 捉盲盲 55/133 捉姦 64/135
 zhuó 着棋 48/131 著衣裳 76/137 啄一口 84/139
 zī 滋潤 49/131 滋味 57/133 資本 49/131
 姿質 49/131
 zǐ 子房五間 64/135 子曰 86/140 籽種 49/131
 仔細 49/131 姊妹 80/138 紫青綠殷 49/131
 zì 自己 48/131 自言自語 74/137
 zōng 宗旨 48/131 棕墊 80/138 踪跡 80/138
 zǒng 總嬖走邪路 84/139
 zòng 縱橫 86/140 粽子 80/138
 zòu 奏樂 79/138
 zū 租田當自產 61/134 80/138
 zú 足夠 79/138
 zǔ 組織 80/138 祖宗 80/138
 zuì 醉醺醺 75/137 最好 79/138
 zūn 尊長 80/138 遵命 80/138
 zuó 昨日 84/139
 zuǒ 左手 80/138
 zuò 坐憩裡 48/131 坐臀 60/134 座位 84/139
 作孽 74/137 作揖 50/132 作場 79/138
 做工 64/135 做一日和尚撞一日鐘 76/137

有音無字者：

uəʔ 塞 51/132

低低 taʔ taʔ57/133

t'ā 鑼 59/134

雞 koko64/135

kuā 火 65/135

woʔ 嚨 65/135

老 ɣe67/135

ɣun 緊 68/136

hā 勢 69/136

ŋia 五 74/137

小幹 ŋ75/137

引用書目

丁邦新

- 1980 《中國話的文法》中譯本,趙元任原著:*A Grammar of Spoken Chinese*,香港中文大學。
- 1981 〈與中原音韻相關的幾種方言現象〉,《歷史語言研究所集刊》52.4:619—650。
- 1987 〈論官話方言中的幾個問題〉,《歷史語言研究所集刊》58.4:809—841。
- 1992 〈漢語方言史和方言區域史的研究〉,《中國境內語言暨語言學(一)漢語方言》,中央研究院,21—36。
- 1995 〈重建漢語中古音系的一些想法〉,《中國語文》1995.6:414—419。
- 1998 《丁邦新語言學論文集》,商務印書館。

方師鐸

- 1969 《五十年來中國國語運動史》第二版,國語日報社。

王 力

- 1987 《漢語語音史》,《王力文集》第十卷,山東教育出版社。

王士元 (Wang, William S-Y.)

- 1969 *Competing Changes as a Cause of Residue*, *Language* 45.

1:9—25.

石汝傑

- 1990 〈關於方言志編寫的幾點想法——兼評葉祥苓《蘇州方言志》〉,《中文研究集刊》2:93—110。

何大安

- 2000 〈語言史研究中的層次問題〉,《漢學研究》18:261—270。

李 榮

- 1992 《蘇州方言詞典》,編纂:葉祥苓,江蘇教育出版社。

李小凡

- 1998 《蘇州方言語法研究》,北京大學出版社。

汪 平

- 1996 《蘇州方言語音研究》,華中理工大學出版社。

張 琨

- 1985a 〈切韻的前 a 和後 a 在現代方言中的演變〉,《歷史語言研究所集刊》56.1:43—104。

- 1985b 〈論吳語方言〉,《歷史語言研究所集刊》56.2:215—260。

- 1992 〈漢語方言中的幾種音韻現象〉,《中國語文》1992.4:253—259。

梅祖麟

- 1995 〈方言本字研究的兩種方法〉,《吳語和閩語的比較研究》1—12,上海教育出版社。

- 2000 〈現代吳語和“支脂魚虞,共為不韻”〉,《中國語文》

2000.1:3—15。

陳忠敏 (Chen, Zhongmin)

2000 *Studies on Dialects in the Shanghai Area — Their Phonological Systems and Historical Developments* (U. C. Berkeley Dissertation).

2001 〈吳語及鄰近方言魚韻的讀音層次〉,待刊。

陳章太、李如龍

1991 《閩語研究》,語文出版社。

楊秀芳

1993 〈論文白異讀〉,《王叔岷先生八十壽慶論文集》823—849。

董同龢

1954 《中國語音史》,中華文化出版事業委員會,台北。

1979 《漢語音韻學》,文史哲出版社,台北。

葉祥苓

1988 《蘇州方言志》,江蘇教育出版社。

詹伯慧、張日昇

1987 《珠江三角洲方言字音對照》,新世紀出版社。

趙元任

1928 《現代吳語的研究》,清華學校研究院。

1931 〈反切語八種〉,《歷史語言研究所集刊》2.3:312—354。

1932 《注音符號總表》,油印本。

劉勛寧

1994 〈陝北清澗話人稱代詞和指人名詞語尾[·mi]探源〉,

《中國境內語言暨語言學(二)歷史語言學》,251—261。

鄭再發 (Cheng, Tsai Fa)

1985 *Ancient Chinese and Early Mandarin, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series 2.*

鄭錦全

1980 〈明清韻書字母的介音與北音顎化的源流〉,《書目集刊》14.2:77—87。

錢乃榮

1992 《當代吳語研究》,上海教育出版社。

後 記

在本書完稿付排、一校完畢以後，吳和得博士告訴我他在香港大學馮平山圖書館發現一本陸基和方賓觀合編的「蘇州注音符號」（以下簡稱《符號》），是上海商務印書館一九三一年發行的。全書共有三十二頁，除例言外，共分五章：第一章概說，第二章符號讀音，第三章拼音，第四章聲調，第五章總復習。作為一項輔助材料來檢看《蘇州同音字彙》的內容，這個資料相當寶貴。因為兩位作者除了列舉聲母、韻母和結合韻母外，還有一章特別說明聲調，另外一章有兩個整齊的拼音表。現在來說明《字彙》和《符號》兩者的異同，並把原書影印在文末以供參考。

第一、時間的差異

上文說過《字彙》寫成的時間是民國二十四年（1935）；《符號》則出版於1931年，所以《字彙》是後寫成的。《符號》書前有一個提要：

這本書是根據吳稚暉先生的蘇州注音字母表陳頌平先生的蘇州注音字母拼音表，編成功的。是製定閩母的第一種書。說明的地方，全用蘇州土白，以便蘇人之用。

[附註] 茲依國語統一籌備會新定注音符號總表草

案內蘇州閩號分表校改。惟該案例言第六條謂如本地發現特別情形，可以修改；故本書於又韻各字，均用原稿又韻拼音。又於韻母中仍保留ㄅ韻。

可見《符號》原來是根據吳稚暉、陳頌平的注音字母而編寫的，後來則依照國語統一籌備會新定注音符號總表草案的「蘇州閩號分表」校改過。上文(第一章第二節)推測趙元任先生所編的「蘇州閩號分表」就是《字彙》的根據，現在得到了證實。我没有找到吳、陳兩位的「蘇州注音字母表」，相信趙先生的閩音符號表更為可靠。

第二、聲母、韻母的差異

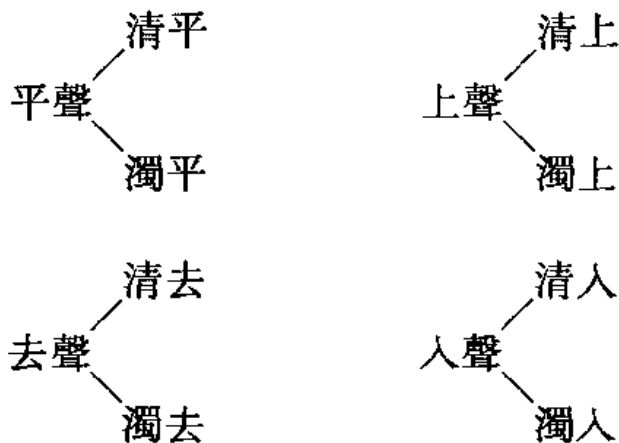
《符號》的聲母表和上文第一章第二節中所引的「蘇州閩號分表」完全一樣，連所舉的例字也相同，至於符號的設計則完全依照「蘇州閩號分表」，濁音在清音符號末筆加小圈，如ㄅㄆ[bd]，後來在《字彙》中已更改為在清音符號上加橫畫，如ㄅㄆ。

除一個韻母外，韻母表和前引的「蘇州閩號分表」的符號、例字也完全相同。這個不同的韻母就是我上文指出來的 ϵ 、 E 的分別，《符號》顯示的系統表示哀 $E \neq$ 殷 ϵ ，兩者讀不同的音。陸基的審音是前後一致的，只是符號用得不同。在《符號》裡用「ㄅ」，在《字彙》裡用「巴」。

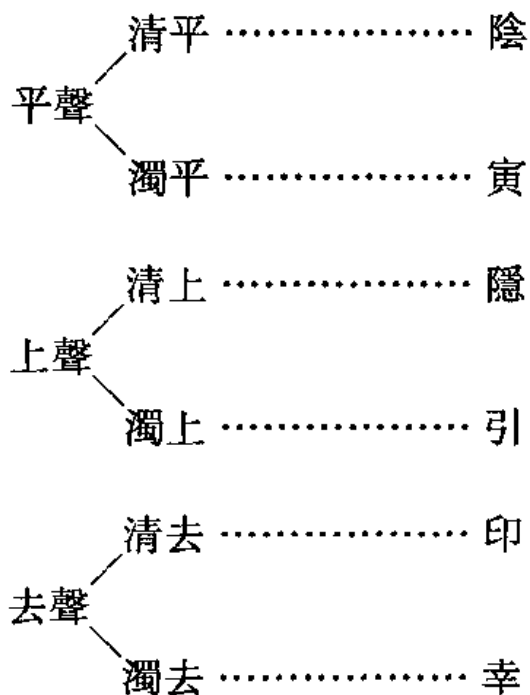
另外，在《符號》裡陸氏認為有成音節的舌尖鼻音 n ，後來在《字彙》裡則跟成音節的舌根鼻音 $ŋ$ 混同了。這一點似乎是審音的差異，但因為牽涉的只有一個字「唔」就是表示「你們」的「唔篤」，難以說定。到現在《蘇州方言志》的讀音還是成音節的舌尖鼻音。

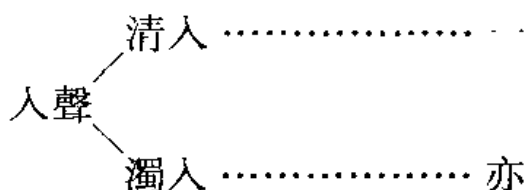
第三、聲調的問題

陸基在《字彙》裡說：「除入聲外，其餘平、上、去，三聲，在蘇州人嘴裡，是不大分別格。」我在上文中已從種種迹象推斷在陸氏的蘇州話裡其實是有七個聲調的，平上去入各分為陰陽兩類，陽上歸入陽去。但是現在《符號》裡陸氏却說蘇州有八聲。大意是說：仔細辨別蘇州音，精密一點說，可以分成八聲：



現在再舉例如下：





陸氏用的「清濁」，其實就是我們所說的「陰陽」，乍看之下，以為蘇州話除平去入各分為二外，那時候還分陰陽上，那就跟趙元任先生的記載不同了，我的推斷也就不對了。幸而陸氏各舉了一個例字，露出了一點馬脚。他舉的例字「陰寅」是陰平、陽平，「隱引」是陰上、陽上，「一亦」是陰入、陽入，但「印幸」却不是陰去、陽去，而是陰去、陽上。換句話說，他在陽去(濁去)的地方舉了一個陽上的例字，可見陽上、陽去不分。事實上大概陽上、陽去並不是兩類，陸氏不知道陽去該是哪些字，「引幸」的分別只是為了湊足八聲所作的區別，其實是同音字。那麼，當時蘇州話有七個聲調的推論是確切不移的。

第四、拼音表的内容

《符號》的拼音表等於是一個聲韻配合表。表一是聲母和開口韻母配，陸氏把 i、u、ü 也放在這一類；表二是聲母和其他開口、齊齒、撮口的韻母配合的情形，可以跟上文第二章第四節根據《字彙》所作的表比較，絕大部分都相同，有幾個現象需要說明：

1. 由於注音符號的設計，ㄅㄆㄇ和ㄆㄇㄇ等包括聲母和舌尖元音，所以舌尖元音在拼音表上沒有單獨的符號表示。同樣因為ㄅㄆ等包括聲母和韻母，讀 pəʔ、p'əʔ、əʔ 在表上也沒有單獨的地位。

2. 上文(第二章第二節)提過 ㄌ、ㄍ、ㄎ、ㄎ'、ㄎ' 代表 tei、te'i、

dzi、ni、ei 的問題，所以在表上的位置有出入，同樣接介音聲母 j、w、y 的音節也有類似的不一致現象。

3. 拼音表上有不少缺字，可能是陸氏漏列了。跟聲母 ㄌ (z) 配合的許多字都沒有列出來，如柴 za、石 zaʔ、開 zaʔ、蛇 zo 等等。

4. 拼音表上陸氏註明：「字左下角記。者，是借上去入聲字讀作平聲。」我在前文的表裡都以 0 號表示有音無字。

5. 拼音表上「吹」字作 ㄘㄟ (tɕʰɛ) 跟《字彙》的記音不一致，《字彙》裡「吹」字有兩讀：tsʰɛ 和 tɕʰɥ。

6. 拼音表上有一個「君」字，讀 tɕɪn，《字彙》却没有著錄，可能是漏了。

第五、文白的問題

《符號》一書的最後，有一個附錄：「蘇音之轉變」，其中提到許多俗話或地名中的讀音，其實就是文白異讀的問題。例如有些姓氏的白話音作：盛 bǎ、彭 bǎ、孟 mā、章 tsū 等。上文第二章第五節已經作過詳細的討論，這裡不再贅述。有些個別的字音，例如「大」字兩讀：文言讀 da、白話讀 du，蛋黃的「黃」白讀作 huā，都跟上海話一樣，很有參考的價值。

第六、詞彙和短句的補充

《符號》的第五章是總復習，分「短句、談話、短文」三個部分，其中有許多詞彙是《字彙》裡所沒有的。因為篇幅不大，就沒有再摘錄出來。反正全書影印在後，讀者很容易參考。

現在全文完畢，抄襲趙元任先生在《中國話的文法》裡最後所舉的感嘆詞的例句：「哈！好容易完啦！」

蘇州注音符號

陸基 方賓觀 編

方 毅 校

商務印書館發行

提 要

這本書是根據吳稚暉先生的蘇州注音字母表陳頌平先生的蘇州注音字母拼音表，編成功的是製定閩母的第一種書說明的地方，全用蘇州土白，以便蘇人之用。

【附註】茲依國語統一籌備會新定注音符號總表草案內蘇州閩號分表校改，惟該案例言第六條謂如本地發現特別情形，可以修改，故本書於又韻各字，均用原稿又韻拼音，又於韻母中仍保留弓韻。

蘇州注音符號

例言



一、本書根據吳稚暉先生陳頌平先生的蘇州注音符號編成功，可供蘇州人學習蘇州注音符號之用。

一、本書說明全用蘇州土白，以便蘇州人學會蘇州注音符號。

一、本書劃分五章：

(1) 第一章裏講明白蘇州之區域，蘇州注音符號之標準，注音符號之歷史同仔功用。

(2) 第二章裏講明白聲母、韻母、結合韻母之讀法。

(3) 第三章講明白拼音之法子。

(4) 第四章講明白聲調之種類，符號同仔聲調符號之記法。

(5) 第五章列舉短句、談話、短文，複習注音符號。

符號。

一、本書書末附錄蘇州音之轉變，以供參考。

編者識

一九九九。

蘇州注音符號

目次

第一章	概說	
一、區域	-----	1
二、標準	-----	1
三、歷史	-----	1
四、功用	-----	2
第二章	符號讀音	
一、聲母	-----	3
二、聲母讀音練習	-----	5
三、韻母	-----	6
四、韻母讀音練習	-----	6
五、結合韻母	-----	7
六、結合韻母讀音練習	-----	8
第三章	拼音	
一、拼音之說明	-----	9
二、拼音表一	-----	10

三、拼音表二	-----	12
第四章 聲調		
一、種類	-----	14
二、符號	-----	15
三、記法	-----	16
第五章 總複習		
一、短句	-----	19
二、談話	-----	25
三、短文	-----	27
附錄 <u>蘇</u> 音之轉變	-----	30

蘇州注音符號

第一章 概說

一、區域

蘇州是(倪)中華民國(格)好場化,俗語說得好:“上有天堂,下有蘇杭。”可見除脫(仔)杭州,要算蘇州是頂好(格)(哉),蘇州(格)區域,照現在吳縣所屬(格)地方說:包括舊時(格)長洲元和兩縣,連太湖靖湖兩廳,一并在內。東首接連崑山縣,南首接連吳江縣,西南沿太湖,西北接連無錫縣,北首接連常熟縣,範圍已經是不算小(格)(哉)。

二、標準

(倪)蘇州地方,雖然是不大大,但是各市鄉(格)聲音,已經不第一樣,所以蘇州注音符號(只)好拿蘇州城裏(格)說話、讀書聲音做標準。

三、歷史

注音符號,創始於中華民國二年,由教育

部設立(格)讀音統一會,製定注音字母三十九個,以代反切之用,并議定各地方得增加閩母,以便一般人借此可以識字,所以吳稚暉先生同(仔)陳頌平先生,兩(格)人商量,製定蘇州注音字母,共計有聲母四十個,韻母廿二個,結合韻母九十六個,做成功一張蘇州注音字母表,印刷出來,蘇州人方始曉得有(格)種注音字母,可以拼出蘇州人嘴裏(格)各種聲音。

後來陳頌平先生又根據蘇州注音字母表,做成功幾張蘇州注音字母拼音表,(難)(末)各種聲音,有(仔)標準(哉)。蘇州城裏,有幾位熱心(格)先生,曾經拿蘇州注音字母拼音表,傳習許多人。還有青年會裏(格)外國人,得着(仔)(格)張表,說道:“從此之後,學起蘇州話來,要容易得多(哉)。”現在改定名稱,叫做注音符號。

四、功用

(1)可以幫助識字: 學習(仔)蘇州注

音符號，就可以拼出各字(格)聲音。(倪)(格)蘇州，雖是號稱文物之邦，然而弗識字(格)人，還是甚多甚多，只要每日抽出一點半點鐘(格)工夫，學習(格)種注音符號，多讀多寫，拼熟之後，無論(啥)(格)弗識(格)字，(才)可以拼得出來，還可以寫信與人，豈弗是極便當(格)(家)。

(2)可以兼通國音：(倪)蘇州人(格)口音同國語(格)聲調，大不相同。要學習國音，必須有一種預備(格)工夫。如果會拼(仔)蘇州注音符號，稍為一變，就可以練習國語(格)注音符號，說起來更加容易，真可以算得學國語(格)捷徑。

第二章 符號讀音

一、聲母

先拿聲母三十一個，照第一表中所填(格)讀音，逐一讀熟，并認清楚各符號(格)筆劃，及旁邊(格)記號，試看下列(格)聲母符號讀音表。

聲母符號	讀音	聲母符號	讀音	聲母符號	讀音	聲母符號	讀音
勺	不	文	潑	勺	勃	口	末
匚	弗	万	佛	勿	得	去	脫
勿	特	了	納	勿	勃	ㄥ	格
万	克	ㄥ	穉	兀	机	厂	黑
厂	合	ㄣ	基	ㄣ	欺	ㄣ	其
广	泥	丁	希	弋	夷	出	之
彳	痴	尸	書	日	時	尸	資
古	雌	厶	私	厶	慈		

【附註】

表中各符號下角有圈(格)是濁音(格)符號

二、聲母讀音練習

ㄅ	ㄅ一ㄅ動一動	ㄆ	ㄆ當有事
ㄆ	ㄆ水	ㄇ	ㄇ裏咕嚕
ㄇ	ㄇ弗倒	ㄏ	ㄏ有此理
ㄏ	ㄏ格ㄏ事	ㄏ	ㄏ形怪狀
ㄏ	ㄏ要緊(格)	ㄏ	ㄏ仔隔東
ㄏ	ㄏ彌陀ㄏ	ㄏ	ㄏ奇古怪
ㄏ	ㄏ法ㄏ(辣)	ㄏ	ㄏ娘ㄏ大姐
ㄏ	ㄏ空祖師	ㄏ	ㄏ乎者也
ㄏ	ㄏ來ㄏ去	ㄏ	ㄏ笛
ㄏ	ㄏ嘴ㄏㄏ	ㄏ	讀ㄏ
ㄏ	ㄏ裏ㄏ色	ㄏ	ㄏ日光哉
ㄏ	ㄏ裏ㄏ搭	ㄏ	ㄏ本家
ㄏ	ㄏ苦用功	ㄏ	ㄏ分彼ㄏ
ㄏ	ㄏ牢仔書包	ㄏ	ㄏ立學校
ㄏ	ㄏ一只牌ㄏ	ㄏ	寫ㄏ
ㄏ	ㄏ布裙		

三、韻母

聲母符號讀熟後，再讀韻母符號，試看下列(格)韻母符號讀音表。

韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音
一	衣	×	烏	□	迂	丫	挨
八	押	乙	鴨	乙	了語音	乙	屋
古	噢 應聲	干	安	廿	哀	ノ	厄
又	火 韻母	弓	殷	ㄣ	恩	九	櫻 語音
上	盜	厶	翁 韻母	儿	爾	巾	無 (無不)
了	唔 (唔罵)	兀	五 語音	白	歐		

【附註】

- (1)表中殷字，讀如蘇州語音紫青綠鼓(格)殷。
- (2)表中櫻字，讀如蘇州語音櫻桃(格)櫻。
- (3)表中一母，在直行中作一，在橫行中作1，以下準此。

四、韻母讀音練習

1	1 裳	丫	丫 邊擦沿
×	× 鵲	八	八 頭店
□	□ 夫子	乙	乙 要買點儉

ㄚ	ㄚ拉弗出	ㄣ	ㄣ愛
ㄛ	ㄛ齷	ㄨ	ㄨ桃
ㄜ	ㄜ妙得極	ㄨ	ㄨ麟
ㄝ	ㄝㄝ意意	ㄨ	ㄨ讀翁
ㄞ	ㄞ子敬先生	ㄨ	ㄨ妻兒老小
ㄟ	ㄟ弗住	ㄨ	ㄨ不哉
ㄟ	火字的韻母(按本書火	ㄨ	ㄨ篤
	字等收聲仍用ㄨ參看提要附注)	ㄨ	ㄨ三兀成羣
ㄟ	紫青綠ㄟ	ㄨ	ㄨ白陽先生

五、結合韻母

兩個韻母結合起來，讀成一個聲音(ㄨ)叫結合韻母。蘇州注音符號裏ㄨ結合韻母，有四十八個。但是有幾個用弗着ㄨ，有幾個有音無字ㄨ，試看下列結合韻母讀音表：

韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音
ㄨ	呀	ㄨ	約	ㄨ	㊦	ㄨ	○	ㄨ	○	ㄨ	腰
ㄨ	○	ㄨ	煙	ㄨ	噎	ㄨ	○	ㄨ	○	ㄨ	音
ㄨ	央	ㄨ	○	ㄨ	○	ㄨ	愛				

X _Y	⊕	X _八	○	X _吃	挖	X _ㄛ	⊕	X _ㄛ	沃	X _ㄛ	○
X _ㄚ	宛	X _ㄛ	喂	X _ㄚ	⊕	X _ㄚ	○	X _ㄛ	灣	X _ㄚ	溫
X _ㄤ	⊕	X _ㄤ	汪	X _ㄤ	翁						
ㄩ _Y	○	ㄩ _八	○	ㄩ _吃	○	ㄩ _ㄛ	霞	ㄩ _ㄛ	育	X _ㄛ	○
ㄩ _ㄚ	鴛	ㄩ _ㄛ	○	ㄩ _ㄚ	鬱	ㄩ _ㄚ	○	ㄩ _ㄛ	○	ㄩ _ㄚ	緜
ㄩ _ㄤ	○	ㄩ _ㄤ	⊕	ㄩ _ㄤ	雍						

【附注】

有音無字者⊕，無音無字者○。

六、結合韻母讀音練習

ㄩ _Y	阿 ㄩ _Y ㄩ _Y	X _ㄛ	X _ㄛ 人當道
ㄩ _八	大 ㄩ _八 有幾化	X _ㄚ	飯 X _ㄚ 當心
ㄩ _ㄛ	ㄩ _ㄛ 子湯	X _ㄛ	X _ㄛ 條到落裏去
ㄩ _ㄛ	阿 ㄩ _ㄛ	X _ㄛ	X _ㄛ X _ㄛ 曲曲
ㄩ _ㄚ	聲 ㄩ _ㄚ	X _ㄚ	X _ㄚ 開水
ㄩ _ㄤ	ㄩ _ㄤ 求別人	X _ㄤ	X _ㄤ 洋大海
ㄩ _ㄚ	ㄩ _ㄚ 塌糊塗	ㄩ _ㄛ	雲 ㄩ _ㄛ
ㄩ _ㄛ	ㄩ _ㄛ 愁	ㄩ _ㄛ	普及教 ㄩ _ㄛ
X _吃	X _吃 空心思	ㄩ _ㄚ	ㄩ _ㄚ 鴛

ㄩ 底ㄩ,就是底細 ㄩ' ㄩ金是藥名,

ㄩㄥ 田裏ㄨㄥㄩ

【附注】ㄨㄥㄩ就是肥料。

第三章 拼音

一 拼音之說明

聲母ㄅP韻母,拼合而成ㄅ音,叫做拼音。
還有聲母ㄅP結合韻母,拼成功ㄅ音,ㄅ叫做
拼音。

拼音ㄅ法子,先拿脣齒等發音機關,做成
聲母將發音ㄅ樣子,再發韻母ㄅ音,就可以得
拼出ㄅ音來。

二、拼音表一

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
一	比	披	皮	迷	非	微	低	梯	啼		黎			
ㄨ	波	鋪	蒲		敷	無	多	拖	塗	奴	羅	鍋	枯	吾
ㄩ	擺	派	牌	買			帶	他	大	奶	癩	加	揩	茄
八	百	拍	白	麥			⊕				⊕	格	客	額
乞	⊕	⊕	拔	襪	法	罰	搭	榻	踏	捺	辣	夾	招	靴
己	巴	怕	爬	麻			篤	禿	毒	拿	嘍	角	哭	⊕
乙	八	撲	僕	木	福	服	篤	禿	獨	諾	六	各	哭	鄂
古	包	拋	袍	毛			刀	叨	桃	撓	勞	高	敲	熬
干	搬	潘	盤	瞞			端	貪	團	男	鬻	竿	堪	岸
廿	杯	呸	陪	梅			堆	推	抬	耐	來	該	開	呆
ノ			墨										辯	厄
又														
弓	班	攀	片	蠻	翻	凡	單	攤	談	難	欄	監	鉛	岩
ㄣ	奔	烹	盆	門	分	文	登	吞	騰	能	倫	根	硯	⊕
九	綁	碰	朋	孟			打	⊕	⊕		⊕	更	坑	硬
上	邦	胖	旁	忙	方	房	當	湯	堂	囊	郎	剛	康	昂
ㄥ														
儿														
巾														
了														
爪														
白	褒	剖	裒	謀	否	浮	兜	偷	頭		樓	溝	口	藕

厂	厂	日	人	日	广	丁	弋	出	彳	尸	日	尸	厶	乙
		難	溪	其	泥	希					疽	妻	西	齊
呼	胡					靴					租	粗	蘇	鋤
		居	區	衢	愚	虛	餘							
哈	鞋	家	田	茄	田	田	鴉	田	扯	耍	惹	齊	釵	篩
嚇		脚	卻		虐	謔	藥	勺	綽	爍		隻	尺	柵
瞎	匣	甲			捏		俠	田				札	插	殺
化	夏						粥					楂	义	賒
霍	學						竹	轟	叔			作	錯	宿
蒿	豪	交	敲	喬	鏡	器	堯	招	超	燒	擾	搔	抄	騷
酣	含							專	穿	門	舟	鑽	參	酸
海	孩					田	言		吹			哉	催	雖
		吉	吃	及	熱	歇	亦	炙	出	式		則	測	色
喊	銜											新	撓	山
亨	銜	金	輕	勤	銀	欣	行	真	春	升	忍	爭	村	生
亨	行	姜	強	強	娘	香	羊	張	昌	商	攘	爭	撐	笙
田	行							莊	窗	雙		臧	倉	桑
乳	侯	糾	丘	求	牛	休	油	周	抽	收		鄒	秋	羞
														就

【附注】(1)表中○是說話(字音)(2)字左下角記○者是借上去入聲字請作平聲

第四章

聲調

一、種類

無論佢個地方ㄟ說話字音，總有高低長短。ㄟ種高低長短ㄟ聲音，叫做聲調。倪蘇州地方ㄟ聲調，有平、上、去、入四聲。四聲ㄟ讀法，請看下面四句詩：

平聲-----平道莫低昂

上聲-----高呼猛力強

去聲-----分明哀遠道

入聲-----短促急收藏

該四句詩，本是明末清初音韻學家發明ㄟ，搭倪蘇州ㄟ聲調倒ㄟ對ㄟ。

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
音的波動	輕而平	強而曲	遠而墜	急而促
音的長短	最長	長	短	最短

仔細辨別倪蘇州字音ㄟ聲調，精密一點說，可以分成八聲：

平聲	{	清平 濁平	上聲	{	清上 濁上
去聲	{	清去 濁去	入聲	{	清入 濁入

現在再舉例如下：

平聲	{	清平-----	ㄒ	-----	陰
		濁平-----	ㄒ	-----	寅
上聲	{	清上-----	ㄒ	-----	隱
		濁上-----	ㄒ	-----	引
去聲	{	清去-----	ㄒ	-----	印
		濁去-----	ㄒ	-----	幸
入聲	{	清入-----	ㄒ	-----	一
		濁入-----	ㄒ	-----	亦

二.符號

聲調符號有三種：一種用小圓圈記在文字ㄨ四角；一種用小圓點，記在符號ㄨ四角；一種用特別符號，記在韻母上。

1. 用小圓圈表示ㄨ，式如下表：

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
符號	□	◻	◻	◻

2. 用小圓點表示ㄨ，式如下表：

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
符號	◻	◻	◻	◻

3. 用特別符號表示ㄨ，式如下表：

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
符號	—	∪	∖	、

三、記法

聲調符號ㄨ記法，有三種，舉例如下：

1. 用小圓圈表示ㄨ，無論文字直寫橫寫，一律附記在文字ㄨ四角上。如：

平聲 上聲 去聲 入聲
陰 隱 印 一。

2. 用小圓點表示ㄨ，用小圓點表示聲調，可以附記在注音符號上。如：

	平聲	上聲	去聲	入聲
直寫式	Y	Y	Y	Y.
	Y	Y	Y	Y.
	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ.
	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ.

	平聲	上聲	去聲	入聲
橫寫式	Y	Y	Y	Y.
	.Y	.Y	.Y	.Y.
	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ.

3. 用特別符號表示聲調, 可以附記在韻母上如:

	平聲	上聲	去聲	入聲
直寫式	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y
	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ

【附註】平聲符號，直寫式可以不用。

	平聲	上聲	去聲	入聲
橫寫式	ī	ǐ	ı	ı̇
	ı̄	ı̇	ı̇	ı̇
	ı̄ı	ı̇ı	ı̇ı	ı̇ı
	ı̄ı̄	ı̇ı̇	ı̇ı̇	ı̇ı̇

ㄅㄛ ㄊㄨㄛ ㄆㄨㄛ
盆湯裏滷浴

ㄅㄛ ㄇㄨㄛ ㄆㄨㄛ
盤門外頭

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
好朋友越多越好

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
蓬蓬着火

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
旁邊裏人說話

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
拔去眼中釘

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
薄薄一條棉被頭

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
雪白柶布

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
迷迷胡胡

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
買服人心

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
麻紗短衫

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
梅花剛開

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
貓捉老鼠

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
謀事體真難

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
野蠻手段

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
門角落裏諸葛亮

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
弗瞞天地

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
猛將老爺

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
承蒙老兄照應

ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ ㄆㄨㄛ
種田人頂忙

Δ世 ㄋㄛ ㄨ ㄋㄛ 線 襪 絲 襪	ㄋㄛ ㄨ ㄛ ㄋㄛ ㄨ ㄛ ㄨ ㄛ 木 匠 帶 枷 自 作 自 受
ㄉㄨ ㄨ ㄋㄛ ㄨ ㄛ ㄨ 打 筆 墨 官 司	ㄨ ㄋㄛ ㄨ ㄨ 阿 彌 陀 佛
ㄨ ㄨ ㄋㄛ ㄨ ㄨ ㄨ 王 媽 來 掃 地	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 父 母 雙 全
ㄋㄛ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 某 人 某 地 方	ㄋㄛ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 悶 悶 不 樂
ㄋㄛ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 棉 襖 , 皮 襖	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 是 非 窠 裏
ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 教 行 了 事	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 可 否 商 量
ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 翻 轉 來	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 分 清 界 限
ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 風 氣 大 開	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 方 方 正 正
ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 法 律 解 決	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 微 生 蟲 頂 可 怕
ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 無 中 生 有	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 浮 薄 之 徒

第五章 總複習

一、短句

ㄉㄨㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
條比我好

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
波浪滔天

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
魚魚好吃

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
巴勿得碰着條

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
同條吃一杯

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
包條一學就會

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
褒獎狀一張

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
一班一班ㄍ畢業

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
奔走ㄅ幾日

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
女孩子學綳子

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
蹦得到屋上去

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
我幫條條幫我

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
八仙桌八寶飯

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
百年長壽

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
披一件蓑衣

ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ
鋪蓋行李

17 文Y以 姓
一派胡言

姓日加弔 世
呸實頭難哉

知世叫公
剖辨明白

知世佳凡
烹調好手

姓臥吃
極着法

姓奴L 尸
撲通一聲

外奴尸
皮統子

外外以
排排坐

奴世奴世
奉陪奉陪

知奴 世
衰多益寡

姓尸 25 尸
怕(人)山水

姓蚪加勿
拋靛落地

尸姓 亡 上
仰攀勿上

姓叫 尸
拚命做書

外姓 尸
大胖子

尸尸 外 外
雙手拍大麥

外姓 姓外
蒲包 菖蒲

姓世 姓人
爬來爬去

既姓 姓姓
長袍短套

尸外 尸 尸 尸
瓦片亦有翻身日

ㄉㄞˊ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄞˊ ㄒㄩㄥˊ
飯碗 飯桶

ㄉㄞˊ ㄌㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄊㄩˊ
逢場作戲

ㄨㄛˊ ㄉㄞˊ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄞˊ
衣服要乾淨

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄨㄛˊ ㄉㄞˊ
尾大不掉

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄨㄛˊ ㄉㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄞˊ
曲阜是孔子故鄉

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
狂妄非常

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
程度忒低

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
端端正正

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
堆羅漢

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
兜攬生意

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
文質彬彬

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
房子要合衛生

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
遲到罰三杯

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
舞劍是國術之一種

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
忿怒難平

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
多數人勿識字

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
多化學生子

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
登壇拜將

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
獨當一面

ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ
刀頭上舔血吃

ㄉㄨㄥ ㄆㄧㄥ ㄆㄩ ㄉㄨㄥ
冬煖夏涼

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
拖泥帶水

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ
偷忙捉工夫

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ
團圓吞

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄉㄨㄥ ㄆㄩ
清湯光水

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ
塗點顏色拉浪

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ
頭一名

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄉㄨㄥ
騰雲駕霧

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
訂一張合同

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
獨往獨來

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ
拔短梯

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
叨在知己

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
小菜攤上

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
通盤籌算

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ
雞啼哉

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ
大成殿

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
請僚來談天

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
團體運動

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
堂堂皇皇

ㄉㄨㄥ ㄆㄩ ㄆㄩ ㄆㄩ
桃之夭夭

加 ㄅ ㄛ ㄓ
抬 山 轎

ㄐ ㄅ ㄛ ㄓ
腳 踏 實 地

二、談話

試拿下面《引尸說話，逐句逐句，照着蘇州語音，慢慢引《用注音符號拼出來。

姆姆，佻看倪個娘姨笨得勒，屙說教俚言話纏勿清爽，就是我教俚數銅鈔，亦弄勿明白。我算得教俚一五、一十、十五、一念、二五、……，總歸嚙不用場。

小姐阿是真個嘎阿要笨啊。

姆姆，娘姨笨末笨，凶是凶得野哏。有一日子搭，勿曉得姑爺說仔俚一句啥個，俚倒對姑爺說：“娘姨說多句把言話，嚙啥要緊阿有啥個姑爺扳起我娘姨個差頭來哉，佻做姑爺亦犯勿着呢。”

嚙甯阿要嚙清頭啊，那哼牢故歇變得實梗樣式，一點嚙不規矩個介。

姆姆，倪個娘姨真是變個哉，時常一幹仔，裝得妖形怪狀格走出去白相，俚轉來仔，我說

仔俚兩聲，俚就翹起仔嘴對我說：“哪到隔壁
 姆姆搭去白相子一歇，撥俚拉牢仔我講張我
 未心裏急煞，姆姆還要拖牢仔我吃沙角菱，算
 算我只去仔一歇歇，小姐到說我去仔半日天”
 姆姆，倏想聽子個種言語，阿要惹氣，
 喔唷，真是無大無小，越弄越弗是個哉！

ㄨ ㄉ

ㄇㄇㄝ， ㄓㄝ ㄩㄥ ㄍ ㄍㄨㄞ ㄅㄛㄅㄝ， ㄘㄝ ㄆ
 ㄎㄝ ㄌ ㄆㄍㄨㄝ ㄇㄩ ㄘ ㄅㄛㄆㄨㄝ， ㄌㄛㄌ ㄆㄨ ㄎㄝ ㄌ
 ㄌㄨㄞㄨㄞㄌㄅㄝ， ㄆㄞ ㄅㄨㄞ ㄘ ㄇㄛㄅㄞ， ㄆㄨ ㄌㄅㄞ ㄎㄝ
 ㄌ ㄌ/ㄆ ㄌ/ㄇ ㄆㄞㄆ ㄌ/ㄍㄝ ㄍㄨㄞ……， ㄆㄨㄞㄞㄞ
 ㄇㄞ ㄍㄞㄞㄞ。

ㄌㄞㄝㄆㄛㄩ， ㄅㄞ ㄅㄞㄞ ㄞ， ㄅㄞ ㄅㄞ ㄩ。

ㄇㄇㄝ， ㄍㄨㄞ ㄅㄞ ㄇㄞ ㄅㄞ， ㄗㄞㄞ ㄌ ㄗㄞㄞ ㄅㄞ
 ㄅㄞ， ㄅㄞ ㄌ/ ㄍㄞ ㄅㄞ， ㄘㄞㄞㄞ ㄞㄞㄞ ㄆㄞ ㄆ
 ㄛㄞㄞ ㄆㄞㄞ， ㄌ ㄅㄞ ㄅㄞ ㄞㄞㄞ ㄆㄞ， “ㄍㄨㄞ ㄆㄞ ㄅㄞ
 ㄅㄞㄞ ㄍㄞㄞㄞ ㄇㄞㄞ ㄌㄞㄞㄞ， ㄅㄞㄞ ㄆㄞㄞ ㄞㄞㄞ ㄅㄞ
 ㄞ ㄆㄞㄞㄞ ㄞ ㄅㄞㄞㄞ ㄅㄞ ㄞ， ㄓㄝ ㄆㄞ ㄞㄞㄞ ㄆㄞ

方弓ㄨㄥˊ ㄒㄩˊ”

ㄗㄨㄛˊ, ㄓㄨㄛˊ ㄇ ㄓㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄩ, ㄓㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄒㄨㄛˊ
ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄒㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ, ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄇㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄒㄨㄛˊ

ㄇㄨㄛˊ, ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ, ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ
ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ

ㄌㄨㄛˊ, ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ
ㄌㄨㄛˊ, “ㄓㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ

ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ
ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ

ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ
ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ

ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ

ㄗㄨㄛˊ, ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ, ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ

三、短文

試拿下面ㄍㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ 念出來。

ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ
ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ
ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ

口 ㄤㄨㄞ ㄌ / ㄍ ㄉㄛ / ㄍ ㄍㄨㄥ ㄘㄨ, ㄤ ㄟㄨ ㄌ ㄌ
 ㄉㄨㄟ. ㄌ ㄨㄟ ㄨㄟ ㄉ ㄤ ㄟㄨ ㄌ ㄒ ㄌ ㄌ, ㄤ ㄟㄨ ㄌ ㄤ
 ㄤ, ㄌ
 ㄌ ㄌ, ㄘ ㄉ / ㄤ ㄍ, ㄤ ㄌ ㄘ ㄌ / ㄉ ㄌ ㄌ ㄍㄨㄥ ㄘㄨ ㄌ ㄌ ㄌ
 ㄌ ㄌ ㄌ. ㄉ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ, ㄉ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ, ㄌ ㄌ ㄌ /
 ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ, ㄤ ㄟㄨ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ, ㄌ
 ㄌ ㄌ ㄘ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ.

ㄛ ㄍㄨ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ / ㄌ ㄌ, ㄤ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ
 ㄌ ㄌ ㄌ, ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ / ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ
 ㄌ ㄌ ㄌ. ㄌ / ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ
 ㄌ ㄌ ㄌ / ㄌ ㄌ ㄌ, ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ / ㄌ ㄌ, ㄉ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ
 ㄌ ㄌ ㄌ /, ㄌ / ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ / ㄌ ㄌ, ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ / ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ
 ㄌ
 ㄌ
 ㄌ
 ㄌ

【譯文】

一格人活辣世界上,如果勿識子字,格末
 兩眼墨測黑,賽過是格瞎子哉過歇有子蘇州

注音符號，弗消一個月格工夫，就可以學得會，學會子就可以記帳，就可以寫信，阿要便當阿。但願我呢格蘇州人，弗識字格，才分出點工夫來，互相學習，大家會拼，大家會寫，耐末彼此通信，就可以拿注音符號來寫，就是弗會寫字，亦弗碍格哉。

如果能够再進一步，從認識注音符號，再認識二三千個字，那末愈加好哉。熱心格諸位先生，從前已經傳習過格，現在再來提倡一番，多多格傳習，越推廣越好，我國識字格人，逐年格加多，那末國家就可以慢慢能格好起來哉。
中華民國萬歲，中華民國萬歲，中華民國萬歲！

附 錄

蘇音之轉變

本文所指為轉變之字，有特別語句對於普通語句之轉變者，有語音對於讀音之轉變者，有蘇音對於國音之轉變者，茲但隨意舉例，未及分析。

無論何場他，世有說別字音，蘇州人，自然兀弗能逃出例外。我兀拿我广說別字聲音，約略說點出來，想來歡喜研究方音人，總有點用場。例如：

姓盛說姓沈，姓彭說姓沈，姓孟說姓沈，姓章說姓卍。還有鯽魚叫做卍，鮪魚叫做乙，鯖魚叫做引，鱈魚叫做卍。

還有衙門說衙，豆芽說芽，牙子說牙，世叫做兀。

至於地名說別字，更加多世。例如衙門叫做兀，樂橋叫做兀，吳趨坊叫做兀，坊，孫岳頌場叫做兀，場，城外如陸墓叫做陸，陳墓叫做日，唯亭叫做弋，胥口叫做戶，靈巖山叫做靈，山，洋澄湖叫做洋，湖，錢，萬里橋叫做錢，橋。種種說別字地名，弗知

ㄒㄩㄥ,實在說弗盡言,我埭得停止一歇,再說點別樣物事罷。

食物如燒賣ㄍ賣叫做ㄇㄩ月餅的月叫做ㄩ,茄子ㄍ茄叫做ㄍㄩ麥蠶ㄍ麥叫做ㄇㄨ用品如招牌ㄍ牌叫做ㄍㄩ草鞋ㄍ鞋叫做ㄍㄩ鉛筆ㄍ鉛叫做ㄍㄩ竹尺ㄍ尺叫做ㄍㄩ。

再有快船ㄍ快叫做ㄍㄩ宅子ㄍ宅叫做ㄍㄩ更樓ㄍ更叫做ㄍㄩ書齋ㄍ齋叫做ㄍㄩ。

至於大字ㄍ聲音,有ㄍ說如ㄍㄩ,有ㄍ說如ㄍㄩ:我先拿說ㄍㄩㄍ提出來,舉一ㄍ例如大蒜、大頭菜、大菜間、大學士、大方家、大名鼎鼎、大人、大物、大成坊巷——等ㄍㄍㄒㄩㄥ大字,是ㄍ說ㄍㄩㄍ。

像大人、大房子、大學堂、大寺院、大方脉、大學問、大衣裳、管大頭汗出、大郎橋巷、大石頭巷等等,凡是說ㄍㄩㄍ,尤其多得不可勝言,我ㄍ弗再說ㄍㄩㄍ。

再有ㄍ說做ㄍㄩㄍ,例如:鬼神ㄍ鬼,價錢貴

「貴」就是「世」說做「𠵼」，所以多「貴」橋變做「𠵼」橋「𠵼」。

就是說話當中說別「𠵼」，「𠵼」弗少，像「賴債」，「賴」說做「𠵼」，「加利錢」，「加」說做「𠵼」，「亨通」，「亨」說做「𠵼」，「行李」，「行」說做「𠵼」，「恐嚇」，「嚇」說做「𠵼」，「學樣」，「學」說做「𠵼」，「監禁」，「監」說做「𠵼」，「討饒」，「饒」說做「𠵼」，「敲竹槓」，「敲」說做「𠵼」，「銜」，「𠵼」，「𠵼」。

還有「蛋黃」，「黃」說做「𠵼」，「炭擊」，「擊」說做「𠵼」，「來弗及」，「及」說做「𠵼」，「拿」，「根繩結起來」，「結」說做「𠵼」，「內中」，「𠵼」，「𠵼」，「𠵼」，尤其同國音相近，所以我說蘇州人要「𠵼」國音，是弗難「𠵼」。從蘇州注音符號，一變而為國音，豈弗是極便當「𠵼」。